

La importancia del signo lingüístico y el sintagma en la traducción de la Sagrada Escritura al español desde el siglo XIII hasta el siglo XXI a través del estudio gramatical del texto de Is 9,5-6 con una mirada panhispánica

Trabajo de grado presentado como requisito para optar por el título de

Magíster en Lingüística Panhispánica

Luis Fernando Palacios Leguizamón

Director:

Dr. Javier Herrera Cardozo

Universidad de La Sabana

Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas

Maestría en Lingüística Panhispánica

Chía, Colombia

Marzo de 2023

Dedicatoria

Dedico esta investigación en primer lugar a Dios el Padre creador, uno y trino (Gn 1,1-3), la fuente de mi existencia, a mis padres Olga Leguizamón y Adolfo Palacios quienes en vida me inculcaron, ya desde niño, el gran afecto por la lengua castellana su conocimiento y estudio, a mi tío Luis Leví Leguizamón quien en vida sembró en mí el amor a la Sagrada Escritura y la formación vocacional al Sacramento del Orden en el que ahora soy consagrado Diácono de la Iglesia Católica apostólica romana, a mi esposa Ana Rosa Prada por su apoyo incondicional en todo momento quien me ha ayudado a llegar a esta instancia.

Agradecimientos

Expreso mis más sinceros agradecimientos, a la Doctora Mónica Montes Betancour actual directora de la Maestría en Lingüística panhispanica por su apoyo incondicional y motivación, permitiéndome continuar la presente investigación hasta el final.

Agradezco especialmente al Doctor Javier Herrera Cardozo docente de la Maestría por la dirección que me ha brindado en esta investigación y durante este último tiempo, sin la cual no la hubiera culminado exitosamente.

Doy también mi agradecimiento al Doctor Juan Carlos Vergara Silva autor y promotor de la maestría en lingüística panhispanica de la Universidad de La Sabana quien abrió una nueva ventana a los estudios lingüísticos académicos hispanoamericanos que permiten llegar, a partir de nuestra lengua castellana, a contextos sociales, culturales, religiosos, e históricos de nuestros continentes.

Tabla de contenido

Resumen	8
Introducción.....	11
1. Problema.....	13
1.1. Planteamiento del problema	13
1.2. Formulación del problema.....	14
1.3. Justificación.....	15
1.3.1. Línea de investigación	20
1.4. Objetivos.....	20
1.4.1. Objetivo general	20
1.4.2. Objetivos específicos.....	20
2. Marco referencial.....	22
2.1. Antecedentes.....	22
2.1.1. Artículos	22
2.1.2. Tesis.....	24
2.1.3. Libros.....	25
2.1.3.1. Gramáticas	31
2.2. Marco teórico.....	33
2.2.1 Historia de las traducciones de la Biblia, las biblias medievales, de la edad moderna y las contemporáneas.....	35
Biblias Medievales	36
La Fazienda de Ultramar	36
Biblia Alfonsina.....	40
Biblia de la Casa de Alba (Biblia de Arragel).....	44
2.2.2. Contexto de las Biblias a partir de la imprenta (1453).....	48
Biblia de Ferrara	49
Biblia del oso	53
La Biblia de Scío	56
Biblia Reina Valera	59
2.2.3. Traducciones Contemporáneas (siglos XX-XXI).....	61
Biblia Nácar Colunga	61
Biblia Latinoamericana.....	63
Biblia de Jerusalén.....	65
Biblia de América.....	67
Biblia Hispanoamericana.....	68
Biblia de Navarra.....	71
2.2.4. El signo lingüístico en la Sagrada Escritura	72
2.2.5. El sintagma y la oración	79
2.2.6. Lingüística Panhispánica y panhispanismo	84
3. Metodología.....	86
3.1. Corpus.....	87
3.2. La Traducción y Análisis.....	90
3.2.1. La Traducción del texto Is 9,5-6, y análisis gramatical.....	91

3.2.1.2. Traducción del texto hebreo Is 9,5-6.....	91
3.2.1.3. Traducción del texto Griego Is 9,6-7.....	112
3.2.1.4 Traducción del texto Latino Is 9,6-7.....	112
4. Resultados.....	121
5. Conclusiones.....	134
Referencias	137

Lista de figuras

Portadas y figuras en la Historia en la Sagrada Escritura

Figura N.1 Encuadernación de la obra *Fazienda de Ultramar*. (folio 83 rb) Imagen tomada por Arbesú, D. p. 39

Figura N. 2 Arte de las *Cantigas de Santa María* que muestra a Alfonso X dictando. p.41

Figura N. 3 Copia de la Biblia Alfonsina conservada que puede datarse entre los años 1425-1450, incluye 530 folios en papel y pergamino con texto dispuesto a doble columna. p.42

Figura N. 4 Texto de la Biblia Alfonsina que relata el episodio del nacimiento de Jesús (Lc 2 N.T.) p.42

Figura N.5 La Biblia Alfonsina: Imagen del corpus del C IX. Texto Is 9,5-6. p. 43

Figura. N. 6 La Biblia de la casa de Alba: Temas antropomórficos detalle de la visión de Isaías. p. 44

Figura N. 7 La Biblia de Alba: Temas y figuras antropomórficas p.45

Figura N.8 La Biblia de la casa de Alba (biblia de Araguel): Imagen del corpus del Capítulo 9 Texto Is 9,5-6. p.46

Figura N.9 La Biblia de la casa de Alba Texto Antiguo en Impresión actual Texto Is 9,5-6.p.47

Figura N. 10 Ejemplar de la Biblia de Gutenberg – Universidad de Sevilla. p.49

Figura N.11 Portada de la Biblia de Ferrara: Universidad Complutense de Madrid. p.50

Figura N.12 Biblia de Ferrara: Texto de Is Cap. 9 p.51

Figura N.13 Biblia de Ferrara: Texto de Is Cap. 9, 5-6 (Amón Barnes 1992, Pág 323) p.51

Figura N. 14 Portada de la Biblia del Oso (450 años, exposición gráfica. 2019) p.54

Figura N. 15 Biblia del Oso. Copia 12ª Edición -2021 Sociedad Bíblica Texto de Is 9,6-7 p.55

Figura N. 16 presentación de la Biblia de Scío p.56

Figura N. 17 Biblia de Scío Texto de Isaías 9, 6-7 p.57

Figura N.18 Portada de la Biblia Reina Valera – 1862 p.59

Figura N.19 Biblia Reina Valera Texto de Is 9,5-6 (1862) p.60

Figuras 20 Presentación de la Biblia Nacar Colunga y texto de Is 9,5-6 p.62

Fig.N.21 Portada de la Biblia Latinoamericana – 1972 y texto de Is 9,5-6 p.63

Fig.N.22 Portada de la Biblia de Jerusalén - 1975 y texto de Is 9,5-6 p.65

Fig.N.23 Portada de la Biblia de América - 1994 y texto de Is 9,5-6 p.67

Fig.N.24 Portada de la Biblia Hispanoamericana – 2008 y texto de Is 9,5-6 p.68

Fig.N.25 Portada de la Biblia de Navarra -2009 y texto de Is 9,5-6 p. 71

Fig.N.26 Interpretación elaborada del signo lingüístico p.74

Lista de tablas

Tabla N. 1 Corpus Biblia Medieval (Manuscritos) p.88

Tabla N. 2 Corpus Biblia Impresa p.88

Tabla N. 3 Corpus Biblia Contemporánea p.89

Tabla N. 4 Corpus Biblia Hispanoamericana p.89-90

Tabla N. 5 Traducción del texto Hebreo Is 9,5 al español pp. 91-99
Análisis gramatical

Tabla N. 6 Traducción del texto Hebreo Is 9,6 al español pp. 100-106
Análisis gramatical

Tabla N. 7 Traducción del texto Griego de los LXX Is 9,6 al español pp.107-109
Análisis gramatical

Tabla N. 8 Traducción del texto Griego de los LXX Is 9,7 al español pp.110 -111
Análisis gramatical

Tabla N. 9 Traducción del texto Latino Is 9,6 al español pp.112-115
Análisis gramatical

Tabla N. 10 Traducción del texto de la Vulgata Latina Is 9,7 al español pp.116-118
Análisis gramatical

Tabla N. 11 La Biblia en castellano en la línea del tiempo p.124

Tabla N.12 Puntos de referencia gramaticales p.124

Tabla N. 13 sustantivos seleccionados del texto bíblico Is 9,5-6 p.125

Tabla N. 14 Adjetivos seleccionados del texto bíblico Is 9,5-6 p.125

Tabla N. 15 verbos seleccionados del texto bíblico Is 9, 5-6 p.126

Tabla N. 16 Pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones del texto bíblico Is 9, 5-6 p.126

Tabla N. 17 Palabras seleccionadas para el análisis del signo lingüístico del texto bíblico Is 9, 5-6 p.127

Tabla N. 18 Sobre la conjunción causal *porque* .. p.128

Tabla N.19 Algunos fonemas del griego y del latín que trascendieron en la consolidación del castellano p.129

Tabla N. 20 Algunas palabras seleccionadas en el español peninsular representadas en la Biblia de Navarra y en cinco traducciones con lenguaje del español americano del Texto de Is 9,5-6 p.133

Resumen

Esta investigación evidencia, mediante una mirada panhispánica, las características gramaticales, el orden en la oración, y el signo lingüístico como parte del sintagma desde el texto bíblico Is 9,5-6 teniendo en cuenta que es uno de los libros del Antiguo Testamento más estudiados por biblistas y teólogos. El trabajo involucra la propia traducción y las traducciones de la Biblia seleccionadas desde La Alfonsina (1284) hasta la Biblia de Navarra (1997) sin dejar de lado las traducciones directas del Hebreo de la Biblia Stuttgartensia, del Griego de la Septuaginta (griego del Antiguo Testamento) y del latín tomado de la Biblia Vulgata de San Jerónimo.

La investigación, desde los estudios literarios y culturales panhispánicos, ha sido construida en relación con el estudio del valor cultural de la lengua española y su conexión con los conocimientos literario y científico, pues se encuentra entrelazada con la vida social, religiosa e intelectual de los pueblos hispanohablantes. Para el estudio diacrónico, se tomaron las diferentes traducciones de la Sagrada Escritura, seleccionadas por el contexto en el cual surgieron, la época, los autores, así como la elaboración misma de la traducción que aquí se propone con sus características y análisis gramatical, y evidentemente las formas lingüísticas que las componen a partir de un corpus distribuido históricamente así:

Corpus Biblia Medieval (Manuscritos)

Fazenda de Ultramar 1230	Biblia Alfonsina 1280	Biblia de Arraguel o Biblia de Alba 1431
------------------------------------	---------------------------------	--

Corpus Biblia Impresa

Biblia de Ferrara 1553	Biblia del Oso 1569	La Biblia de Scio 1793	Biblia Reina Valera 1862
----------------------------------	-------------------------------	----------------------------------	------------------------------------

Corpus Biblia Contemporánea

Biblia Nacar – Colunga 1944	Biblia Latinoamericana 1972	Biblia de Jerusalén 1975	Biblia de América 1994	Biblia Hispanoamericana Interconfesional 2013	Biblia de Navarra 2016
---------------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	---	----------------------------------

Corpus Hispanoamericano

BIBLIA LATINOAMERICANA 1972 	BIBLIA DE AMÉRICA 1994 	BIBLIA DEL PEREGRINO PARA AMÉRICA LATINA 2006 	BIBLIA HISPANOAMERICANA 2013 
--	---	---	---

También se hizo acopio, aunque de manera eventual, de datos históricos, culturales y religiosos, buscando tener una comprensión, en el área lingüística, más profunda y procurando encontrar los vínculos sintácticos en cuanto al orden de las frases, los sintagmas y los signos lingüísticos, y estos, como unidad mínima de composición, a partir los textos originales y las traducciones y éstas entre sí.

La influencia de los escribanos no solo los notarios sino aquellos escribanos de carácter religioso cristianos y judíos sefardíes convertidos al cristianismo, contribuyeron también en gran medida a formalizar un español en el plano de la escritura, en donde se podría llegar a atisbar una marcada herencia hebrea en el orden de las palabras, como se deduce de la traducción que aquí, se propone.

En los últimos tiempos, los diacronistas han descrito con creciente precisión cómo en la Edad Media, junto a la cultura oral en lengua vulgar, se extendió la cultura manuscrita, que llegó a ser la forma de comunicación más prestigiosa. El cambio afectó no sólo a los sistemas

lingüísticos – Historia interna (los signos lingüísticos, el orden de las palabras, la evolución de la lengua en los hablantes, la gramática entre otros aspectos) y la Historia externa (lo cultural, lo histórico, lo político, lo religioso y evidentemente lo social) – de la lengua, naciendo el español clásico. (Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Santiago de Compostela, Tomo 1 p.361. 2009).

De otra parte existen dentro del castellano de la alta edad media signos lingüísticos que podemos encontrar en palabras derivadas de las lenguas latinas y griegas que fueron quedando en la memoria de los hablantes al momento en que el Latín se fragmentó a finales del siglo VII quedando entonces dialectos regionales del Latín que degeneraron en lenguas romances siendo una de ellas el castellano que se fue consolidando a finales del siglo IX y extendiéndose por toda la península a principios XII desde el reino de Castilla.

Se pueden contemplar desde el texto bíblico elegido y a partir de las traducciones medievales fonemas de las lenguas anteriores al castellano, como el latín y el griego tomadas tanto por el pueblo hablante y los mismos traductores, pero que pasaron no solo al paleo-castellano, sino que fueron aceptados dentro de la normatividad y gramaticalidad naciente en la Escuela de traductores de Toledo en el siglo XIII.

Palabras clave: Signo lingüístico, sintagma, biblia, traducción, norma panhispánica, morfología y sintaxis.

Introducción

El trabajo que aquí se presenta corresponde a una investigación cualitativa, diacrónica dirigida en principio para aquellos hispanohablantes que se han dedicado a estudiar la lengua castellana, generando posibilidad de abrir ventanas a nuevos horizontes, y expandir las fronteras del conocimiento y estudio del idioma de Cervantes teniendo una mirada panhispánica. Esta mirada, panhispánica, la encontramos no solo en el ámbito geográfico o el literario o en estudios sincrónicos, sino también en la línea del tiempo.

Esta línea se genera a partir de un paleo-castellano pasando por la “Escuela de traductores de Toledo” del siglo XIII, la gramática de Nebrija de 1492, la gramática de Andrés Bello de 1874 sin desconocer en ningún momento el Diccionario de Construcción y Régimen de Rufino José Cuervo (1872 – 1911), el esbozo de una nueva gramática de la Lengua española de 1973 de la Real Academia Española (comisión de Gramática) y la Nueva Gramática de la Lengua española de 2009, procurando un acercamiento diacrónico que permita llegar a unas primeras conclusiones que vayan arrojando indicios de la consolidación de la lengua española, su alcance en el tiempo y en el espacio.

Este estudio busca redescubrir por qué escribimos y hablamos la lengua española de formas y modos diferentes y en diferentes etapas de la historia y lugares geográficos, teniendo en cuenta que, si bien en los albores del castellano se conservó al comienzo el orden latino de las palabras en una oración, este fue variando no solo por el uso coloquial, en el plano del habla, sino por la labor de los escribanos de la época de origen notarial y especialmente escribanos religiosos cristianos y Judíos sefardíes convertidos al cristianismo (los conversos) que contribuyeron también en gran medida a formalizar un español en el plano de la escritura,

en donde se podría llegar a atisbar una marcada herencia hebrea en el orden de las palabras, como se deduce de la traducción del texto bíblico que aquí, se contiene.

Para cumplir estos cometidos, se buscó un texto del antiguo testamento que une tanto a Judíos como cristianos (Is 9,5-6) como fundamento para esta investigación, en donde se recolectaron diferentes traducciones de la Sagrada Escritura, seleccionadas por el contexto en el cual surgieron, la época, el estado de la traducción con sus características, haciendo acopio de datos históricos, culturales y religiosos que describieran el contexto de las traducciones, y a la vez, buscando tener una mayor comprensión en el área lingüística, y se culmina con un análisis morfológico y sintáctico teniendo en cuenta el orden de las frases, los sintagmas y el signo lingüístico como unidad mínima de composición, en los textos originales y las traducciones y éstas entre sí.

1. Problema

1.1. Planteamiento del problema

He querido avocar lo que considero un problema en la investigación que me he propuesto resolver, y es, lograr entrelazar el estudio del sintagma, del signo lingüístico, asimilando en estos el concepto de la morfología como parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos. También el concepto de sintagma frente a la sintaxis y esta como parte de la gramática, que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos de estas que se combinan para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades.

No se puede desconocer la influencia de la península Ibérica en las versiones americanas de la Sagrada Escritura que poseemos a la fecha, que buscan incluir un lenguaje que es propio del ámbito latinoamericano, lo cual genera un grado de dificultad para poder concluir, ciertamente, si se adecua o no, a los parámetros lingüísticos latinoamericanos; a pesar de que en algunas versiones, en sus introducciones, quieran mostrar sus obras de traducción como aquellas que involucran a los lectores americanos de habla hispana:

Las exigencias pastorales han querido que se procure aquella corrección, claridad y pulcritud del idioma castellano que vienen exigidas por un lector moderno. [...] La versión ha tenido también en cuenta a los lectores latinoamericanos evitando algunas expresiones que disuenan del modo de escribir usado en Hispanoamérica (Biblia de Jerusalén, 1975, Pág. 9).

Otra versión manifiesta:

La importancia de acomodarse al español latinoamericano con giros y modismos propios de la región sin descuidar los últimos avances bíblico exegéticos, afinando la traducción donde se ha visto necesario (Biblia del Peregrino para América latina, 2006).

No resulta fácil analizar un texto cuyo original está escrito en una lengua semítica oriental como el hebreo, que ha sido traducido a lenguas de origen indoeuropeo diametralmente distintas como son el griego y el latín, sin embargo podría, realizarse el ejercicio de traducción, a una lengua romance como el español; encontraríamos, entonces, influencia del hebreo no solo del pensamiento semítico en la cultura peninsular hispánica, sino una influencia gramatical de la primera en la segunda.

Las traducciones propiamente españolas y aquellas traducciones dirigidas a los lectores hispanoamericanos, pueden ser analizadas, también, desde el contexto histórico de las traducciones mismas, en ámbitos histórico, cultural y religioso judeocristiano, como también gramatical – lingüístico (sintagmas, signos lingüísticos y análisis morfosintácticos) a pesar de no existir suficientes estudios y suficiente literatura en estas áreas que coadyuven un estudio lingüístico panhispánico que permitan llevar a cabo un aporte en la presente investigación.

1.2. Formulación del problema

¿Cómo presentar en diferentes traducciones de la Sagrada Escritura al español desde el siglo XIII hasta el siglo XXI la importancia del sintagma y el signo lingüístico y este como expresión mínima del sintagma, con una mirada panhispánica a partir del texto de Is 9, 5-6 ?

1.3. Justificación

Abordar una investigación lingüística panhispánica a partir de un breve texto de la Sagrada Escritura como punto de partida, tomando varias traducciones al español - en los contextos hispánico peninsular y e hispanoamericano- implica sentar un precedente, en el ámbito de la lingüística panhispánica; razón que permite llevar a cabo un análisis no solo gramatical, sino también cultural (aunque, este último, no como el corazón de la investigación, sino de manera tangencial con una breve mención en los contextos que sean del caso desarrollar en el curso de la investigación) y claro está, desde de la lingüística.

Para hacer esta observación, debe iniciarse un análisis que permita llegar a encontrar algunos puntos que convergen con el estudio del signo lingüístico, del sintagma y el orden de la oración (la sintaxis) en las traducciones al castellano de la Sagrada Escritura, a partir del texto bíblico de Is 9,5-6. Por otra parte, conviene resaltar que la Sagrada Escritura es un campo insondable de investigación lingüística, en donde, se podría, ubicar signos lingüísticos como la expresión mínima del sintagma; como también llegar a concluir, si esta proposición, está conforme a la gramática estructuralista o generativa o puede llegar a tomar de las dos, o encuadrarse en categorías o subcategorías gramaticales.

En efecto, la Sagrada Escritura es un texto lingüístico por excelencia. Parece claro, en consecuencia, que su exégesis ha de servirse instrumentalmente de las disciplinas consagradas al examen de los fenómenos del lenguaje. Prescindir de estas disciplinas, comportaría separar de forma irreparable los estudios bíblicos y los estudios que llevan a cabo los especialistas en otros textos, despojaría aquellos de fundamento racional o de

actualización científica y los privaría de abundantes recursos, para conseguir mejor el fin que persiguen (Gracia, 2016, p.12).

Lo anterior me permite identificar rasgos del signo lingüístico, de los sintagmas, el nivel de complejidad de estos, y el significado, que se encuentran en el curso de una investigación que busque dar respuesta a estos fenómenos lingüísticos. Las traducciones de la biblia, incluidas en esta investigación, son seleccionadas por su relevancia y mención en los diferentes estudios de los textos bíblicos traducidos al español, incluidas en las referencias bibliográficas de esta investigación y corresponden a: Alfonsina, Alba, Ferrara, del Oso, de Scio, Reina Valera, Nacar Colunga, Latinoamericana, Jerusalén, de América, El Peregrino para América latina, la Hispanoamericana y Biblia de Navarra.

Esto me permite, solamente, acercarme a lo que significa o pueda llegar a significar un estudio diacrónico. Sin embargo, y solo en el desarrollo de la investigación, se llega a tener la certeza de encontrar tanto similitudes como diferencias al comparar las menciones traducciones, tal como sucedería en los estudios diacrónicos:

La diacronía supone un factor dinámico. Desde que la lingüística moderna existe, puede decirse que está por entero absorbida en la diacronía; La lingüística diacrónica estudia, no ya las relaciones entre términos coexistentes de un estado de lengua, sino entre términos sucesivos que se substituyen unos a otros en el Tiempo, (De Saussure, 1985, p.p. 103-171)

Se puede observar también la importancia de llevar a cabo un estudio comparativo o análisis de las formas del español en cada época, a partir de la elaboración de un cuadro de

las traducciones al español, partiendo de la propia traducción del hebreo al español, pasando por el griego y el latín, con un enfoque gramatical y si es posible dentro del plano de la historia o de la cultura y la misma literatura a lo que no puede abstraerse la lingüística como lo manifiesta el profesor Sergio Bolaños Cuellar citando al traductólogo ruso Andrei Federov:

El enfoque lingüístico del estudio de la traducción ocupa un lugar preminente, puesto que tiene que ver con el fundamento mismo de la traducción: La lengua, fuera de la cual no se puede realizar ninguna función de la traducción, ni político-social ni cultural informativa ni estético-significativa. La disciplina constitutiva de la traductología, es la lingüística, lo cual se explica por cuanto la traducción, es, por definición, una operación lingüística (Bolaños, 2016, p.9).

Me permito ahora transcribir el texto bíblico escogido:

“Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Estará el señorío sobre su hombro, y se llamará su nombre «Maravilla de Consejero», «Dios Fuerte», «Siempre Padre», «Príncipe de Paz». Grande es su señorío y la paz no tendrá fin sobre el trono de David y sobre su reino, para restaurarlo y consolidarlo por la equidad y la justicia, Desde ahora y hasta siempre, el celo de Yahveh Sebaot hará eso.” (Biblia de Jerusalén, - Is 9,5-6 p. 1067).

Este texto corresponde a lo que llamo dentro del ámbito bíblico-teológico, el vértice de la historia de salvación y puede llegar a tomarse como el modelo del cual partirían investigaciones posteriores que tuvieran en cuenta las formas escritas plasmadas en textos, estructuras y funciones que puedan ser analizadas bajo la norma panhispánica.

Teniendo en cuenta la norma también panhispánica, siempre será oportuno iniciar un estudio del idioma dentro de un modelo del español que no esté en un marco geográfico específico, pero si fundamentado en un ámbito académico lingüístico en el que se incluyan las naciones hispanoamericanas, con una mirada policéntrica, con apoyo en documentos y textos expedidos por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), así como el mismo diccionario histórico de la lengua española:

Una razón importante es el grado de cercanía de esas formas (hablantes) con la lengua escrita, lo que no poco tiene que ver con el prestigio que otorga la literatura, la cultura. En casos de duda habrá que tener en cuenta otros factores como el histórico, que ocupa también un lugar importante. En este sentido habrá que conciliar la responsabilidad histórica de España respecto al idioma que entregó al mundo con el protagonismo de centros de irradiación tan importantes como las grandes capitales hispanoamericanas teniendo claridad en el concepto de norma lingüística y esta panhispánica unificada en todos los aspectos gramaticales. (Actas coloquio internacional - AEPE, 2000).

Aunado a lo anterior tenemos la labor de quienes quieren construir y entretejer nuevos vínculos:

Unir nuestros países conectados por el maravilloso vínculo de la lengua castellana que nos identifica como es el caso de los lingüistas Ignacio Bosque, Juan Carlos Vergara entre otros, en la construcción de nuevas miradas y métodos con nuevas tecnologías. (UNISABANA, Ignacio Bosque, 2017).

De otra parte la investigación también puede convertirse en punto de partida para un estudio lexicográfico teniendo en cuenta la norma panhispánica recogiendo palabras clave de los diferentes estudios de orden panhispánico que abarque temas diversos, así como glosarios como catálogos de palabras y que a pesar de que correspondan a palabras tanto del pasado como del presente ya definidas o comentadas de una misma disciplina o campo de estudio, involucre definitivamente la lingüística y esta panhispánica, a pesar de que encuentre oposición por el camino, sobre todo por aquellos que aún se apegan a la norma hispánica peninsular.

Es necesario fundamentar teóricamente con mayor profundidad el concepto de norma panhispánica y elaborar recursos lexicográficos útiles para adaptarla al español actual. La alternativa que se plantea es: avance en la configuración de una norma panhispánica o contienda entre normas nacionales (Revista de estudios lingüísticos hispánicos, 2011).

Si dentro de un estudio propiamente diacrónico, teniendo una mirada del español desde sus albores hasta el mismo siglo XXI, y a partir del estudio gramatical y traducción de un texto bíblico, sabiendo, claro está, que la Sagrada Escritura fue el motor que dio impulso al desarrollo de la lengua castellana, se alcanza a observar y analizar, ciertamente, algunas bases histórico lingüísticas que arrancan del castellano peninsular del siglo XIII que están asentadas también en el español americano del siglo XXI, como se observa en el corpus bíblico de las traducciones de la Sagrada Escritura dirigidas a la población hispano hablante de América, por tanto esta investigación tiene una mirada panhispánica.

1.3.1. Línea de investigación

Este proyecto se ubica en la línea de investigación de Estudios literarios y culturales panhispánicos. La cual es construida en relación con el estudio del valor cultural de la lengua española y su conexión con el conocimiento literario y científico, presente en sus conexiones con la vida social e intelectual de los pueblos hispanohablantes (Sabana, 2017).

1.4. Objetivos

1.4.1. Objetivo general

Evidenciar, mediante una mirada panhispánica, las características gramaticales, el orden en la oración, y el signo lingüístico como parte del sintagma desde el texto bíblico Is 9,5-6 a partir de la propia traducción y de las traducciones de la Biblia seleccionadas desde La Alfonsina (1284) hasta la Biblia de Navarra (1997).

1.4.2. Objetivos específicos

Seleccionar las traducciones de mayor relevancia que parten de la Biblia Alfonsina en 1284, hasta la traducción de la Biblia Navarra de 2016.

Traducir del hebreo el griego y el latín al español el mencionado texto bíblico haciendo un análisis gramatical.

Identificar el orden en la oración, los sintagmas y signos lingüísticos del texto de Is 9,5-6 a partir de la propia traducción, y en cada una las traducciones de las biblias al español, debidamente seleccionadas del grupo de traducciones propuestas (Alfonsina, Alba, Ferrara, del Oso, Reina Valera, Latinoamericana, Jerusalén y Biblia de Navarra), como evidencia del panhispanismo.

Mostrar la relación entre el signo lingüístico y el sintagma desde el texto bíblico Is 9,5-6 a partir de las traducciones al español de la Biblia desde La Biblia Alfonsina (1284) hasta la Biblia de Navarra (1997).

2. Marco referencial

Teniendo como tema central de esta investigación el llegar a identificar el orden en la oración, los sintagmas y signos lingüísticos del texto Is 9,5-6 en las traducciones seleccionadas de las biblias al español comprendidas desde el siglo XIII al Siglo XXI nos lleva a hacer acopio de textos, tesis, artículos y conferencias que nos aporten en esta labor, que como ya se ha manifestado, no tiene parangón o semejanza, pero si nos permitirían llegar a conclusiones enriquecedoras que aporten a la lingüística y esta panhispánica.

2.1. Antecedentes

Estos son algunos de los artículos, tesis y textos (en físico y obtenidos en línea) tenidos en cuenta como apoyo en el desarrollo de la investigación:

2.1.1. Artículos

“El Notariado Castellano Bajomedieval (Siglos XIV y XV)”: Historia de esta Institución y de la producción documental de los Notarios hasta el reinado de Isabel I de Castilla. Autor Dr. D. Ángel Riesco Terrero Catedrático de “Paleografía y Diplomática” Universidad Complutense de Madrid. Este artículo va entronizando al lector en la importancia que va tomando el castellano en el ámbito no solo religioso, sino legal y político en plena edad media, y que de su lectura se atisba como los mismos jefes reales se preocupan porque los propios funcionarios de la corona “que sean hombres no solo discretos, honrados y de buena fama, [...] sino, hábiles en cuanto al dominio de la técnica y el arte de la lectura y la escritura, composición y estructuración de los documentos” (Riesco, 2013).

“La Biblia en la Edad Media: siglos X – XV. Diócesis de Canarias Historia de la Biblia en la Iglesia”. El artículo se encuentra dentro del texto Manual de pastoral bíblica,

como lo más sobresaliente que se puede destacar de un texto que contiene diversos temas bíblicos como este, que corresponde a la historia, aunque breve, de las traducciones de la Biblia al español, buscando mostrar como la glosa bíblica cobró importancia y rápidamente se fueron traduciendo al español los textos de la Sagrada Escritura. La gran innovación [del s. XII] fue la glosa bíblica, que hizo época (Kraft, 2020).

“La ciencia de los sonidos del lenguaje”: Corresponde un breve ensayo de Alexander Iribar denominado apuntes elementales de la Fonética y la Fonología. Este texto ayuda a comprender de forma introductoria al concepto de signo lingüístico, cuando abordamos temas como los sonidos del lenguaje (Iribar, 2001).

“Algunas ideas de Aristóteles sobre el lenguaje (Thesaurus 38 83-3)”. Documento del Instituto Caro y Cuervo. Las palabras habladas son símbolos o signos o afecciones o impresiones del alma; las palabras escritas son los signos de las palabras habladas (Instituto Cervantes centro virtual, 2013).

Me permito resaltar estas palabras del texto mencionado para manifestar que, siendo la lengua, como es sabido por todos, un sistema de comunicación tanto verbal como escrito, este es siempre vivo y que permanece en el tiempo con sus cambios y variantes, que se manifiesta por signos lingüísticos tanto verbales como escritos, que a su vez conforman sintagmas con diferentes sentidos que facilitan la comunicación, teniendo en cuenta diferentes reglas gramaticales necesarias para su comprensión y estudio.

“El signo lingüístico y la teoría del valor” de la Lingüista española Pepa Medina resalta la importancia del signo lingüístico. Aunque la gramática generativa de Chomsky da por supuesto que la lengua tiene otras muchas propiedades que no pueden ser reducidas a un sistema de signos, resulta impropio el omitir el estudio del signo lingüístico cuando

abordamos algunos textos que se valen de estos para mostrar imágenes, ideas o conceptos. Sin embargo, a pesar de las nuevas corrientes postsaussurianas, a la lingüística le resulta necesaria la noción de signo. Y esa unión de lingüística y signo es reivindicada a partir del *Curso* de Saussure (Medina Pepa, 2015).

“Primera Gramática Hebrea en lengua española” García – Jalón. Aunque esta obra de Martín del Castillo no nos dice mucho, si marca para esta investigación un momento importante para tener en nuestras manos un texto de gramática hebrea en castellano (Gracia, 2004). Sobre algunos aspectos de la relación significante/ significado es importante resaltar la importancia del signo lingüístico para aseverar con cierta tranquilidad, que los signos lingüísticos encontrados en el castellano, la mayoría se derivan del latín, cuando este fue siendo relegado en el campo del habla en el ámbito popular, pero que de todas formas bebió del mismo para generarse en las nuevas formas de habla de las comunidades hispanas del siglo noveno. La lengua desde sus albores, no intentó uniformar los tiempos de conjugación, sino que fue llevando paulatinamente una selección los que había heredado del latín. Sin embargo, nunca se podrá explicar la totalidad de los signos de la lengua (Guillem Luque, 2009).

2.1.2. Tesis

“La expresión de la condicionalidad en los romanceamientos bíblicos medievales. Esta investigación aborda un análisis de las oraciones, enmarcándolas dentro del corpus Biblia Medieval, de modo que, un segmento importante de la tesis se fundamenta en el análisis cuantitativo, aunque también hay aproximaciones cualitativas, preguntándose, hasta donde ha influenciado la gramática hebrea en las traducciones de las biblias romanceadas y que ha perdurado en las traducciones contemporáneas. Adicionalmente, se aprovecha el extenso

conjunto de estructuras condicionales como una lente para observar la traducción bíblica, en términos de dependencia que ostentan las biblias romanceadas respecto del original hebreo, la traducción griega y latina, y en cuanto a la proximidad existente entre cada proyecto de traducción (Garrido, 2017).

“Aporte de Alviero Niccacci al estudio del sistema verbal hebreo en la poesía veterotestamentaria.” El autor busca mostrar un diseño en los textos veterotestamentarios consistente en una “sintaxis subordinada a la poesía” donde la lingüística textual funciona como propedéutica en la elaboración de una teoría para la lengua hebrea a partir del método estructural funcionalista, la identificación del “gramma poético” en la posición del verbo.

Se trata de un enfoque altamente productivo en virtud de la economía del sistema que de él resulta gracias al principio de la posición del verbo en la frase. Principio, que la autora concluye, por tanto, proponiéndolo como fundamento ontológico del lenguaje; y, en consecuencia, como posible teoría de base para el futuro desarrollo en el estudio de la poesía bíblica hebrea veterotestamentaria (Salvador, 2020).

2.1.3. Libros

“Introducción a la traductología”. El autor, profesor Sergio Bolaños Cuellar se fundamenta en varios autores como Andrei Federov y Eugene Nida, para mostrar la importancia de la traducción como disciplina científica objetiva que busca encontrar las regularidades entre la lengua del original y la lengua de la traducción, organizando y sistematizando la información obtenida, a partir del propio trabajo o de otras traducciones, sin importar si corresponde a otras lenguas. La actividad de traducir busca, en primer lugar, acercar al lector u oyente un texto dado en otra lengua y en segundo lugar busca expresar exacta y completamente, a través

de los recursos de una lengua, aquello que se ha expresado mediante los recursos de otra lengua en una unidad indivisible tanto en su forma como en su contenido (Bolaños, 2016).

De otra parte, el estudio de la traducción en el plano de la historia de la literatura y la Cultura, no es posible sin el estudio de su naturaleza lingüística. Abordando directamente el estudio de la traducción de la Biblia, relaciona tres requisitos que por medio de estos autores (Eugene y Federov), se necesitan para una buena traducción: 1) representar el uso común de la lengua receptora, 2) debe tener sentido para los receptores y 3) debe corresponder al significado del original. Ninguno de estos debe contradecirse (Bolaños, 2016, p. 9 y p.109).

“Escritos sobre Lingüística General” Este texto corresponde al primer corpus de tres que conforman el curso de “Lingüística General de Ferdinand de Saussure. Esta obra no solo nos introduce en la propia lingüística su naturaleza y objeto, la esencia del lenguaje y la terminología propia de la lingüística junto con aquellas dificultades que conlleva el estudio de esta terminología. Nos introduce también en la gramática y niveles para el curso (De Saussure, 191, p.13). Es evidente que estamos frente a todo un paradigma de la lingüística en donde se incluye el estudio del signo lingüístico, el objeto, su significante su significado que no se dejará de lado en esta investigación.

“La Maravillosa Historia del español”. Me permito recoger estas palabras que se encuentran al principio de la obra de Moreno Fernández que nos entronizan con gran entusiasmo al estudio de la lingüística y expresamente al estudio del español:

Ahora se tiene pleno conocimiento de cómo la cultura del continente europeo ha estado marcada por la suerte de cuatro familias lingüísticas, que nos muestra un panorama idiomático de la región en sus específicas condiciones históricas y geográficas. Son estas las celta, la itálica, la germánica y la eslava. El parentesco entre

ellas se debe a un ancestro en común: una lengua a la que los lingüistas del siglo XIX llamaron <<indoeuropeo>>. En consecuencia, todas las lenguas miembros de esas cuatro familias son lenguas indoeuropeas: el alemán, el inglés, el ruso, el griego..., y el español (Moreno, 2016, p.15).

“Historia de la Lengua Española”. En este texto podemos encontrar fundamentos de cómo va formándose el español, que no solo tiene una fuente en las lenguas indoeuropeas, sino que tienen un antepasado a partir de los alfabetos fenicio – (lengua cananea estrechamente relacionada con el hebreo) – y griego, cuando el autor Rafael Lapesa nos habla de las lenguas de la Hispania prerromana:

En la época de Augusto el geógrafo griego Estrabón afirmó que entre los naturales de la Península hispana había diversidad de lenguas. Tal aserto ha sido plenamente corroborado por los estudios que en nuestro siglo se han hecho sobre las inscripciones de lápidas y monedas antiguas. La escritura ibérica ofrece ya pocas dificultades para su lectura, gracias a que don Manuel Gómez Moreno, el gran maestro de la arqueología hispánica, descubrió en ella una combinación de signos silábicos, como los de los sistemas gráficos cretense y chipriota, con signos representativos de sendos fonemas, como los de los alfabetos fenicio y griego (Lapesa, 2014, p.32).

A pesar de esta aseveración tendríamos que indagar hasta dónde encontramos ya en la morfología, ya en la sintaxis alguna influencia de estas lenguas prerromanas de la península Ibérica, aunque no podemos olvidar, cómo estas tierras (Iberia) eran nombradas en la sagrada Escritura como las Islas remotas respecto del territorio del Palestina, Ez 26,18; Eclo 47,16, que de alguna manera eran territorios influenciados por el comercio de los pueblos del

mediterráneo en el que tenían mayor poderío los fenicios que llevaban junto con su grandes mercancías su lengua fenicia dejándola como parte de su legado.

“Una gramática para el nuevo mundo de Nebrija a Bello” (1492 – 1847). Este texto muestra la historia de la organización de la gramática del español desde antes de Antonio de Nebrija quien termina formalizando todos los adelantos que en esta disciplina se venían dando para la construcción del castellano organizado desde el siglo XIII y que terminaría estudiándose de manera formal en las aulas universitarias desde finales del siglo XV, pasando por otras gramáticas y concluyendo en la monumental obra del venezolano Andrés Bello y su gramática publicada en 1874. La autora Maríarosaria Colucciello quiere mostrarnos también:

Las gramáticas que pudo manejar Nebrija cuando estudiaba en la Universidad de Salamanca –y que tienen alguna relación con la reforma de la gramática del siglo XIII y con Alfonso X el Sabio– probablemente fueran también las gramáticas predominantemente didácticas con morfología, sintaxis, prosodia, acento y puntuación, otras más influenciadas más por la etimología y otras constituidas por bloques que contenían las declinaciones latinas y griegas como el *Thesaurus pauperum* de Juan de Pastrana. (Colucciello, 2017, p.p. 71-186). Nebrija termina publicando su obra en agosto de 1492.

“Lingüística y exégesis bíblica” corresponde a un texto que quiere mostrar a la Sagrada Escritura como un texto lingüístico por excelencia. La exégesis en la biblia, ha de servirse instrumentalmente de las disciplinas consagradas al examen de los fenómenos del lenguaje. Prescindir de ellas comportaría separar de forma irreparable los estudios bíblicos y

los que llevan a cabo los especialistas en otros textos [...] Una de las disciplinas aludidas es la lingüística general que pretende la caracterización teórica del lenguaje y de sus manifestaciones [...] Entre los argumentos que durante el siglo XX han interesado a la lingüística general, el significado ha tenido un papel protagonista. A partir de Ferdinand de Saussure se redefinió el signo lingüístico, se ha recorrido un largo y tortuoso camino tratando de identificar en que consiste la significación en el lenguaje humano y cómo es posible analizar sus manifestaciones con garantías de acierto (Gracia, 2011, p.12).

“Sintaxis histórica de la Lengua española” Volumen 1. La frase verbal. Resulta importante el incluir algunos aportes de esta obra de la Dra. Concepción Company en una investigación panhispánica que busca abordar elementos que están dentro de la gramática como es el sintagma y el signo lingüístico que ayudaría a despejar inquietudes que se van presentado a lo largo de este trabajo, especialmente en la morfología y la sintaxis a través de un estudio, aunque no propiamente diacrónico, que permitiría verificar, ya sea, afirmando o negando la conformación de los elementos mencionados:

Los diversos enfoques estructuralistas, incluidos los acercamientos generativistas, difícilmente pueden dar cuenta del hecho fundamental de que la esencia de las lenguas es su constante transformación imperceptible. La consecuencia natural del conflicto entre estaticidad y dinamicidad que las disciplinas de variación (fonético-fonológica, sintáctica, léxica y de discurso) se acercaron a los cambios lingüísticos con una óptica sincrónica: durante mucho tiempo no fue posible un análisis procesual de los cambios lingüísticos, un análisis del cambio como transformación, sino que el foco de estudio fue necesariamente el cambio como cambio cumplido, esto es, se estudiaba un

problema dado en un texto antiguo –que suponía representaba un estado de lengua en sí mismo y bien formado–, o bien en textos cronológicamente sucesivos, cuyo tratamiento reflejaba, sin embargo, una descripción de sincronías sucesivas, más que un análisis de evolución lingüística propiamente (Company, 2006, p.11).

“Apuntes de lingüística, Manual para el profesor y el estudiante” (Vergara. 2016). Este texto contiene los conceptos fundamentales para aquellas personas que quieran abordar el estudio de la lingüística. Desde el comienzo nos entroniza en definiciones no solo de la lingüística propiamente, sino que aborda los conceptos gramaticales básicos, como punto de partida para estudios más avanzados.

“La conformación de la ciencia Lingüística desde la antigüedad hasta las proyecciones del siglo XX” (Cisneros, 2010). Son autores de este texto Mireya Cisneros Estupiñán profesora de la Universidad Tecnológica de Pereira – Colombia y Omar Silva Villena profesor de la Universidad de la frontera, Temuco – Chile. Un Libro donde abordan históricamente la lengua y la escritura en la edad media hasta la Alta edad media, en el renacimiento, hasta el siglo XX, abordan también hipótesis sobre el origen del lenguaje desde la antropología, y desde la lingüística.

“Etimologías” cuyo autor es San Isidoro de Sevilla (propuesto a principios del siglo XXI como patrono de los lingüistas), corresponde a un texto del siglo VII con el que se va dando el concepto de “lengua”:

Corresponde ... “como a una liga de palabras que resultan de unos sonidos articulados: así como el plectro (palillo para tocar instrumentos) actúa sobre las

cuerdas, así el órgano de la lengua actúa contra los dientes y produce el sonido vocálico. (San Isidoro de S., p.853.51)

2.1.3.1. Gramáticas

“Gramática del Hebreo Bíblico”, Paul Joün – Takamitsu Muraoka Editorial Verbo Divino 2006. El prólogo de esta edición española, menciona como desde la Edad Media la península Ibérica ha sido tierra fecundada por los estudios hebreos y árabes; esta gramática ha prestado atención a la ciencia hebrea medieval, lingüística y bíblica. (Joün P y Muraoka, 2006, p. 21)

“Gramática griega”, Jaime Berenguer Amenós, Catedrático Griego del Instituto Verdaguer de Barcelona, Editorial Bosch 2002. A pesar de encontrarse en su 34ª edición, esta obra mantiene toda su vigencia, contiene todos los aspectos gramaticales del griego para ayuda de los estudiosos de la lengua helénica, cobrando vigencia no solo entre los países hispanoamericanos, sino en España misma. Esta edición ha sido mejorada en múltiples detalles, ofreciendo la singular novedad de haber sido compuesta utilizando tipos griegos más pulcros y legibles. - nota de la 34ª edición (Berenguer Amenós, 2002).

Gramática de la Lengua Latina *para el uso de los que hablan castellano*, de Miguel Antonio Caro. Editada por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá (1972). Obras de clásicos colombianos. Corresponde a una gramática más exacta en su descripción del latín más coherente y correcta en sus explicaciones, aprovechando los brotes de la ciencia lingüística de finales del siglo XIX, que incluye el estudio de las formas de las partes en la oración, en este orden: Sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección, en el capítulo correspondiente al adjetivo se estudian los pronombres.

La edición de 1972 tiene un minucioso estudio preliminar de Jorge Páramo Pomareda, quien incluyó adiciones de la “Gramática Latina” de Rufino José Cuervo.

Nueva Gramática de la Lengua española, de la Asociación de academias de la Lengua Española (2009) y el Manual de la Nueva Gramática de la Lengua española. Este estudio se describe en el prólogo, “como la conjugación entre la tradición y novedad, aunque no pretende dar respuesta a las muy diversas cuestiones normativas que se suscitan en una gramática académica, atiende en alguna medida a todas las formas de variación del español, pero, limitándose en muchos casos a solo consignar su existencia” (p.p 42 – 43).

En el texto de “Ortografía de la lengua española”, se abordan temas como los signos de puntuación. Inicialmente estaban ligados a la oralidad y, por tanto, se sigue puntuando principalmente para facilitar la lectura en voz alta; sin embargo con el desarrollo de las cancillerías y la proliferación de traducciones de la Biblia, una de las funciones de la puntuación pasa a ser también la correcta interpretación de los textos escritos, ya que una mala lectura puede significar un equívoco jurídico en el caso de los textos cancelerescos, o una herejía, en el de los bíblicos (Asociación de Academias de la lengua española, 2010, p. 289).

2.2. Marco teórico

Para los siglos IX, X, y XI d.C. en territorio Ibérico, la lengua de castilla se terminó de consolidar frente a lenguas de origen celtíbero como el ibero-vasco, aragonés, gallego, leonés, asturiano; así como el hispano-árabe el andalucí. Inicialmente en el Reino de Castilla en los niveles más populares ya se expresaban y comprendían en el campo del habla los fonemas audibles y comprensibles llenos de significados que permitían a los castellanos, especialmente de los bajos niveles sociales, comunicarse tranquilamente, a estas expresiones las denominaban <<rusticus sermo>>. El latín estaba reservado para usos cultos y oficiales y era enseñado en las escuelas.

Existía también un latín avulgarado, escrito y probablemente hablado por los semidoctos, que amoldaba las formas latinas a la fonética romance - teniendo en cuenta que Castilla para la época era, si no el mayor, uno de los mayores y más influyentes reinos en el ámbito geográfico y político peninsular, razón principal que hizo que el castellano, ya desde los albores del siglo décimo se expandiera con gran rapidez (Lapesa, 1981, p. 141).

En esta investigación se va indicando paulatinamente, cómo la lengua española desde sus albores (siglo IX) comienza no solo su crecimiento y consolidación. Desde el comienzo de la lengua romance (el castellano), se muestra que existe un interés en la formalización de la escritura del romance castellano, por buscar el dominio, la técnica, el arte de la lectura y la escritura y composición de textos de quienes no solo la hablan, sino especialmente, quienes ya venían elaborado documentos especialmente jurídicos generados por contiendas que se suscitaban entre pobladores de los feudos y campesinos en todo el reino de castilla, escribiéndose al unísono textos como las Jarchas y posteriormente las glosas entre las cuales

sobresalen la Emilianenses y las Silenses, comenzando así a surgir la grandeza y esplendor de la lengua castellana (Riesco, 2013).

Para finales del siglo X y principios del siglo XI ya comienza a circular en territorio peninsular los primeros textos en lengua romance hispana como son “las Jarchas” entendiéndose por Jarcha una palabra de origen árabe que significa salida. Estas son de principal importancia para la cultura española son consideradas como la primera manifestación de la literatura española. Si bien gran parte de las jarchas están escritas en el dialecto hispanoárabe o andalusí, existe un pequeño registro de jarchas escritas en lengua romance lo que las convierte en la primera muestra que tenemos de la literatura española, aproximadamente del 1050 d.C. (Espoesía, 2022).

Una de las más sobresalientes es el Himno de la creación para la mañana del día del gran ayuno, escrito por Yehuda Halevi poeta judío (sefardí) nacido en Tudela - España hacia 1070. Siendo joven se marcha a Córdoba y después a Toledo, donde ejerce la medicina. Viaja a Tierra Santa y en Jerusalem le sorprende la muerte en 1140. El texto relata admirablemente la obra creadora de Dios a manera de elegía (Biblioteca Sefard, 2017).

Así mismo, aparecen Jarchas del mismo autor en donde hace acopio de recursos el paralelismo y la abundancia de metáforas sobre la belleza de la amada y los efectos del amor constituyendo unas de las características principales de la obra de Yehuda Halevi” (Revista Qinnova-Uned.es, 2021).

Coetáneamente va surgiendo la glosa (explicación al margen de un texto para aclarar), primeramente, la Bíblica. “Esta glosa cobra importancia rápidamente, generando iniciativas para la traducción de la Sagrada Escritura. Sobresalen como glosas bíblicas las emilianenses, son pequeñas anotaciones manuscritas a un códice en latín, realizadas en varias lenguas: entre

ellas el propio latín, en romance hispano, fuere este el castellano, el navarro aragonés y euskera. En lo que respecta a las Glosas Emilianenses, los lingüistas estiman que el texto latino fue copiado a mediados del siglo IX y principios del siglo X.

Las Glosas Emilianenses contienen la oración *Cono ajutorio* que merece una consideración especial porque no se trata de palabras aisladas sino de la primera interpretación libre de un texto latino y escrito en romance. Por otra parte, no sólo son el primer testimonio disponible de la lengua española, sino también del vasco, ya que las Glosas Emilianenses contienen también dos glosas en euskera. Las *Glosas Silenses* tienen un carácter léxico, buscan mostrar sinónimos de la palabra latina en caracteres del romance (Glosas Emilianenses y Silenses, 2009).

De otra parte, no se puede omitir, por lo menos, la mención de la primera obra literaria extensa en castellano coresponde al Poema del “Cantar del Mio Cid” escrito según los estudiosos hacia el año 1140, es tenido como el monumento más antiguo de la literatura española. Desde el “Cantar del Mio cid” “se evidencia la contribución tanto del árabe como del hebreo en la lengua castellana, esta influencia es más evidente del hebreo, pues abunda en las versiones castellanas de la Biblia; además, los traductores, del árabe al romance castellano, solían ser judíos” (Lapesa, 2014, p.136).

2.2.1 Historia de las traducciones de la Biblia, las biblias medievales, de la edad moderna y las contemporáneas

Teniendo en cuenta lo mencionado vale la pena anotar que tanto textos como las Jarchas y las glosas Emilianenses y las glosas Silenses, como la misma obra del “Cantar del Mio Cid”, fueron como un detonante para que los estudiosos de las letras del ya arraigado romance español (el castellano) comenzarán, entonces, a dar sus primeros pasos para llevar

a cabo la traducción de la biblia sin haber esperado mucho tiempo, al punto de que fue en España el lugar donde se tradujo a una lengua romance, por primera vez y en su totalidad las Sagradas Escrituras.

Por las razones expuestas en la justificación, como en los objetivos de esta investigación se han seleccionado, desde el contexto histórico las traducciones correspondientes de la Alta edad media: la Fazienda de Ultramar, la Biblia Alfonsí y La Biblia de Arraguel, de la Edad moderna o a partir de la invención de la Imprenta, la Biblia de Ferrara, la Biblia del Oso, La Biblia de Sicio, La Biblia Reina Valera, de la Edad contemporánea Biblia Nacar-Colunga, Biblia Latinoamericana, Biblia de Jerusalén, Biblia de América, Biblia Hispanoamericana y Biblia de Navarra. Se toman entonces las mencionadas traducciones, para mostrar su origen y en algunos casos mostrar detalles de su composición o imágenes y la portada y el corpus de Is 9,5-6:

Biblias Medievales

Las biblias medievales manuscritas y traducidas al castellano, su origen sus características y autores, son el punto de partida en la línea del tiempo de esta mirada diacrónica de la lengua española.

La Fazienda de Ultramar

La Fazienda de Ultramar es al parecer, según Moshé Lazar (literato de origen Rumano, profesor de literatura en la Universidad hebrea de Jerusalén, doctor en literatura comparada) una obra contemporánea al poema del Mio Cid –poema épico de la literatura española– obras estas escritas probablemente entre 1130 y 1150 por su parecido lingüístico. (Martínez, s.f).

La obra literaria cuyo contexto aquí se describe está precedida por dos cartas, de las cuales, de una de ellas se desprende el título de la obra, queriendo significar con esto que, esta, obra carecía desde el principio de un nombre o asunto del cual se refiriera su contenido. El título de Fazienda de Ultramar, al parecer fue tomado por el mismo Moshé Lazar de uno de los primeros pasajes del texto que corresponde a una de estas cartas. (Martínez, s.f)

En cuanto a su autoría –podemos extractar del texto documento referido – que corresponde a Almerich Archidiácono y patriarca de Antioquía amigo de juventud del Arzobispo de Toledo Don Raimundo de Sauvetat y quien este último le hiciera la solicitud de llevar a cabo una descripción histórica geográfica de tierra Santa, teniendo en cuenta los textos bíblicos, generándose la obra que ya conocemos, esto se observa en las dos cartas que preceden al texto (Laboratorio de Ingeniería Didáctica e Ingeniería Lingüística (LIDIL) de la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1999).

En la primera, el arzobispo de Toledo, Don Raimundo (Remont), solicita de un antiguo discípulo, Almerich, se especifique los topónimos (nombre propio del lugar) y antropónimos (nombre propio de la persona) en latín y en hebreo de Tierra Santa y se expliquen las «maravillas» que el Señor obró en ella. El arcediano contesta en la segunda carta aceptando el mandado de su discípulo superior en jerarquía (Martínez, s.f).

El texto más antiguo en prosa en la lengua española es *La Fazienda de Ultra Mar*. Los textos que allí observamos serían traducidos de la Biblia Hebrea y algunos textos tomados y traducidos de la Vulgata. Fue hasta el año 1965 que el profesor Moshé Lazar

reorganizó los pergaminos hasta ahora desconocidos que reposaban en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, y que por esta labor se rescató su importancia y su puesto principal en las obras de la literatura hispánica medieval (Sánchez Prieto, 2002).

Son varios estudiosos de textos antiguos, como los mismos lingüistas, lo califican como un documento poco ordenado y que al parecer corresponde a una copia cuyo autor o autores no se conoce que tenían a su disposición el original que se perdió y que probablemente era de una mejor organización; pues el que se tiene a la mano fue escrito por un copista poco ilustrado en las artes de la escritura y como nos cuenta Lapesa (2014): “aparece con forasterismos atribuibles a una traducción chapucera que proviene de un original escrito posiblemente en gascón – dialecto hablado en Gascuña en límites con el País Vasco – y elaborado por un catalán” (p. 205).

El códice ha sido fechado aproximadamente para finales del siglo XII y principios del siglo XIII; consta de 86 folios (185 x 135 mm), en pergamino. Algunos estudiosos de la lengua española, ven en esta versión castellana uno de los primeros resultados del concilio de Letrán (1215), donde se recomendó traducir la Biblia a las lenguas romances (Sánchez Prieto 2002).

Estructura organizada por el profesor Lazar en 1965, Consta de 86 folios, aunque los dos primeros están en blanco, **M. Lazar** no los tuvo en cuenta para su edición que llega hasta el folio 84v. Estos son algunos detalles de la obra descritos por algunos estudiosos:

Su exterior fue elaborado en tejuelo sobre la encuadernación moderna se lee **Histor (ia) de Palestina**

Material: En pergamino.

Letra: Gótica temprana, aunque Lazar la creyó carolingia. Sánchez-Prieto la asigna al tipo gótico librario en su forma prealfonsí, y probablemente aragonesa (2002: 496). Escrito a dos columnas de 35 líneas cada una, salvo contadas excepciones (Arbesú, D. 2011).

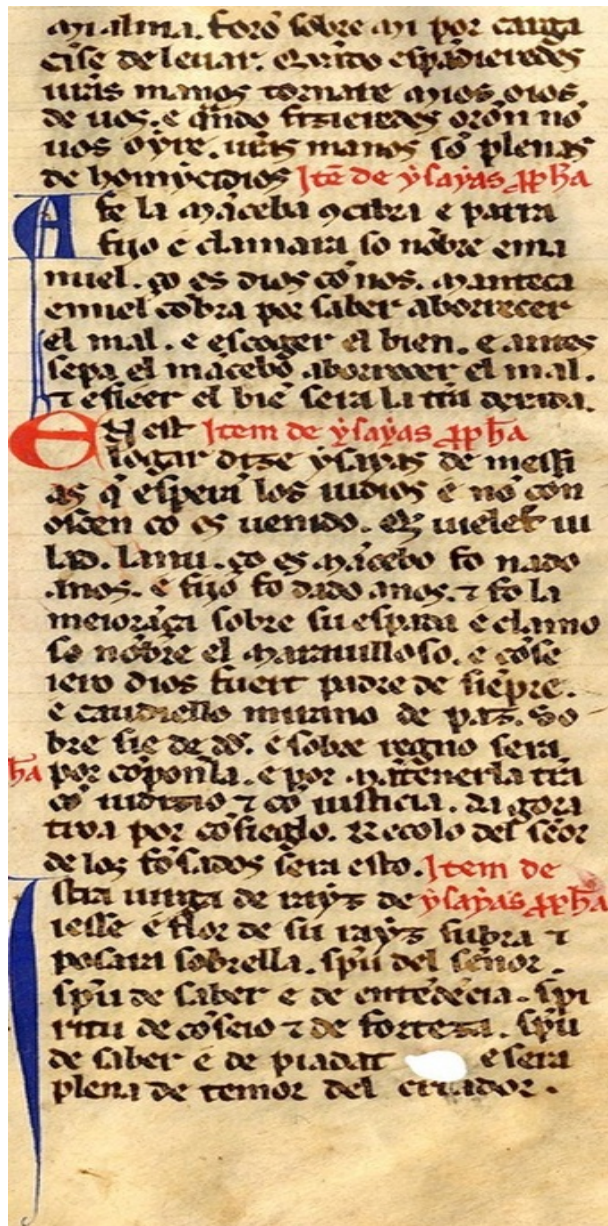


Figura N. 1 Texto de Isaías 9, 5-6

Fuente: <https://lafaziendadeultramar.weebly.com/83rb.html>

ço es mancebo fo nado a nos. E fijo fo dado anos. & fo la meiorança sobre su espada e clamor sobre su nombre el maravilloso. E conseiero dios fuert padre de siempre. e caudiello mirano de paz. Sobre sie de dauid. E sobre regno sera por componerla. E por mantenerla tierra con iudizio & con iusticia. Dagora troa por consieglo. Recolo del señor de los fonsados sera esto.

La Fazienda de
Ultramar
Folio 83rb

EN est Jtem de ysayas
propheta

logar dize ysayas de messias que esperan los iudios e non conoscen com es uenido. Qui elefiulad. lanu. ço es mancebo fo nado a nos. e fijo fo dado anos. & fo la meiorança sobre su espada e clamor sobre su nombre el maravilloso. e conseiero dios fuert padre de siempre. e caudiello mirano de paz. Sobre sie de dauid. e sobre regno sera por componerla. e por mantenerla tierra con iudizio & con iusticia. Dagora troa por consieglo. Recolo del señor de los fonsados sera esto. Jtem de stra uirga de rayz de ysayas propheta

Decoración: Aparte de las rúbricas en tinta roja, que en numerosas ocasiones han quedado sin completar, el manuscrito (MS) cuenta con diferentes tipos de iniciales historiadas con elementos zoomórficos o fitomórficos. Las más comunes son iniciales simples a tinta **roja** y **azul**, sin excepción, como las que se pueden apreciar, por ejemplo, en las columnas – *como lo observamos en el texto elegido* – 83rb. (Arbesú, 2011)

Biblia Alfonsina

La llamada también Biblia prealfonsí corresponde a un trabajo de traducción de las Sagradas Escrituras con anterioridad a la “Escuela de traductores de Toledo”; se encuentra dentro del grupo de Biblias romanceadas, es decir, una traducción al castellano iniciada a mediados o finales del siglo XII hasta finales del siglo XIII. Es al parecer la más antigua y primera Biblia completa de la que se dispuso en un idioma europeo diferente del latín, aunque traducida del mismo, al parecer de las traducciones de la Vetus Latina y la traducción de San Jerónimo (Vulgata Latina) (Arias, 2004).

Es en la península Ibérica y en todo el continente europeo donde se lleva a cabo una traducción completa de la Sagrada Escritura en una lengua romance “El Castellano” , traducción que culmina en el año de 1280 patrocinada por Alfonso X “el Sabio” Rey de Castilla y León (1220 – 1284) de cuyo propio nombre se desprende el título de la obra.

El original de los textos de la prealfonsina desapareció como la gran mayoría de libros de aquellas épocas. Actualmente, se conservan algunos fragmentos en la biblioteca del Monasterio de “El Escorial”, (de donde se derivan y se designan los códices E3, E6 y E8) fragmentos que nos dan una idea de cómo estaba escrita con uso del español medieval, conservando muchas características del latín, dándonos una pista que nos permite concluir,

que, fue involucrada la vulgata latina en el trabajo de traducción. (Arias, E. 2004.)

El texto completo que aún se conserva en el Monasterio del Escorial, está basado fundamentalmente en varios códices en la Vulgata Latina de San Jerónimo y en los cánones hebreo, algunos textos la traducción de los LXX y vulgata latina en los cuales se fundamentaron los autores que pertenecían a la escuela de traductores de Toledo dirigida por Alfonso X. (Arias, E. 2004)



Figura N. 2 Arte de las Cantigas de Santa María que muestra a Alfonso X dictando.

Fuente: <http://www.cantigasdesantamaria.com/>



Figura N. 3 Copia de la Biblia Alfonsina conservada que puede datarse entre los años 1425-1450, incluye 530 folios en papel y pergamino con texto dispuesto a doble columna.

Fuente: <https://www.bibliamediaval.es/BM/index.php/en/e3-2>

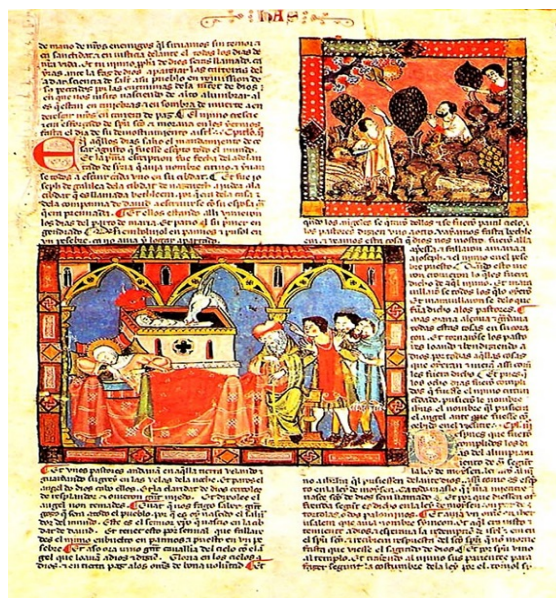


Figura N. 4 Texto de la Biblia Alfonsina que relata el episodio del nacimiento de Jesús (Lc 2 N.T.)

Fuente: <https://wol.jw.org/es/wol/pc/r4/lp-s/1200275464/9/0>

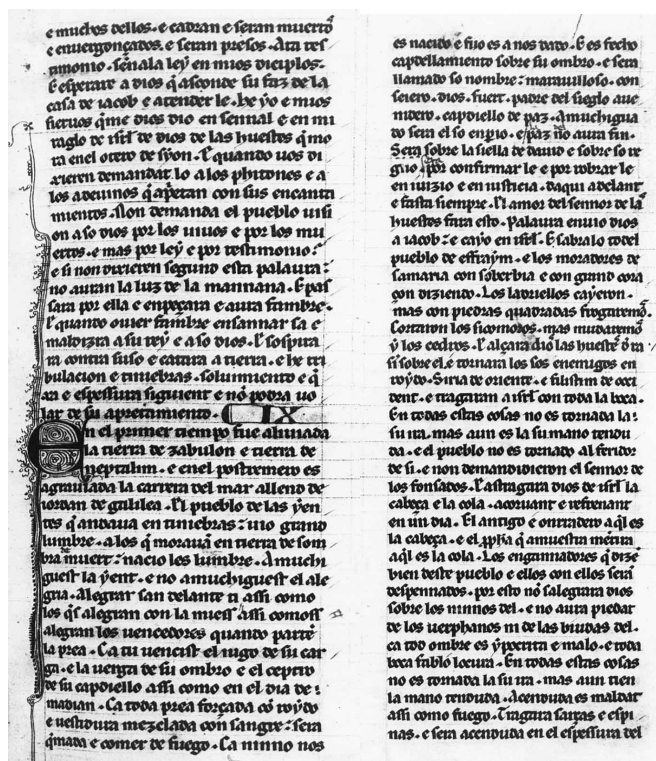


Figura N. 5 Texto de Isaías C IX (9, 5-6) - Biblia Alfonsina
 Fuente: http://corpus.bibliamedieval.es/images/000E6_52rb.jpg

Ca ninno nos es nacido e fijo es a nos dado. E es fecho capdellamiento sobre su ombro. E sera llamado so nombre; marauilloso. Conseiero. Dios. Fuede. padre del siglo auenidero. Capdiello de paz. Amuchiguado sera el so enpeiro. e paz no aura fin. Sera sobre la siella de dauid e sobre so regno. Por confirmar le e por robrar le en iuizio e en justicia. Daqui adelant e fsta siempre. El amor del señor de las huestes fara esto. <http://corpus.bibliamedieval.es/>

El texto original en pergamino – con el que hoy no se cuenta –, corresponde a la biblia Alfonsí romanceada cuya traducción parte de los cánones hebreo, griego y latín. El códice E3 abarca, por un lado, textos traducidos del hebreo del Antiguo Testamento siguiendo el canon hebreo. En lo que atañe al manuscrito E6 está compuesto de 358 folios en pergamino con el texto dispuesto en dos columnas, con 28 miniaturas. Parece haber sido copiado en fecha cercana a su composición hacia 1250. El corpus incluye el texto en su totalidad (Arias, 2004).

Una composición tomada de estos tres códices (E3, E6 y E8) daría lugar a la biblia completa romanceada ALFONSÍ, claro está sin descartar los otros códices que reposan también en el monasterio del Escorial sin embargo no son tomados en este estudio. Por lo anterior y por lo que se ha optado, la Biblia Alfonsí queda entonces compuesta por seis partes: Primera parte Pentateuco, Segunda parte Parte: Josué, Jueces, 1 y 2 de Samuel, 1 y 2 de Reyes. Tercera Parte: Cantar de los Cantares, Proverbios, Sabiduría, Eclesiastés, Salmos, Isaías, Ezequiel, Joel, Oseas, Amós, Jonás, Tobías, Job, 1 y 2 de Crónicas. Cuarta Parte: Jeremías, Daniel, Abdías, Sofonías, Lamentaciones, Baruc, Habacuc, Judit, Esdrás, Nehemías, Hageo, Zacarías, Ester y Eclesiástico. Quinta parte: Macabeos 1, Macabeos 2. Sexta parte: Nuevo Testamento. (Arias, E. 2004).

Biblia de la Casa de Alba (Biblia de Arragel)



Detalle en *Visión de Isaías* (f^o267rab), min.
223

Figura N.6 Biblia de Alba
Fuente: García Molina (2018)



Figura N. 7 La Biblia de Alba: Temas y figuras antropomórficos
Fuente: <https://revistas.ucm.es> › DMAE › article › download

La Biblia de la Casa de Alba, denominada así por encontrarse en la Casa del duque de Alba en el Siglo XVII, corresponde a un manuscrito en pergamino del Antiguo testamento traducido en lengua castellana entre los años 1422 a 1431 por el rabino Mosé Arragel por disposición del Maestre (rango militar español) de la Orden de Calatrava don Luis González de Guzmán. El pergamino contiene 515 folios con texto a dos columnas con bastantes miniaturas. La obra se encuentra actualmente en el Palacio de Liria en Madrid y contiene además comentarios de miembros de la comunidad sefardí de gran renombre como Maimónides uno de los mayores estudiosos de la Torá en la época medieval. (Arias y Pueyo, 2004).

Isaías 9, 5-6

e non iustis per la mas el camino del mar
 allende del iordán ala prouincia de las gen-
 tes ¶ Et pueblo q andan en tenebras uerun-
 quin lux los q habitan en tin de sombra de
 la muerte lux clarato sobre ellos ¶ multi-
 plicaste la gente ala qual ^{non} imaginaste el
 yoso yosaron ant te ^{cuño} el yoso ca-
 rto de melle als como lo go san quando el
 elhoio parte ¶ Et el yugo del iustan z
 la verga del su toburo z el szeptro del su
 merito sera quebrantado como el dia de
 madran ¶ Et todos peleador peleuz q tur-
 braon z uestimenta cubuelti en sangre z
 len quemada quemadura de fuego ¶ que
 unio es nacido anos z sus es dido anos
 z sera el principado sobre su toburo z
 llamara su nombre maruilloso conseiero
 dios fuerte padre de siempre principe de
 paz ¶ multiplicara el su imperio z paz
 syn fin sobre la siella de dauid z sobre el su
 regno estara para la preparar z confirmar
 con justicia z con iuyzio de la agora falta
 siempre el zelo del señor de las cauallerias
 faze esto ¶ Et uerbo cubio el señor en uob
 z eno en israhel ¶ Et tabera todo el pueblo
 estuua z los q habitau en lamara con z
 soberua z grand oragon disiendo ¶ Et
 adies auerou tanto pecado edificaremos
 lo fallis fuerou tanadis cedras y nouaemo
 ¶ Et enaltecio el señor los angustiadores
 de rufon sobrel z los lo enenigos redolie
 ualuria al horizonte z los philesteos al
 oadiante z comieron a israhel es toda boca
 todo esto non es tornada la su uia z abri
 esta la su mano tendida ¶ Et el pueblo no
 toruo falta el su feridor ni al señor de
 las cauallerias non requirieron: z tuos
 el señor de israhel abeca z colu rima z tuos
 en un dia ¶ Et el uicio z el honouable el es la
 abeca z el ppheta q ensea la mentua z fal-
 su el go la colu ¶ Et lon los q auan de adre-
 ar adte pueblo q tales q ellos mismos los
 fisen ueruar z esos q teman por q etan
 udercandos son dunticados z delatados:

Figura N. 8 Texto de Isaías - Biblia de Arragel

Que niño es nacido anos e fiio esdado anos y sera el principado sobre su hombro e llamara su nombre maruilloso conseiero dios fuerte padre de siempre príncipe de paz // multiplicara el su imperio e paz syn fin sobre la siella de dauid e sobrel su regno teoría para la preparar e confirmar con justicia e con iuyzio desde agora fasta siempre el zelo del señor delas cauallerias teor esto.

Fuente: <http://corpus.bibliamedieval.es/>

Ca el yugo del su afan e la verga del su hombro e el sçeptro del su merino sera quebrantado como el dia de Madian.

Que todo peleador peleara con turbaçion, e vestimenta enbuelta en sangre, e sera quemada quemadura de fuego.

Que niño es nasçido a nos, e fiio es dado a nos, e sera el prinçipado sobre su hombro, e llamara su nonbre marauilloso consseiero, Dios fuerte, padre de sienpre, prinçepe de paz.

Multiplicara el su inperio, e paz syn fin sobre la siella de Daud; e sobrel su regno estara para la preparar e confirmar con justiçia e con iuyzio desde agora fasta sienpre; el zelo del Señor de las cauallerias faze esto.

Verbo enbio el Señor en Iacob, e cayo en Israel.

E sabera todo el pueblo Effraym e los que habitan en Samaria con soberuia e grand coraçon diziendo:

Sy adobes cayeron, canto picado edeficaremos; sy fallas fueron taiadas, çedros ynouaremos.

E enalteçio el Señor los angustiadores de Rasyn sobrel, e los sus enemigos reboluera.

Siria al horiente, e los philesteos al oçidente, e comieron a Israel con toda boca; con todo esto non es tornada la su yra, e avn esta la su mano tendida.

E el pueblo non torno fasta el su feridor, nin al Señor de las cauallerias non requirieron.

E taio el Señor de Israel cabeça e cola, rama e rayz en vn dia.

El vieio e el honorable el es la cabeça, e el propheta que enseña la mentira e falsia el es la cola.

E son los que auian de adereçar a este pueblo que tales que ellos mismos los fazen yerrar, e esos que tenian por que eran adereçados son damnificados e desatados | ; por tanto sobre los sus escogidos mançebos non se gozara el Señor, e a los sus huerfanos e a las sus viudas non piadara, que todos son ypocritas e malos, e todas sus bocas fablan vilezas; con todo esto non es tornada la su yra e avn la su mano esta tendida.

E ardera como fuego la maliçia; con espino e cardo ardera, e ardera en las ramas de la xara, e enaltesçieronse como soberuia de fumo.

Con la yra del Señor de las cauallerias es conturvada la tierra, e tornose el pueblo como yesca de fuego; ninguno de su hermano non han piedat.

E declino a la diextra parte, e ouo fanbre, e comio sobre la siniestra, e non se fartaron: cada vno la carne del su braço comen.

Manasses a Effraym, e Effraym a Menasses, vniuersal mente son contra Iuda; con todo esto non es tornada la su yra, e avn la su mano esta tendida.

X

Is 9,5-6

Figura N. 9 Texto de Isaías Texto antiguo en impresión actual Biblia de Arragel

Fuente: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000171563&page=1>

Varias de las biblias romanceadas de las tradiciones judía y cristiana en la Edad Media en España probablemente fueron encargadas a traductores judíos patrocinadas por cristianos. La prueba más evidente de ello es la Biblia de Alba traducida del texto masorético por el rabino Mosé (Moshe) Arragel de Guadalajara para su señor Don Luis González de Guzmán entre 1422 y 1430 [reproducida recientemente en una edición facsímil por la “Fundación Amigos de Sefard].

Del estudio del glosario que encontramos en la traducción de la Biblia de Alba desarrollado por el *Rabí Mosé Arragel* y la misma biblia vulgata podemos concluir a través de las anteriores afirmaciones lo señalado por Rafael Lapesa (Historia de la lengua española pág.235) que: ... “del estudio de la prosa medieval se demuestra que el latinismo se intensifica en el vocabulario de la lengua española.” Cuando cita el glosario que se encuentra en la traducción ya mencionada (Biblia de la casa de Alba o Biblia de Arragel).

2.2.2. Contexto de las Biblias a partir de la imprenta (1453)

Con la invención de imprenta (Johannes Gutenberg – Maguncia – Alemania 1440) se fue marcando el final de la edad media que culmina con el descubrimiento de América en 1492 y se da el inicio de la edad moderna. Gutenberg es conocido como el “padre de la imprenta” quien a partir de tipos móviles y prensa sobre el papel desarrolló de una manera más rápida que los copistas la elaboración de un libro; el más destacado es el que primero se imprimió en su totalidad, llamado la biblia de 42 líneas que corresponde al número de renglones que presenta la biblia en cada página; este trabajo fue realizado por él mismo, por eso se le denomina la Biblia de Gutenberb. (Dical.es, 2021).



Figura N. 10 Ejemplar de la Biblia de Gutemberg – Biblioteca de la Universidad de Sevilla.

Fuente: https://bib.us.es/machado/fondo_antiguo/biblia

Biblia de Ferrara

La Biblia de Ferrara, como es de todos sabido, está escrita en Ladino – término con el que se mencionaba al dialecto judeoespañol también conocido como la lengua de los sefardíes, descendientes de los judíos expulsados de palestina por el imperio romano entre los años 70 y 90 d.C , algunos de ellos se refugiaron en la península ibérica, hasta que fueron expulsados en 1492 mediante un edicto proferido por los Reyes Católicos, obligándolos a salir de los territorios peninsulares. (El Ladino, dialecto judeo-español 2017).

Esta biblia ofreció, por primera vez, en lengua judeoespañola el texto completo, impreso, del Antiguo Testamento, conservando las tradiciones de las Biblias Romanas-Hispánicas medievales, “modernizadas” que tenían lenguaje y estilo, e impresas en latín dirigidas, principalmente para aquellos “conversos” (judíos ocultos) y que volvieron a una judeidad abierta renovada en Italia y Amsterdam, siguiendo su trabajo de traducción en judeoespañol y desde los libros de la biblia hebrea.

La Biblia de Ferrara, editada por el portugués Abraham Usque y el tipógrafo español Yom-Tob Leví Athis ambos judíos conversos, es el texto modelo de la primera traducción, impresa, clásica española, de las Escrituras, fue prohijada por el duque de Ferrara según aparece a primer folio estas palabras:

Biblia en lengua española Traduzida palabra por palabra de la verdad Hebrayca por muy excelentes letrados, vista y examinada por el Officio de la Inquisicion Con privilegio del Yllustrissimo Señor Duque de Ferrara.



Figura N. 11. Portada de la Biblia de Ferrara Universidad Complutense de Madrid.

Fuente: <https://biblioteca.ucm.es/historica/ferrara>

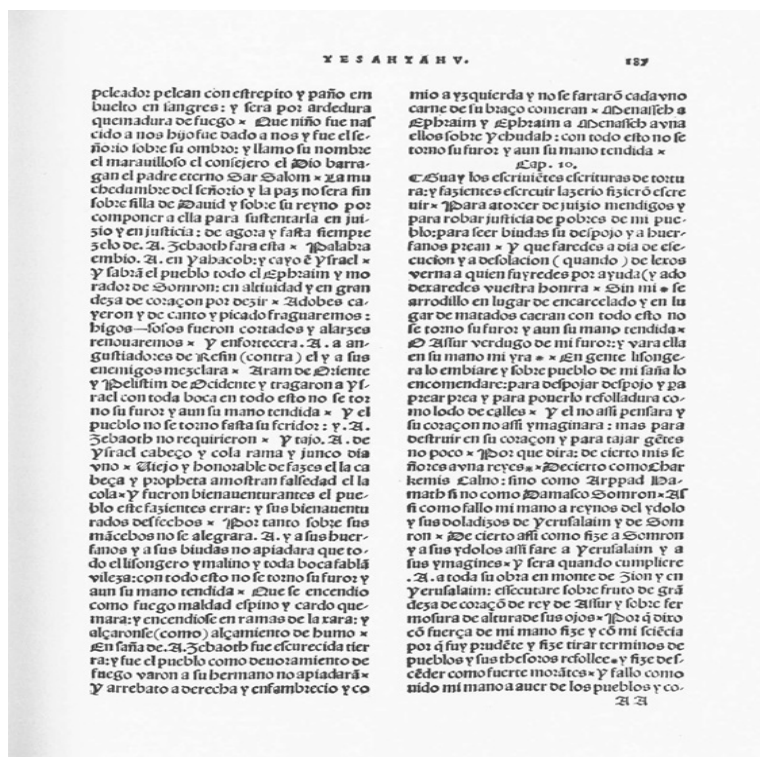


Figura N.12 Texto de Isaías 9 - Biblia de Ferrara

Fuente: <https://bit.ly/3XKmmqb>

Que niño fue nascido a nos, hijo fue dado a nos, y fue el señorío sobre su ombro; y llamo su ombro; y llamo su nombre: el marauilloso el consejero, el Dio barragan, el Padre eterno, Sar Salom. A muchedumbre del señorío, y la paz no sera fin sobre silla de Daud y sobre su reyno por componer a ella, para sustentarla en juicio y en justicia, de agora y fasta siempre; zelo de Adonay Zebaoth fara esta.

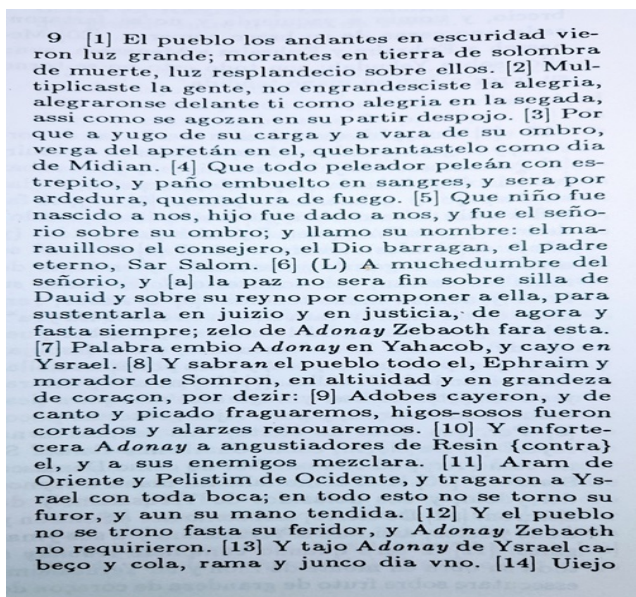


Figura N.13 Biblia de Ferrara en Ladino, editada y comentada entre otros por Amnon Barness, 1992, Pág.323

Esta obra fue dedicada a **Gracia Nasí** mujer conversa y muy adinerada de origen portugués, fomentó el judaísmo por todo el mediterráneo, acogió especialmente a los judíos sefardíes perseguidos por los reyes cristianos, estos, se denominaban “los anusim” (los forzados) dentro de los que se encontraban los autores de esta traducción y a quienes financió este trabajo. (Comunidad Nueva Bnei Israel 2021. Introducción – Biblia de Ferrara en Ladino, comentada ... 1992). Esta tradición bíblica en la España medieval es iniciada a mediados del siglo XII y mantenida activamente hasta la Expulsión de los judíos en 1492; la Biblia de Ferrara se mantuvo como estandarte de las biblias impresas romanceadas judía (además de ser la primera biblia impresa en lengua castellana). Ferrara fue oficializada en España en el año de 1553.

La mayoría de los manuscritos supervivientes hasta hoy, están relacionados principalmente con los métodos de traducción judíos, es decir, siguiendo muy de cerca el texto masorético y su interpretación por los exégetas judíos antiguos y medievales. Otros manuscritos dependen esencialmente de la versión latina comúnmente conocida como la Vulgata cuyo autor es San Jerónimo. Esta versión, la Vulgata Latina, fue traducida directamente de las Escrituras hebreas, por el mismo Jerónimo, quien consultó también la antigua traducción judío-griega conocida como la Septuaginta y la misma Vetus latina.

La Biblia de Ferrara [1553], así como otras traducciones al dialecto ladino, también del siglo XVI (el Pentateuco de Constantinopla [1547] y los Profetas y Hagiographa [Salónica 1568-72]) son una continuación directa de la tradición judía de las biblias romanceadas. Las traducciones llevadas a cabo por judíos sefardíes, conservan con mayor frecuencia nombres de personas y “lugares en una transcripción literal del hebreo”, prefieren

el uso de Adonay y Dio (Ferrara), Adonay y Dios (E3) en lugar de Señor; también entre otras características de E3 (Biblia de Ferrara en Ladino, 1992).

Biblia del oso

Esta traducción de las Sagradas Escrituras corresponde a la primera versión completa (antiguo Testamento y nuevo Testamento) “impresa” de la Biblia traducida al castellano en el año de 1569 por Casiodoro de Reina, monje perteneciente a la congregación de los Jerónimos residentes en el monasterio de Sevilla. Los monjes Jerónimos residían en el monasterio de Sevilla, tenían una profunda devoción a las Sagradas Escrituras. Para el año de 1550 la mayoría de los monjes del monasterio asumieron la reforma protestante de Martín Lutero, trayéndoles como consecuencia la persecución por parte de la inquisición española y francesa. (Biblia del Oso 450 años, Aniversario y exposición gráfica. 2019)

Casiodoro de Reina, clérigo católico que había “acogido” la reforma luterana hallándose en persecución, mantuvo en su obra los libros deuterocanónicos, llamados apócrifos por los reformistas protestantes, para que su trabajo de traducción, que le llevó más de doce años, se mantuviese dentro de los lineamientos de la inquisición, por tanto, incluyó en los primeros folios parte del documento del concilio de Trento (1563) en donde se transcribe la lista de los libros tenidos por canónicos según la tradición conservada desde los albores del cristianismo, y, por tanto, su fuente primigenia está en los cánones hebreo y griego para el Antiguo Testamento e incluye los veintisiete libros del Nuevo Testamento que hoy encontramos en todas las biblias cristianas. (Los Judíos y el Idioma Español – VIII Congreso de la Lengua Española 2019). Esta línea canónica de la traducción, Casiodoro de Reina la

mantuvo hasta el día de su muerte en el año de 1549. Se podría llegar a afirmar que las diferencias importantes frente a las traducciones católicas autorizadas, radicaba en la interpretación de algunos nombres y lugares como fácilmente se atisba en el nombre de *Yahveh* por *Jehová*.

Esta traducción tiene como apoyo lingüístico, las fuentes del canon hebreo y la Biblia de Ferrara para el Antiguo Testamento e incluyó la fuente griega para los libros deuterocanónicos y la Vulgata Latina de San Jerónimo para el Nuevo Testamento. Se publicó por primera vez en Basilea – Suiza el año de 1569 la Imagen que aparecía y aún aparece en la portada (el Oso) corresponde al logotipo de la empresa que imprimió el texto buscando evitar los Íconos religiosos procurando evadir la persecución de la Inquisición, pero igual tiene un significado. (Biblia del Oso 450 años, Aniversario y exposición gráfica. 2019)

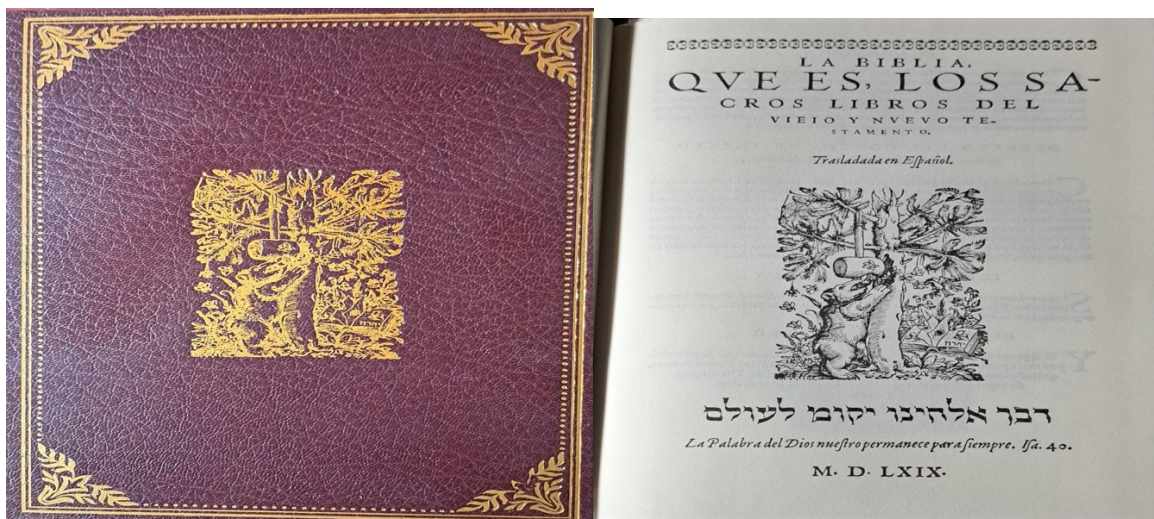


Figura N. 14 Portada de la Biblia del Oso
(Biblia del Oso 450 años, Aniversario y exposición gráfica. 2019)

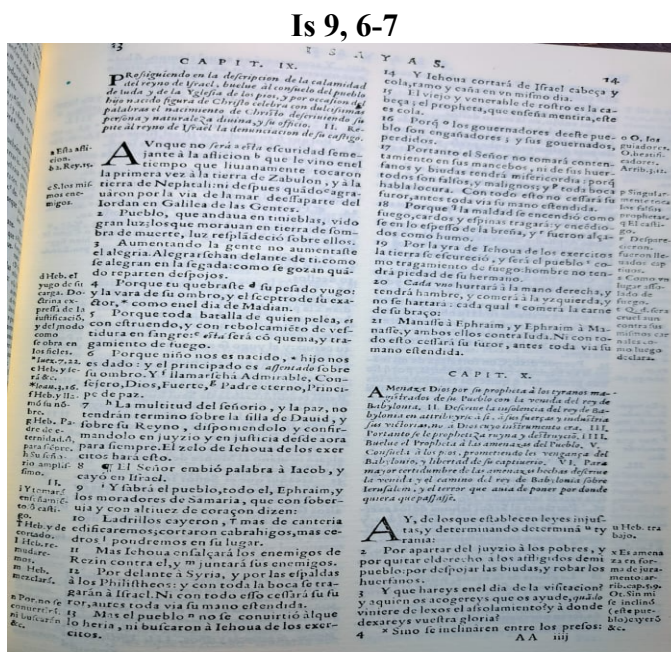


Figura N.15 Biblia del Oso. Facsímil 12ª Edición – 2021 Sociedad Bíblica

Fuente: https://www.academia.edu/35979920/Casiodoro_de_Reina_Biblia_del_Oso_pdf

9,6 Porque niño nos es nacido, hijo nos es dado: y el principado es affentado fobre fu ombro. Y llamarfehá Admirable, Confejero, Dios, Fuerte, Padre eterno, Principe de Paz . // 7 La multitud del feñorio, y la paz, no tendrán término fobre la filla de Dauid, y fobre fu Reyno, difponiendolo y teoria55a55dolo en iuyzio y en iufticia desde ahora para fiempre. El zelo de Iehoua de los exercitos hará eſto.

En primer lugar, no figura el nombre del autor de la traducción por las razones ya expuestas. En segundo lugar, la miel representa la Palabra divina que es más dulce al paladar, como dice el Salmo; El oso es el creyente que busca y saborea la miel; las doce abejas son los traductores , el árbol trucado es la España bajo la destrucción que hace la contrareforma, (el mazo) las arañas y los pájaros, aquellos que se oponen a la traducción; y el libro abierto al pie del árbol es la traducción bíblica que se volvía accesible al pueblo y contrasta con la yerba efímera sobre la que está colocada y vinculada con la frase en hebreo y castellano que proviene del profeta Isaías 40,8 : וְדַבַּר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם: que se translitera “Dabar Eloheinu yaqom leolam” que significa “la Palabra de Dios nuestro permanece para

siempre”. A pesar de ser un texto impreso curiosamente encontramos el tipo de letra (cortesana) expresado en la consonante *s* que se así se representa *ſ*.

La Biblia de Scío

La Biblia de Scío corresponde a la traducción completa de la Biblia Vulgata Latina al español llevada a cabo por el Sacerdote escolapio de origen griego y estudioso de las Sagradas Escrituras Felipe Scío de San Miguel y se terminó de imprimir en Valencia finalizando el siglo dieciocho, en el año de 1793 auspiciado por el Rey Carlos III y con pleno respaldo de la Inquisición española.



Figura N. 16 presentación de la Biblia de Scío

Fuente: <https://bit.ly/3lUS5aI>

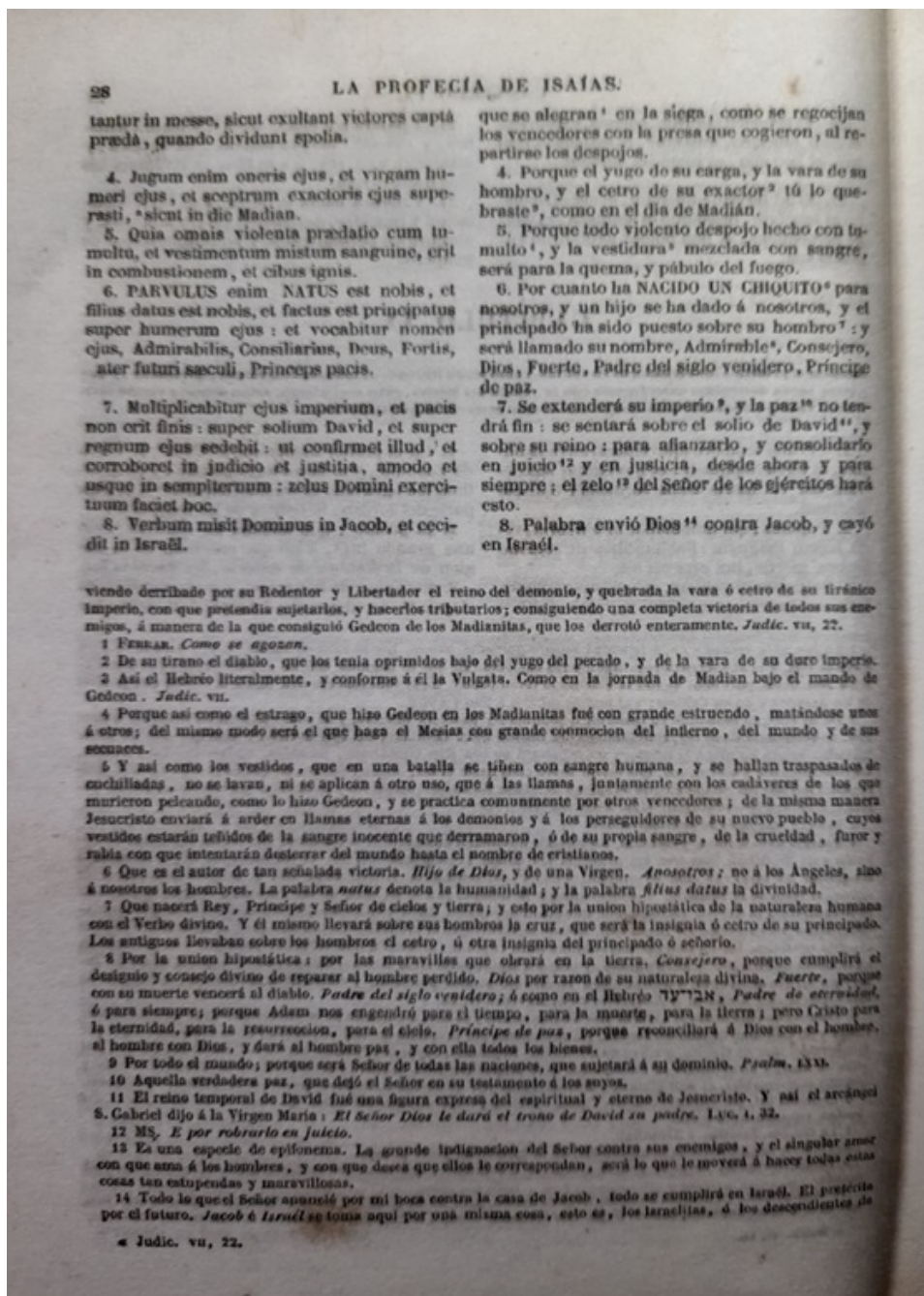


Figura N.17 Texto de Isaías 9,6-7 Biblia de Scío

Fuente: <https://bit.ly/3XEXP5S>

9,6 Por cuanto ha nacido un chiquito para nosotros, y un niño se á dado a nosotros, y el principado ha sido puesto sobre su hombro: y será llamado su nombre, Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre del Siglo venidero, Príncipe de paz. 7 Se extenderá su imperio, y la paz no tendrá fin: se sentará sobre el solio de David, y sobre su reino: para afianzarlo, y consolidarlo en juicio y en justicia, desde ahora y para siempre: el Zelo del Señor de los ejércitos hará esto.

A pesar de que el origen de esta traducción, fuera la fuente latina, el mismo Padre Scío tiene anotaciones en el aparato crítico que hacen alusión a traducciones directa de las fuentes primarias hebrea y griega, posiblemente para una mejor interpretación del texto. Esta traducción es bilingüe en dos columnas en cada folio, la primera corresponde a la vulgata latina y la segunda a la traducción castellana.

La traducción del Padre Scío para principios del siglo diecinueve fue muy criticada especialmente por españoles eruditos como Marcelino Menéndez Pelayo que la trató de “desdichadísima”, sin embargo surgieron voces dentro de la misma Iglesia Católica que defendieron la obra del Padre Scío destacando aspectos interesantes de la traducción, y más adelante se le daría la categoría de monumento literario de la humanidad a partir del libro de Johann Gottfried von Herder *Von Geist der Hebräischen Poesie* obra que buscaba la preservación de la literatura histórica desde 1787 (La traducción de la Biblia del Padre Felipe Scio y su época. 2011).

Una de las características de la traducción que le valieron elogios corresponde, precisamente, a las anotaciones a pie de página denominadas aparato crítico que remite y explica el texto referenciado desde las fuentes principales como los textos hebreo y griego. Hubo una segunda edición de la traducción dirigida por el mismo Padre Scío, corresponde a un trabajo más cercano al texto de la Vulgata y con menos notas que la “edición príncipe” o primera traducción, aunque más literal llegando a preguntarse en una de sus obras que tituló con este mismo cuestionamiento “*Si las versiones parafrásticas o libres de las Sagradas Escrituras deben preferirse á las literales; y si convendrá que haya una o muchas de estas en una nación católica*” (La traducción de la Biblia del Padre Felipe Scio y su época. 2011).

Termina también el Padre Scío cuestionando los lineamientos trazados por el Santo Oficio como el restringir una traducción a una fuente secundaria, dejando de lado los textos originales hebreo y griego en desmedro del sentido que quiso dar el autor sagrado.

Biblia Reina Valera

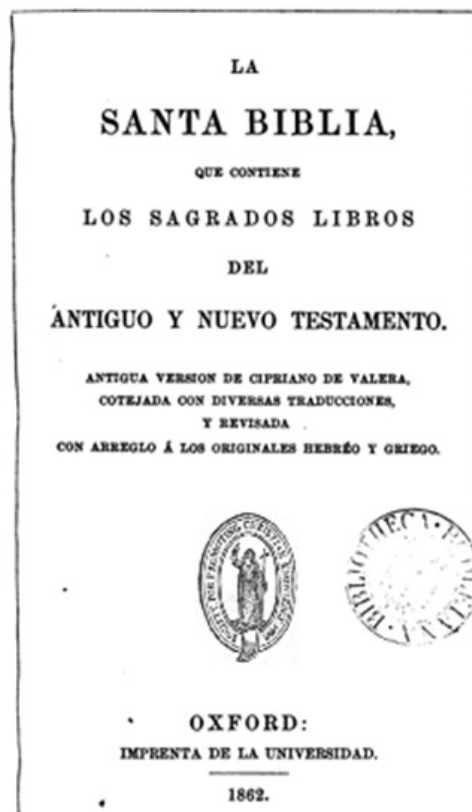


Figura N.18 Portada de la Biblia Reina Valera
Fuente: <http://eubible.com/pdf/Reina-Valera-1862.pdf>

A. C. otr. 741.	ISAIAS, IX, X.	A. C. otr. 741.
* Mat. 4. 15.	parte del Jordan, en Galilea de las gentes *.	CAPITULO X.
* Mat. 4. 16.	CAPITULO IX.	<i>Amenaza Dios por su profeta á los tiranos magistrados de su pueblo con la venida del rey de Babilonia, y profetas la destruccion y ruina de este por su insolencia, y orgullo. Valaina tambien que las reliquias de Israel se convertiran un dia, y consuela al pueblo en general con la promesa de que Dios les vengaria del Babilonio, y les libertaria de su cautiverio.</i>
* Sal. 23. 4.	Consuelo del pueblo de Judá y de la Iglesia de los pios por la venida del Mesias, cuyo nacimiento, persona, naturaleza divina, y oficio, castiga el Profeta; y repite al reino de Israel la demeracion de su castigo.	Amén.
* Mat. 4. 16.	EL pueblo que andaba en tinieblas	¡ A Y de los que establecen leyes in-
* Sal. 23. 4.	vió gran luz *: los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz resplandeció sobre ellos b.	justas *, y determinando prescriben tiranía,
* Juec. 7. 21, etc.	2 Aumentando la gente no aumentate la alegría. Alegraránse delante de tí como se alegran en la siega, como se gozan cuando reparten despojos.	3 Por apartar del juicio á los pobres, y por quitar el derecho á los afligidos de mi pueblo; por despojar las viudas, y robar los huérfanos!
* Sal. 46. 9.	3 Porque tú quebraste su pesado yugo, y la vara de su hombre, y el cetro de su exactor, como en el día de Madian c.	4 Sin mí se inclinarán entre los presos, y entre los muertos caerán. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía <i>estará</i> extendida su mano c.
* Juec. 7. 21, etc.	4 Porque toda batalla de quien pelea es con estruendo, y con revolvimiento de vestidura en sangre: mas <i>esto</i> será para quema, y pábulo del fuego d.	5 ¶ Oh Assur, vara y baston de mi furor! en su mano <i>he puesto</i> mi ira.
* Zac. 9. 10.	5 Porque un niño nos es nacido e, hijo no es dado: y el principado es <i>asentado</i> sobre su hombro. Y llamaráse su nombre Admirable, Consejero, Dios, Fuerte g, Padre eterno, Príncipe de paz.	6 Mandarle contra una gente fementida, y sobre el pueblo de mi ira le enviaré, para que quite despojos, y arrebaté presa, y que lo ponga á ser hollado como lodo de las calles e.
* Juec. 12. 18.	6 Lo dilatado de su imperio y la paz no tendrán término, <i>sentado</i> sobre el trono de David h, y sobre su reino, disponiéndolo y confirmandolo en juicio y en justicia desde ahora para siempre. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto f.	7 Aunque él no lo pensará así, ni su corazon lo imaginará de esta manera f; sino que su pensamiento será desarraigar y cortar gentes no pocas.
* Sal. 10. 10.	7 El Señor envió palabra á Jacob, y cayó en Israel.	8 Porque él dirá: Mis príncipes ¿ no son todos reyes?
* Cap. 7. 14.	8 Y la sabrá el pueblo, todo él, Ephraim, y los moradores de Samaria, que con soberbia y con altivez de corazon dicen:	9 ¿ No es Oalno h como Carohémis i, Armad como Arphat, y Samaria como Damasco k?
* Juec. 12. 18.	9 Los ladrillos cayeron, mas edificáremos de cantería; cortaron los cabrahigos, mas cedros pondremos en su lugar.	10 Como halló mi mano los reinos de los ídolos, <i>siendo</i> sus imágenes mas que Jerusalem y Samaria;
* Heb. 1. 8.	10 Empero Jehová ensalzará los enemigos de Rezin contra él, y juntará sus enemigos.	11 Como hice á Samaria y á sus ídolos, ¿ no haré tambien así á Jerusalem, y á sus ídolos?
* Cap. 10. 31.	11 De Oriente los Siro, y los Philistéos de poniente; y con toda la boca se tragarán á Israel. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía su mano extendida k.	12 Mas acontecerá, que despues que el Señor hubiere acabado toda su obra en el monte de Sion, y en Jerusalem, visitará sobre el fruto de la soberbia del corazon del rey de Asiria, y sobre la gloria de la altivez de sus ojos.
* Luc. 1. 32.	12 Mas el pueblo no se convirtió al que lo hería, ni buscaron á Jehová de los ejércitos.	13 Porque dijo: Con la fortaleza de mi mano lo he hecho; y con mi sabiduría, porque he sido prudente: y quité los términos de los pueblos, y saqué sus tesoros, y derribé como valiente los que estaban sentados:
* 2 Rey. 19. 31.	13 Y Jehová cortará de Israel cabeza y cola, ramo y caña en un mismo día.	14 Y halló mi mano como mudo las riquezas de los pueblos: y como se cogen los huevos dejados, así me apoderé yo de toda la tierra, y no hubo quien moviese ala, ó abriese boca y graznase.
* 2 Rey. 19. 31.	14 El viejo y venerable de rostro es la cabeza: el profeta que enseña mentira, este es cola.	15 ¿ Gloriaráse el hacha contra el que con ella corta? Se ensorbecerá la sierra contra el que la mueve? Como si el bordon se levantase contra los que lo levantan; como si se levantase la vara. ¿ No es leño?
* 2 Rey. 19. 31.	15 Porque los gobernadores de este pueblo son engañadores; y sus gobernados, perdidos.	16 Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos enviará flaqueza sobre sus gordos; y debajo de su gloria encenderá encendimiento, como ardor de fuego.
* Cap. 5. 28. y 10. 4.	16 Por tanto el Señor no tomará contentamiento en sus mancebos, ni de sus huérfanos y viudas tendrá misericordia: porque todos son falsos, y malignos, y toda boca habla despropósitos. Con todo esto no cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.	17 Y la luz de Israel será por fuego, y su Santo por llama que abraze y consuma en un día sus cardos y sus espinas.
* Cap. 5. 28. y 10. 4.	17 Porque la maldad se encendió como fuego: cardos y espinas devorará, y encenderáse en lo espeso de la breña, y serán alzados como humo.	18 La gloria de su bosque y de su campo fértil consumirá, desde el alma hasta la carne: y vendrá á ser como abanderado en derrota.
* Cap. 8. 22.	18 Por la ira de Jehová de los ejércitos se oscureció la tierra, y será el pueblo como pábulo del fuego: el hombre no tendrá piedad de su hermano.	19 Y los árboles que quedaren en su bosque serán <i>tan</i> en corto número, que un niño los pueda contar.
* Cap. 49. 26.	19 Cada uno hurtará á la mano derecha, y tendrá hambre; y comerá á la izquierda, y no se hartará: cada cual comerá la carne de su brazo *.	
* ver. 11. 16.	20 Manasé á Ephraim, y Ephraim á Manasé, y entrambos contra Judá. Ni con todo esto cesará su furor, ántes todavía <i>estará</i> extendida su mano *.	

Figura N.19 Texto de Iasías 9,5-6 de la Biblia Reina Valera - 1862

Fuente: <http://eubible.com/pdf/Reina-Valera-1862.pdf>

Porque niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado es asentado sobre su hombro; y llamaráse su nombre Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz: La multitud del señorío y la paz no tendrán término, sobre el trono de David, y sobre su reino, disponiéndole, y confirmandole en juicio y en justicia desde ahora para siempre. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.

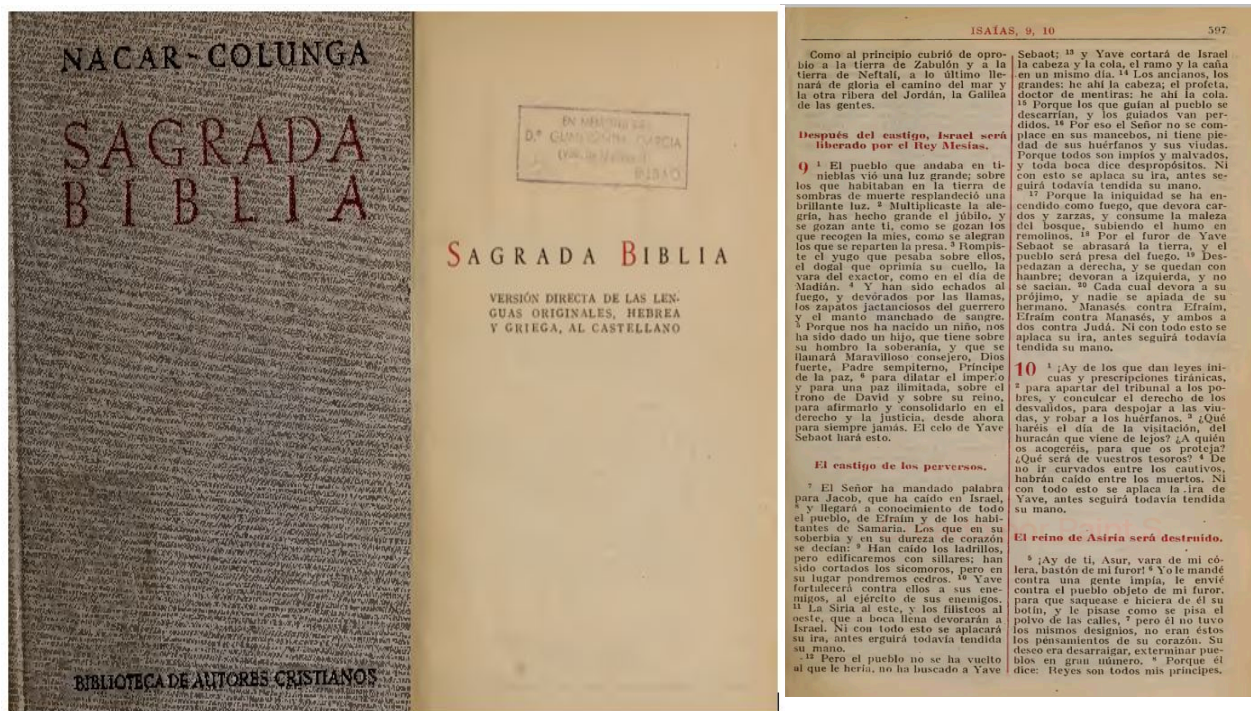
La Biblia Reina-Valera tiene su origen en las revisiones y cambios que el Religioso, retirado de los Jerónimos y humanista del siglo XVII Cipriano Valera, hiciera a la Biblia del Oso publicada en el Siglo XVI. De la traducción de Casiodoro de Reina en 1569 fueron extraídos por Cipriano Valera en 1602 los libros deuterocanónicos, aunque preservó el espíritu y el lenguaje tradicional de las Escrituras.

A partir de 1860 se revisó nuevamente, se mantuvieron las características gramaticales y estilísticas de la lengua castellana; se actualizó la acentuación, la puntuación y la ortografía. Los cambios en el contenido se realizaron comparando el texto con fuentes en hebreo, arameo y griego; con esta revisión se consolidó como la “Biblia Reina Valera” en el año 1862 por el trabajo de Lorenzo Lucena Pedroza.

2.2.3. Traducciones Contemporáneas (siglos XX-XXI)

Biblia Nácar Colunga

Esta traducción fue editada por primera vez en el año de 1944, siendo autor del prólogo de la obra el Excmo. Dr. D Gaetano Cicognani, Arzobispo de Ancira (pág.XIII), quien invita a los fieles laicos de acercarse al estudio de las Sagradas Escrituras que ya las venían teniendo a la mano en su propia lengua”. Eso que alaba y aprueba la Iglesia es justamente lo que han pretendido hacer los preclaros y beneméritos traductores de esta primera versión de la Biblia en lengua Castellana sobre los textos originales y eso es lo que la Editorial “Biblioteca de Autores Cristianos –BAC– entiende brindar a España y a los países del mundo Hispanoamericano (Prólogo edición 1953).



9,5 Porque nos ha nacido un niño, nos ha sido dado un hijo, que tiene sobre su hombro la soberanía, y que se llamará Maravilloso consejero, Dios fuerte, Padre sempiterno, Príncipe de la paz, 6 para dilatar el imperio y para una paz ilimitada, sobre el trono de David y sobre su reino, para afirmarlo y consolidarlo en el derecho y en la justicia, desde ahora para siempre jamás. El delo de Yavé Sebaot hará esto.

Figura N.20 Is 9, 5-6 de la Biblia Nacar Colunga. Texto de Is 9,5-6

Fuente: <https://bit.ly/3IfdNxY>

Teniendo en cuenta que esta traducción bebe de las fuentes del hebreo y el griego, es claro, que deja, de lado, en su mayoría, la traducción latina de la Vulgata, convirtiéndose en la primera traducción al español completa que toma mayoritariamente las fuentes primeras, situación que logra establecerse de las comparaciones de varios libros tanto del antiguo como del nuevo testamento. Es muy sabido que los autores de esta traducción además de ser grandes conocedores de la lengua española, lo son también del latín, del hebreo y del griego.

Eloíno Nacar y Alberto Colunga autores de la obra de traducción de las Sagradas Escrituras editada por la BAC, y consultores de la pontificia comisión Bíblica sobresalieron por llevar de una manera admirable los textos hebreo y griego al español, para que fuese

comprensible no solo al hablante del español peninsular sino que con esta traducción se sentaron las bases para que en la época contemporánea, vale decir en la segunda mitad de siglo XX y primera del siglo XXI se editaran traducciones de la Sagrada Escritura con un lenguaje hispanoamericano con estas palabras que más tarde se convertirían en regla para todo traductor de la Biblia: “Quien traduce navega siempre entre dos escollos igual de peligrosos, el excesivo servilismo a la letra y la excesiva libertad en la interpretación. En evitar el uno y el otro hemos puesto gran empeño; más seguramente hemos dado no pocas veces en alguno de los dos. (Prólogo de los traductores edición 1953).

Biblia Latinoamericana

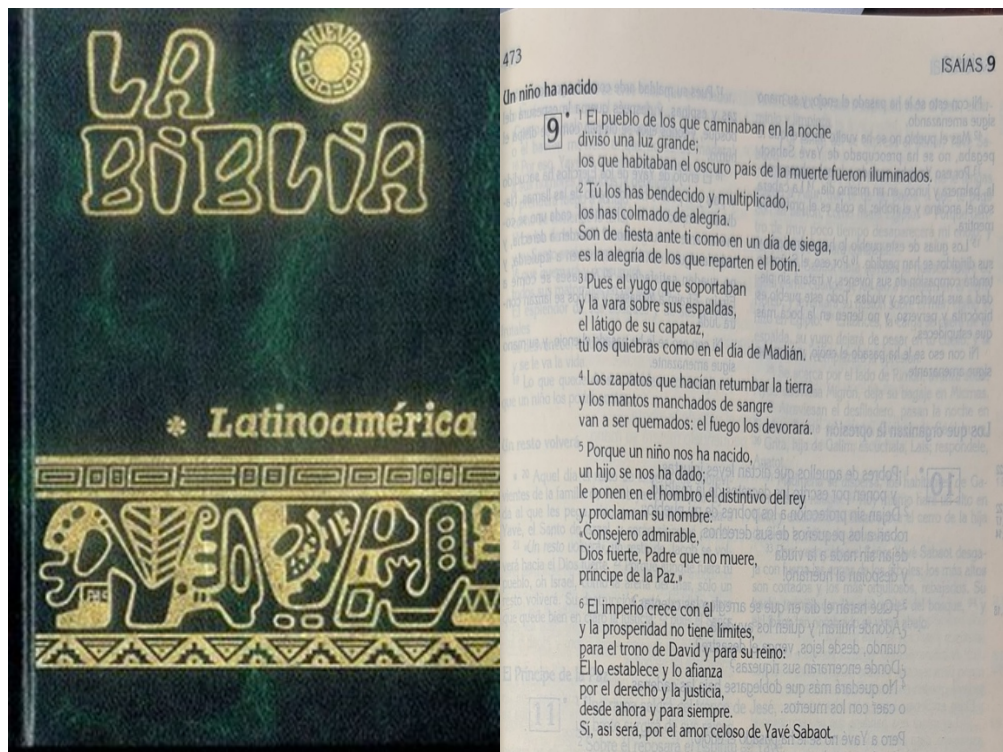


Fig.N.21 Portada de la Biblia Latinoamericana. Texto de Is 9,5-6

9,5 Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado; le ponen en el hombro el distintivo del rey y proclaman su nombre: «Consejero admirable, Dios fuerte, Padre que no muere, príncipe de la Paz.» 6 El imperio crece con él y la prosperidad no tiene límites, para el trono de David y para su reino: El lo establece y lo afianza por el derecho y la justicia, desde ahora y para siempre. Sí, así será, por el amor celoso de Yavé Sabaoth.

En las acciones de personajes de la Historia como Marco Polo y Cristóbal Colón la cristiandad conoció la real dimensión del mundo que no había recibido la Fe – La Palabra de Dios – en los continentes de Asia, África y el continente recién descubierto en 1492, que recibió más adelante el nombre de América (Introducción general de la Biblia latinoamericana, 1972).

Cuando hablamos del texto bíblico, nos referimos a la Palabra de Dios, es decir Dios manifestándose en la historia de un pueblo que comienza su propio proceso de Fe, recibe la voz de Dios, es Dios quien habla, lo hace en el lenguaje humano, teniendo en cuenta la propia cultura del pueblo a quien se dirige. Ha habido también tiempos en los que la fe se enriqueció en contacto con otras culturas, sus profetas y sus pensadores. Así lo deja entrever en el nuevo testamento la Carta a los hebreos: 1,1 “Dios habló a nuestros padres de distintos modos, siempre fragmentarios, por medio de los profetas, 2 hasta que en estos días, que son los últimos, nos habló por medio del Hijo, a quien hizo heredero de todo, ya que por él dispuso las edades del mundo.” (Introducción general de la Biblia latinoamericana 1972).

Esto implicaba para el caso de España y los territorios descubiertos llevar no solo la Fe, sino que consigo llevan la lengua española que se fue adentrando en el territorio y en sus habitantes, a pesar de la casi total abolición de las culturas aborígenes, llegando a ser preponderante en todo el continente conquistado por el reino español. Sin embargo, el español americano fue tomando matices, dialectos propios de cada región hispanoamericana que las caracterizaba, y que reunidos estos, es denominado por los expertos como es español de

América. Esta versión de la Biblia se publica oficialmente en el año de 1976 y es una de las más leídas en todo el continente.

Biblia de Jerusalén

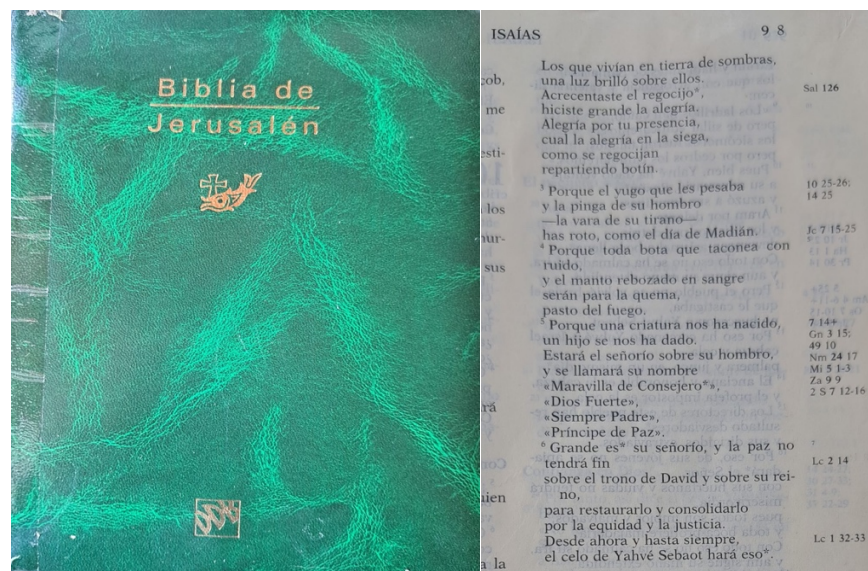


Figura N. 22 Texto de Isaías 9, 5-6 en la Biblia de Jerusalén 1974.

9,5 Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Estará el señorío sobre su hombro, y se llamará su nombre «Maravilla de Consejero», «Dios Fuerte», «Siempre Padre», «Príncipe de Paz». **6** Grande es su señorío y la paz no tendrá fin sobre el trono de David y sobre su reino, para restaurarlo y consolidarlo por la equidad y la justicia, Desde ahora y hasta siempre, el celo de Yahveh Sebaot hará eso.

Esta Versión corresponde a una de las obras de traducción de los textos sagrados más sobresalientes, goza de gran reputación por reflejar un sentido cercano de los originales, buscando acercarse con fidelidad a los textos hebreo, arameo y griego y por contener un aparato crítico de orden científico que busca explicar los textos con fundamento académico, con aportaciones en ámbitos lingüísticos, históricos y arqueológicos, las mejores ediciones corresponden a las de los años 1967, 1975 y 1998, aunque esta última ha recibido una crítica

en cuanto al desmejoramiento en las transliteraciones de los nombres de algunos personajes y contiene algunos pasajes que aparecen con una intencionalidad más pastoral. A partir del año 2000 las ediciones posteriores, especialmente las editadas en lengua española las han criticado como empobrecidas, tal vez, según algunos críticos, por querer darle un giro más pastoral.

La Escuela Bíblica y Arqueológica con sede en Jerusalén encabezada por el sacerdote dominico Joseph Lagrange, formado en la universidad de Salamanca, se propuso poner a disposición de un público conocedor de las Sagradas Escrituras los resultados más seguros de la investigación bíblica. Esta investigación dio como resultado una nueva traducción, al francés, de cada uno de los textos sagrados, con notas explicativas a pie de página y referencias y concordancias en las márgenes. La primera publicación se llevó a cabo en el año de 1955 en la prestigiosa << Editions du Cerf >> (París), una editorial fundada por los dominicos. Al tener este trabajo un estrecho vínculo con la investigación bíblica que comenzó en Jerusalén, llevó entonces el título de la Ciudad Santa quedando la obra titulada “Biblia de Jerusalén”. En 1973 y en 1998, la edición francesa fue revisada y mejorada; al original francés le siguieron versiones en español y en otras lenguas. En el ámbito hispánico, solamente está a su altura la Biblia de la Universidad de Navarra de reciente aparición en cinco tomos magistrales (Así surgió la Biblia de Jerusalén, 2007).

Una de las observaciones que realizan los autores de esta traducción al presentarla es el haber tenido en cuenta las exigencias pastorales al momento de llevar a cabo su tarea, procurando mantener claridad y pulcritud del idioma castellano, de las cuales se han encargado los estilistas que hacen parte del selecto grupo de traductores, retocando y mejorando las expresiones desde un punto de vista literario. La versión española ha tenido

en cuenta a los lectores latinoamericanos evitando algunas expresiones que disuenan del modo de escribir usado en Hispanoamérica. (Introducción a la Biblia de Jerusalén, 1974).

Biblia de América

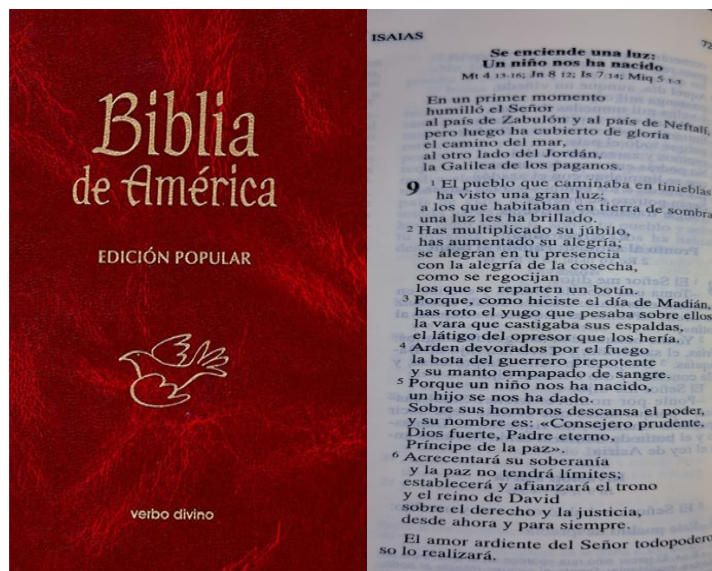


Figura N. 23 Portada y texto de Isaías 9, 5-6 en la Biblia de América.

9,5 Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Sobre sus hombros descansa el poder, y su nombre es: "Consejero prudente, Dios fuerte, Padre eterno, Príncipe de la paz". **6** Acrecentará su soberanía y la paz no tendrá límites; establecerá y afianzará el trono y el reino de David sobre el derecho y la justicia, desde ahora y para siempre. El amor ardiente del Señor todopoderoso lo realizará.

Esta obra fue dirigida por Santiago Gujarro Oporto y Miguel Salvador García con un equipo multidisciplinar de Biblistas americanos que se inició en el año de 1982, buscando contraponerse a la biblia Latinoamericana que se volvió muy popular en todo el territorio hispanoamericano. Aunque la Biblia de América es netamente pastoral bebe de la fuente de los textos originales del hebreo, griego y arameo (como lo es la Biblia Latinoamericana), la traducción muestra acercarse con mayor diligencia y prudencia a los mismos, adicionando

temas y comentarios de estudio, esta traducción se puede calificar como popular (Introducción y presentación de la edición, 1975).

Este proyecto de traducción de la Sagrada Escritura lo trabajaron, entre otros, expertos biblistas latinoamericanos procedentes de distintas áreas lingüísticas: Mons. Carlos Aguiar Retes por México y Centroamérica, el sacerdote Mario Álvarez Gómez por Colombia y los demás países Bolivarianos y Mons. Santiago Silva Retamales y el sacerdote Horacio Simian-Yofre por el cono sur. (Ibídem) El texto definitivo de la traducción se terminó de editar y publicar en el año de 1994.

Biblia Hispanoamericana

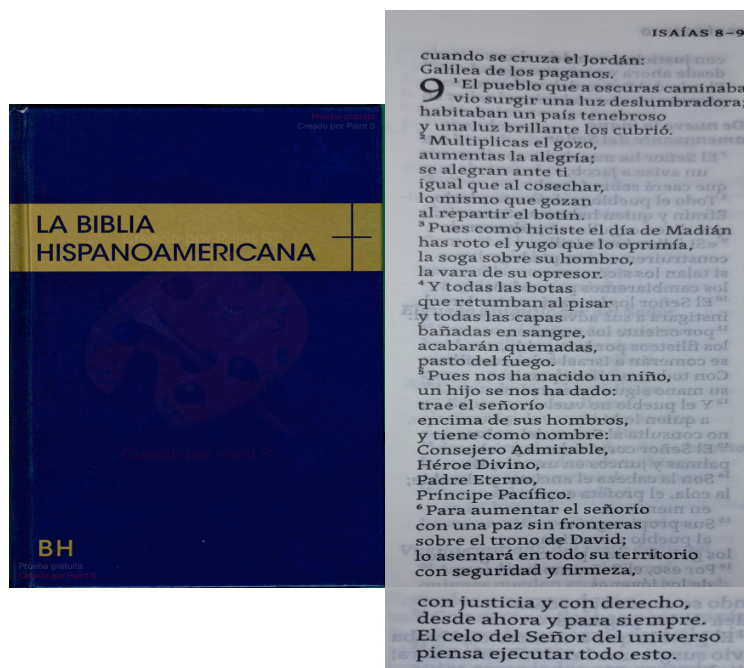


Figura N.24 Portada de la Biblia Hispanoamericana y texto de Isaías 9, 5-6

9,5 Pues nos ha nacido un niño, un hijo se nos ha dado: trae el señorío encima de sus hombros, y tiene como nombre: “Consejero Admirable, Héroe Divino, Padre Eterno, Príncipe Pacífico. **6** Para aumentar el señorío con una paz sin fronteras sobre el trono y el reino de David; lo asentará en todo su territorio con seguridad y firmeza, con justicia y con Derecho, desde ahora y para siempre. El celo del Señor del universo piensa ejecutar todo esto.

La Biblia Hispanoamericana corresponde a una traducción interdisciplinaria e interconfesional efectuada a partir de las lenguas originales hebrea, aramea y griega, buscando conservar la fidelidad a los textos originales, pero sin depender de la literalidad al momento de encontrarse con el texto fuente. Contiene introducciones generales a los distintos bloques de libros y específicas para todos y cada uno de los libros de la Biblia, también notas que facilitan la comprensión de los aspectos históricos, geográficos, literarios y culturales y ofrecen variantes de traducción, se encuentran referencias a paralelos, pasajes bíblicos relacionados con el texto concreto que se traduce. Esta obra contiene, además, un vocabulario bíblico, una Cronología histórico-literaria, tablas de equivalencias de pesas, medidas y monedas, una reseña del calendario hebreo y mapas a todo color. – Con presentación de Nicolás de Jesús López Rodríguez, arzobispo metropolitano de Santo Domingo, Primado de América. (La Biblia Hispanoamericana. Presentación 2013)

El proyecto comenzó a forjarse en el año de 1973 presentándose la primera edición en 1978 con el Nuevo Testamento y en 2008 se presenta la publicación completa de la Biblia.

En esta obra respaldada por editores: Casa de la Biblia, Biblioteca de autores cristianos (BAC), Editorial Verbo Divino y Sociedad Bíblica de España, conformaron un grupo interdisciplinario e interconfesional con el respaldo de la Conferencia Episcopal Española y las sociedades Bíblicas Unidas. Inicialmente la traducción se tituló «Biblia Traducción Interconfesional» posteriormente y sobre este mismo texto se le llevó a cabo una adaptación lingüística para América, apareciendo con el título de Biblia Hispanoamericana (Presentación 2013).

Sabiendo que el idioma español se habla hace más de 500 años en suelo americano y con el creciente número de migrantes de habla castellana de diversas confesiones cristianas que se trasladan al norte del continente, que en número superan los sesenta y un millones llevan también su interés de conocer la Palabra de Dios en su lengua nativa. Por tanto, esta traducción de la Sagrada Escritura resulta de gran atractivo para su Fe (Ibidem).

Esta feliz coincidencia manifiesta el prelado Monseñor Nicolás de Jesús López Rodríguez, arzobispo metropolitano de Santo Domingo, Primado de América: “es motivo y ocasión de mayor interés para conocer y difundir ampliamente esta traducción. Quiera Dios que toda la Iglesia Católica, Obispos, presbíteros, diáconos, consagrados y consagradas y laicos, asumamos esta tarea con verdadero entusiasmo. Esta traducción es precisamente del Concilio Vaticano II, a través de la Constitución dogmática *Dei Verbum* sobre la divina Revelación y otros importantes documentos del concilio referentes a la Iglesia Católica, especialmente los de carácter ecuménico y de diálogo con las religiones cristianas.”

Se completa, entonces, el proceso con la versión hispanoamericana de esta traducción, publicada bajo el título de La Biblia Hispanoamericana, Traducción Interconfesional. Más de treinta años de trabajo intenso en el que participaron una veintena de expertos biblistas cristianos. Para traducir se ha operado con las posibilidades del castellano actual en sus diversos géneros y estilos; por tanto, no nos hemos contentado con una abstracción gramatical y un vocabulario mínimo; las enormes posibilidades del castellano coloquial y literario han sido puestas al servicio de esta traducción (Presentación 2013).

Biblia de Navarra

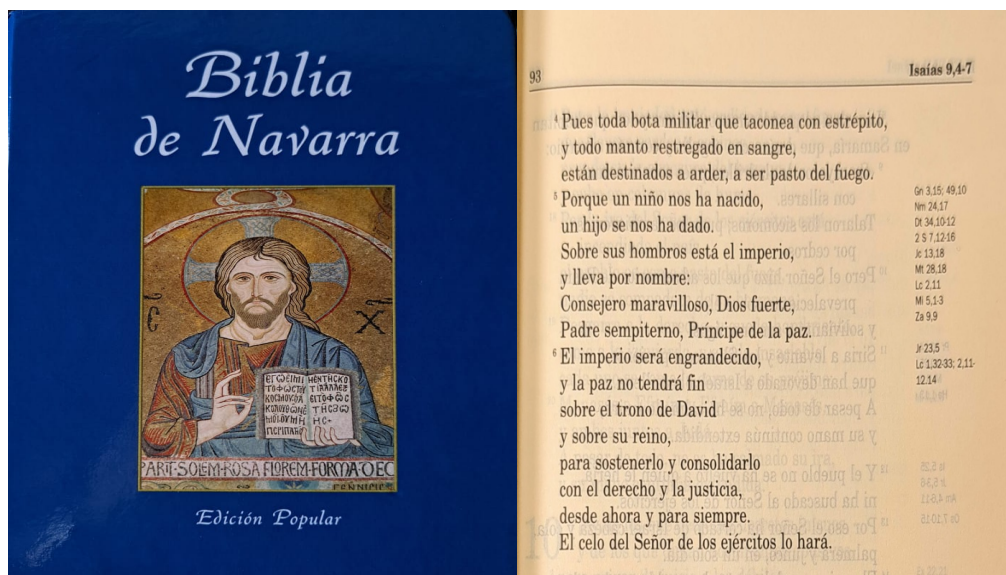


Fig.N.25 Portada de la Biblia de Navarra y texto de Isaías 9, 5-6

9,5 Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Sobre sus hombros está el imperio, y lleva por nombre: Consejero maravilloso, Dios fuerte, Padre sempiterno, Príncipe de paz. **6** El imperio será engrandecido, la paz no tendrá fin sobre el trono de David y sobre su reino, para sostenerlo y consolidarlo con el Derecho y la Justicia, desde ahora y hasta siempre. El cielo del Señor de los ejércitos lo hará.

San Josemaría Escrivá de Balaguer, Fundador del Opus Dei, en su condición de gran Canciller de la Universidad de Navarra pidió a la Facultad de Teología de dicha universidad la publicación de una Sagrada Biblia, que, junto a la traducción original del texto sagrado, incluyese notas explicativas para facilitar a los lectores la asimilación de su mensaje espiritual y teológico. (presentación de la biblia de Navarra – I -).

La traducción de la Biblia llevada a cabo por la Universidad de Navarra (2009) contiene grandes aportes que permiten al lector establecer fácilmente un diálogo con la cultura oriental poseedora de otras categorías y formas de pensar. El enlace preciso entre la traducción y los comentarios de orden académico, lingüístico-textual y a su vez teológico, permiten que la biblia le hable al lector y lo involucre en la misma historia de Salvación.

Esta traducción es editada en un castellano fluido e inteligente que le permite a toda persona de habla española leer y entender la biblia con facilidad. El trabajo de traducción se realiza a partir de los textos originales (hebreo griego y arameo) y contiene comentarios que explican el texto bíblico y actualizan su significado, teniendo como novedad que incorpora el texto latino de la neo-vulgata y abundantes citas de los santos padres de la Iglesia y autores espirituales, las enseñanzas del catecismo de la Iglesia Católica y otros documentos de la Iglesia. (Facultad De Teología. - 2016. Sagrada Biblia Universidad de Navarra.)

2.2.4. El signo lingüístico en la Sagrada Escritura

En el estudio del signo lingüístico como fenómeno que corresponde a la unidad mínima de la oración, hemos de tener en cuenta, como principio, que, los elementos que lo conforman son el significante, el significado y el objeto (Diccionario de la lengua española 2014).

Siglos atrás, en la época clásica (el apogeo de los griegos 449 – 323 a.C), encontramos a Aristóteles quien a través de la lengua griega mostrando “términos como *σύμβολα* (símbolo o convención) y *σημεῖα* (marca señal), nos indica que, las palabras habladas son símbolos, o signos o afecciones o impresiones del alma; las palabras escritas son signos de las palabras habladas. Como no lo es la escritura, tampoco el habla es la misma para todas las razas humanas. Pero las afecciones mentales, de las cuales estas palabras son ante todo signos, son iguales para toda la humanidad como lo son también los objetos de los cuales aquellas afecciones son representaciones o semejanzas, imágenes, copias”. (Instituto Caro y Cuervo Thesaurus N. XXXVIII Sep. N.3 p.494, 1983).

La lengua desde sus albores, no intentó uniformar las clases de palabras ni los tiempos, sino que fue llevando paulatinamente una selección, las que había heredado del latín, y cómo se iban ubicando según la voluntad y las formas en que se desarrollaban y las diferentes expresiones y, sin embargo, nunca se podrá explicar la totalidad de los signos de la lengua (Luquet, 2009). Muchos, y la mayoría, provienen del latín, también, de otras lenguas, sin embargo, otros se fueron formando de manera regular y del permanente intercambio de fonemas y morfemas que fueron estableciendo un sistema de habla que terminaría en la consolidación de una nueva lengua. Esta percepción se fue descubriendo en el desarrollo del estudio de una gramática histórica (entendiéndose como el estudio de la evolución general de las lenguas) que señala como fueron muchos los signos de formación regular que se fueron uniendo a ese sistema integrándose rápidamente y que son estudiados por la gramática descriptiva (entendiéndose como la descripción objetiva de las construcciones gramaticales de una lengua) pero otros de formación irregular no lograron insertarse en dicho sistema, quedándose en la lengua de origen o desapareciendo (Luquet, 2009).

Es importante partir de esta mirada para llegar a definir lo que es el significante y el significado que determinan el objeto y que juntos conforman los elementos del signo lingüístico. Para Ferdinand de Saussure estos elementos, vale decir, el significante que corresponde a un fonema o una serie de fonemas enlazados entre sí, que tiene un valor tanto para quien los emite o escribe (emisor oral o escrito) como quien los recibe (el oyente o el lector), generan un significado o contenido léxico que componen el signo lingüístico están presentes en todo idioma sea que se deriven de otras lenguas o se generen por el uso repetitivo en una comunidad arraigada en un territorio determinado. Por tanto el signo lingüístico une un concepto y una imagen acústica que corresponden al significante y al significado

respectivamente (Saussure, 1984, p. 86-87). En principio a un significante le corresponde un significado.

En el estudio Chomskyano encontramos el supuesto de que los procesos mentales y los procesos lingüísticos son virtualmente idénticos: el estudio de las estructuras lingüísticas puede contribuir en parte al esclarecimiento de las estructuras mentales (Instituto Caro y Cuervo, 1983). El lingüista español García-Jalón cita la obra de la Suma Teológica de Santo Tomás de Aquino para mostrar el pensamiento aristotélico y fundamentar el concepto de significado (como elemento del signo lingüístico).

La primera significación, aquella por la que las voces significan las cosas, pertenece al primer sentido, que es el sentido histórico o literal el lingüista español, García-Jalón opta por una interpretación más elaborada de esta sentencia, según el cual, “las voces significan inmediatamente concepciones del entendimiento y mediante ellas las cosas”, queriéndose decir con esto que en el lugar designado a las cosas lo ocupan en realidad los conceptos, en consecuencia la voz o las voces servirán para identificar de qué concepto o conceptos se está hablando, sin revelar nada más, la significación pasa a ser solo una asociación de voces que sirven para identificar un particular o particulares” (Gracia Jalón, 2011). A continuación, muestra un diagrama explicativo.

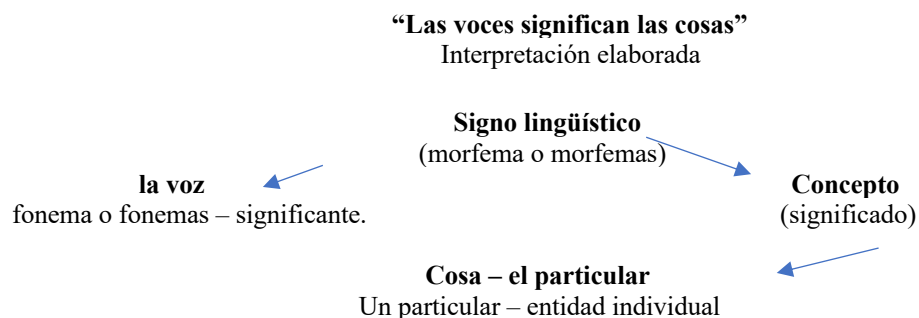


Figura N.26 Interpretación elaborada del signo lingüístico
Fuente: García Jalón (2011)

El primer dato suministrado por el significado acerca de sí mismo y que pone al descubierto el particular o el objeto, es que esta siempre asociado a un significante, esa voz guardada en el consiente colectivo y propia de la lengua. “Estos conceptos permiten llegar a adoptar la definición que nos da Ferdinand de Saussure sobre lengua como el producto que el individuo registra pasivamente; no supone jamás premeditación, y la reflexión solo interviene en ella para la actividad de clasificación y ubicación en la comprensión, fuere en la función de hablante o en la de escucha” (De Saussure, 1985, p.27).

Para Saussure, el signo lingüístico es por tanto una entidad psíquica de dos caras:

– concepto e imagen acústica – corresponde a la unión de no una cosa y un nombre sino, ciertamente un concepto y una imagen acústica entendiéndose esta última, no como un sonido puramente material, sino que a partir de esos sonidos se capta sensorialmente en el entendimiento una representación, buscando llegar al significado o el concepto sin tener que recurrir a un objeto material (De Saussure, 1985).

Se sostenía desde un principio, que a un significante le correspondía un significado, actualmente con el desarrollo de la lingüística descriptiva tenemos que decir que no es del todo acertado, teniendo en cuenta que con el crecimiento y desarrollo de la lengua podemos decir que un significante busca inicialmente mostrar o llegar a un significado, pero, que por figuras como la homonimia se puede llegar a entender otros significados, como cuando se pasa de la mera pronunciación a un discurso que expresa un sentido específico que no permite desviar la atención del oyente en busca de otros significados que tiene en su conocimiento (Luquet , 2009).

El significado (como parte del signo lingüístico) y *en la lingüística general*, manifiesta García-Jalón ha tenido un papel protagónico tanto en el siglo XX desde que Ferdinand de Saussure (1857-1913) redefinía el signo lingüístico, como en los comienzos del siglo XXI cuando la lingüística se convierte en materia de estudio obligado en los claustros universitarios europeos (García Jalón, 2011).

Sabiendo que muchas de las palabras en español provienen del latín retomando las palabras de Luguét, la lengua española y desde sus albores, no intentó uniformar las clases de palabras ni los tiempos. [...] Sin embargo nunca se podrá explicar la totalidad de los signos de la lengua aunque muchos, y en mayoría, provienen del latín (Luquet, 2009). Forzosamente entramos en el campo de la traducción y allí encontraríamos una gran cantidad de signos lingüísticos que del mismo latín han pasado a la lengua castellana, conservando su significante y su significado.

El Lingüista García- Jalón presenta como ejemplo los conocimientos en Sagrada Escritura. En los estudios de exégesis bíblica debe preguntarse por la noción de significado, para dar un paso no pequeño en orden a valorar que aportan estos realmente a un mejor conocimiento de la Sagrada Escritura (García Jalón, 2011); con este argumento fácilmente se concluye que los textos de la Sagrada Escritura se pueden estudiar a la luz de la lingüística.

Se podrían tomar argumentos como el de Sergio Bolaños Cuellar, cuando pasamos de un idioma a otro: en el trabajo de la traducción hay que recalcar que se habla de la exactitud y la completitud en la expresión de lo que se ha dicho en la lengua origen, utilizando los recursos de la lengua meta, entonces, no se habla de identidad en lo expresado. (Bolaños, 2016). Conociendo el concepto de morfología en la gramática del siglo XXI como la “encargada de estudiar la estructura interna de las palabras, las variantes que estas presentan,

los segmentos que las componen ...” (Nueva Gramática de la lengua española, 2009, p.21), se trata, entonces, de seguir, y en esta parte del presente estudio, ese mismo sistema en la presentación de algunos ejemplos, desde la Sagrada Escritura, buscando mostrar la importancia de la vigencia del estudio del signo lingüístico, especialmente dentro de la gramática histórica como aquella que estudia el origen y evolución de las estructuras gramaticales.

El signo lingüístico, sin lugar a dudas, sigue siendo materia de estudio en siglo XXI como ya lo afirma García-Jalón, más aún si miramos su existencia en lenguas muy cercanas como lo son el latín y el mismo castellano y más si nos encontramos en los campos de la traducción, por eso, Bolaños Cuellar estudioso de la traductología, cita a Andrei Federov (precursor de la Traductología Rusa) para enfatizar que “el texto a traducir corresponde a una unidad indivisible de forma y contenido”. Continúa Federov citado por Bolaños Cuellar indicando que “Esta concepción del texto como signo de doble faz (forma y contenido) evoca la definición del signo lingüístico de Ferdinand de Saussure, quien habla de significante (forma) y significado (contenido) [...] de todas maneras el estudio de la traducción en el plano de la historia, de la literatura y la cultura, así como en el de la psicología, no es posible sin el estudio de su naturaleza lingüística” (Bolaños, 2016, p.7-9).

La Sagrada Escritura no puede abstraerse de la lingüística si partimos desde los primeros estudios que se hicieron del texto bíblico, para su traducción; estos se fundamentaron en la gramática de la época, por tanto, forzosamente tendríamos que trasladarnos al campo de la historia de la lengua española, el primer texto que se tradujo al español medieval en mayor proporción frente a otros textos (las jarchas, como también, glosas Emilianenses y Silenses de los siglos IX-XI), parte de los textos sagrados. Podríamos llegar a saber cuántas

traducciones se llevaron a cabo, pero la metodología y los pasos que se usaron para efectuar la traducción, no han salido a la luz de la lingüística tan poderosamente como las mismas traducciones y estas terminadas.

Esta ha sido una razón suficiente para abordar este estudio partiendo de la traducción del texto bíblico, y el estudio académico las Sagradas Escrituras, vale decir, la importancia del sintagma y el signo lingüístico en la traducción y análisis gramatical del texto y obviamente, con una mirada panhispánica aunque buscando un grado de literalidad, buscando cumplir los requisitos que enuncia Eugene Nida (quien sentó las bases de la traducción moderna) citado por Bolaños Cuellar y que debe tener toda traducción:

“1.- Representar el uso común de la lengua receptora, 2.- Que tenga sentido para los receptores, 3.- Debe corresponder al significado del original. Sin embargo, es importante que el traductor reconozca las particularidades gramaticales de cada lengua, sin forzar la división tradicional de las categorías de las lenguas indoeuropeas (sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres, adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y artículos), frente a las gramáticas de la lengua de origen diferente que puedan tener menos o más categorías” (Bolaños Cuellar, 2016, p.109).

Teniendo así, este cúmulo de criterios y conceptos no podemos deslindarnos de la posibilidad de un resultado final donde confluyen no solo un trabajo de mera interpretación, en el estudio de textos bíblicos medievales hasta llegar a los contemporáneos, sino que están allí presentes, en primer lugar, una traducción literal acorde a los principios ya expuestos y los términos como significante que “corresponde a una operación inmanente a las voces, en la que se establece una relación entre voz y concepto, la voz representa un concepto; el término significación que parte de una voz que representa un concepto (significado) que

permite identificar la naturaleza del particular o el objeto mismo, el particular, la entidad individual.

Es así como las lenguas tomando fonemas de otras o de lenguas de las que se derivan, van consolidando su propia estructura morfosintáctica en la construcción de las palabras propias, y a su vez, van también creando por el uso de fonemas, significados que identifican objetos no solo en el campo material sino en la misma conciencia de los hablantes.

2.2.5. El sintagma y la oración

De acuerdo a la nueva gramática de la lengua española los sintagmas corresponden a frases, palabras que se juntan formando grupos sintácticos (RAE – ASALE 2009 p.12). Estas frases como grupo de palabras también pueden llegar a conformar una Oración, y tanto en una y en la otra forma tienen una relación de dependencia con categorías gramaticales (RAE 1981) denominadas unidades léxicas.

Para Saussure, el sintagma se compone de dos o más unidades consecutivas (por ejemplo: re-leer, contra todos, la vida humana, Dios es bueno, si hace buen tiempo, nosotros saldremos, etc.). Situado en un sintagma, un término adquiere su valor sólo porque se opone al que precede o al que le sigue, o a los dos. De todas formas, resulta casi inútil hacer observar que el estudio de los sintagmas no se debe confundir con la sintaxis, los sintagmas no son más que una parte del estudio de la sintaxis (De Saussure, 1985, p.27), que se abordará en temas puntuales que corresponden estrictamente al orden en la oración.

Teniendo en cuenta este concepto, la misma gramática hace alusión a unidades léxicas simples y complejas con las que la sintaxis puede articular unidades sintácticas mayores.

Las unidades léxicas simples forman diversos grupos sintácticos [...] Estos grupos, llamados también FRASES O SINTAGMAS en varios sistemas terminológicos, constituyen unidades que desempeñan determinadas funciones sintácticas: grupo nominal, adjetival, verbal, adverbial, inclusive preposicionales etc. Los grupos sintácticos constituyen, pues, ampliaciones o expansiones de las categorías del sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio y preposición, Así pues, *sus buenas intenciones* es un grupo nominal, *extraordinariamente suave al tacto* es un grupo adjetival, *demasiado de prisa* es un grupo adverbial y *enviar una carta por avión* es un grupo verbal (RAE – ASALE, 2009, p.58). La misma gramática de la Lengua española ha reconocido claramente la existencia de unidades mayores que se construyen para resaltar seres, objetos, acciones, características o modos para dar sentido a la intención que se quiere, formándose párrafos con riqueza gramatical.

Sea con la denominación de grupo o con la *frase* o *sintagma*, se han generalizado en la gramática moderna estas unidades mayores de análisis porque ponen de manifiesto que los segmentos que se reconocen entre la palabra y la oración poseen un gran número de propiedades gramaticales. Aceptan hoy muchos gramáticos, que el término grupo (o sus equivalentes (*frase* o *sintagma*) sirven para designar también unidades formadas a partir de un elemento, lo que recuerda en parte, el empleo que se hace en la lógica y en las matemáticas del concepto de ‘conjunto’.

Así, en lugar de decir que la función de atributo puede ser desempeñada por los adjetivos y también por los grupos adjetivales, o que la de sujeto la pueden desempeñar los sustantivos y también los grupos nominales, es habitual decir, que estas funciones (y otras muchas) son contraídas por GRUPOS SINTÁCTICOS que pueden estar formados por una o varias unidades. (RAE – ASALE, 2009, p.58-59).

Lo anterior nos permite abordar temas también lingüísticos como las relaciones sintagmáticas, importantes para comprender las funciones del sintagma o sintagmas en el texto escrito. “Las palabras contraen entre sí, en virtud de su encadenamiento, relaciones fundadas sobre el carácter lineal de la lengua, que excluye la posibilidad de pronunciar dos elementos a la vez” (De Saussure, 1985, p.150).

Al observar un párrafo (como parte de un texto mayor) nos encontramos con sintagmas relacionados entre sí, que contienen orden, puntuación y funciones específicas (sintaxis) y que expresan una o varias ideas. Para García – Jalón el cumplimiento de FUNCIONES SINTÁCTICAS por parte de las voces (significante), por sus combinaciones, arroja un nuevo dato acerca de ellas. La función no se confunde ni con el tipo de Voz ni con la voz concreta que la desempeña. Por ejemplo, la función de sujeto puede ser cumplida por un sustantivo, como en *el hombre es bueno*, pero también por un pronombre, en *él es bueno*, o por un verbo, como *descansar en bueno*. Por lo mismo, y con mayor motivo, son muchas las voces distintas que pueden cumplir una misma función (García Jalón 2011 p.135).

Continúa afirmando García Jalón, sobre las voces y relaciones sintagmáticas en su obra *Lingüística y exégesis bíblica*, la importancia de las mismas en conjugación con las sintácticas y según el idioma que acostumbra a expresarlas; el término respecto al que una voz desempeña una determinada función sintáctica, puede adquirirse la noticia de un rasgo del significado representado por esa voz. De otro lado las funciones sintácticas pueden ser estudiadas en sí mismas, al margen de las voces que la desempeñan. De hecho, se habla de las funciones de sujeto, atributo, objeto directo... El estudio de las funciones sintácticas consistirá en intentar su definición y en identificar sus significantes. (García Jalón 2011 p.136-137).

De otra parte, la oración propiamente dicha corresponde a una unidad sintáctica que tiene un sentido completo o complementario. Las oraciones pueden combinarse unas con otras formando agrupaciones oracionales en mayor o menor grado, llegando a constituirse en párrafos como “parte de un texto en prosa” (Diccionario de la lengua española, RAE -ASALE 2014), La palabra es la unidad mínima de la sintaxis, por ende, la unidad mínima de la oración, vale decir el elemento fundamental de la Oración.

En castellano, “el orden de los grupos de las palabras está determinado unas veces por principios formales de la sintaxis; otras al deseo de evitar la anfibología (sentido equívoco de una palabra), pero puede estar también sujeto a variación en función de la pertinencia en función de las categorías gramaticales y segmentos sintácticos “(RAE – ASALE 2009 p.15). De ahí la importancia de separar en la medida de lo posible, con párrafos, los grupos nominales, los adjetivales, preposicionales, los verbales y los adverbiales si a esto da lugar.

Los párrafos fueron perfectamente descritos por la Real Academia Española de la Lengua como separaciones o divisiones que contienen toda clase de escritos y suelen aparecer después de un punto final y comenzar en espacio aparte y suelen usarse cuando se va a pasar a diverso asunto, o bien considerar el mismo desde otro aspecto (Esbozo de una NUEVA GRAMÁTICA de la Lengua Española, 1981, p.148).

La oración y hasta los párrafos pueden llegar a conformar grupos oracionales, como ya se ha dicho, pueden ser estos nominales adjetivales o verbales. Los grupos nominales se constituyen en torno a un sustantivo, sobre el que pueden incidir varios modificadores y complementos. El grupo nominal más simple es el constituido por un solo nombre como en *Entra aire*, [...] también dependen de las relaciones sintácticas que el grupo nominal establece con los constituyentes de su entorno, por el hecho de que *entrar* sea un verbo inacusativo

(dentro de la oración pasiva) , de forma que el grupo nominal que funciona como su sujeto propuesto no siempre requiere de un artículo. Sobre el sustantivo pueden incidir artículos (*te llamó el jefe*), como también adjetivos (*espero noticias recientes*), así también complementos preposicionales (*mirada al futuro; lazos de colores*), así como oraciones de relativo (*cosas que faltan*) (RAE – ASALE, 2009, p.847).

Los grupos adjetivales se forman en torno a un adjetivo. La misma nueva gramática de la lengua española, nos informa sobre las funciones sintácticas propias del adjetivo, corresponden propiamente a los grupos adjetivales, es decir que los mismos adjetivos pueden admitir modificadores o complementos, es decir, formar segmentos expandidos que constituyen, así, grupos adjetivales: *camino angosto – camino muy angosto y algo empinado. Argumentó inseguro - argumentó tan inseguro que nadie le creyó*. (RAE – ASALE 2009 p.1005). Se advierte entonces que los elementos que inciden sobre el adjetivo pueden ser modificadores y complementarios, las prototípicas, que se asimilan en parte a los modificadores.

En los grupos preposicionales, la preposición que los encabeza suele estar regida por el adjetivo: *lleno de agua, conforme con lo dicho relativo a su vida profesional, experto en análisis, útil para combatir el estrés*.

Los grupos verbales se constituyen en torno a un verbo como en, *casi perdió la cita, hizo una ligera seña*, Estos grupos están formados por un verbo con sus modificaciones y complementos; estos grupos son generalmente de mayor extensión por tener el verbo la propiedad de construirse, inclusive, en torno a un párrafo. Tengamos en cuenta que los verbos admiten gran número de subdivisiones porque aportan varias informaciones morfológicas, y

también porque las relaciones de dependencia que contraen con otras secuencias articulan en buena medida la estructura de la oración.

Los grupos adverbiales están constituidos en torno a un adverbio, como en *detrás de la puerta*, o *allí donde haga falta*. Tengamos en cuenta que el adverbio cumple una función sintáctica, es un cuantificador de grado cercano, como también enfático, o también pueden darse opuestos y que de todas formas es modificar o complementar a un verbo y en otros casos al adjetivo, *La obra de ingeniería es muy buena*. Los adverbios se clasifican por su estructura morfológica, por su significado, por su naturaleza gramatical y por su incidencia sintáctica (RAE – ASALE 2009 p.2288).

2.2.6. Lingüística Panhispánica y panhispanismo

Desde que, en 1998, la Asociación de Academias de la lengua española determinara que sus obras tendrían el sello panhispánico, se inició un cambio en la manera de describir y explicar la lengua española en todos los territorios donde es lengua oficial y, de paso, en todos los lugares del mundo donde el español es segunda lengua prioritaria como en Brasil y Estados Unidos. Esto implica para el mundo hispanohablante - como dicen los estudiosos con esta trillada frase - “una normativa consensuada” por esto varias obras académicas se han publicado desde la Nueva Gramática de la lengua española, junto con el texto de ortografía, el Diccionario Panhispánico de Dudas, el Diccionario de americanismos, El Diccionario de la lengua española o el Diccionario del estudiante, entre otras ediciones signadas con el sello de las Academias de la lengua española (Lingüística panhispánica y el panhispanismo, 2012).

No negamos nuestro origen peninsular pero a la vez raizal precolombino, que nos hacen a todos los americanos de habla hispana un solo pueblo una sola nación, como muy

acertadamente lo indican aquellos intelectuales argentinos y peruanos Ricardo Rojas, Manuel Ugarte, y Víctor Andrés Belaúnde y José Gálvez respectivamente, durante sus visitas a España, y por el otro, aquellas misiones realizadas a comienzos del siglo XX por los españoles Rafael Altamira y Adolfo Posada y por el argentino Manuel Ugarte en la América hispana, en las que llegan a un objetivo común:

Nuestro punto de partida será concebir que la cuestión de las invitaciones y visitas formaban parte de las actividades que el nuevo tipo de intelectual estaba teniendo como profesional de las letras. Es bueno recordar que hacia fines del siglo XIX, muchos de estos escritores estaban imbuidos de un rechazo profundo al Positivismo y buscaban diferenciarse de los valores de la sociedad capitalista, reivindicando la espiritualidad, la imaginación y el esteticismo. «Estrechar vínculos con aquellas naciones con las que compartían una tradición, una raza, una lengua», «demostrar la fuerza espiritual de la tradición hispana (Del hispanoamericanismo al panhispanismo, 2000).

Este trabajo de investigación no es ajeno ni a la lingüística panhispánica ni al panhispanismo al introducirse en este tipo de estudios los corpus académicos como el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) o el CORDE (Corpus diacrónico del español) y el más reciente, el CORPES (Corpus del Español del siglo XXI) que incorporó formalmente el uso de estas herramientas como fuente de referencia para las obras académicas corporativas de ASALE [...] de igual forma, los avances en el desarrollo de la lingüística han ampliado el espectro de acción de una lingüística aplicada que inició su recorrido en la labor pedagógica y ha continuado en los entornos propios de la psicolingüística, la sociolingüística, la lingüística cognitiva, la antropología lingüística, la lingüística clínica, la traducción, la

auditoría idiomática, la documentalística, la neurolingüística y la lingüística formal del español (Lingüística panhispánica y el panhispanismo, 2012).

3. Metodología

Se realizó un estudio diacrónico con un enfoque cualitativo, en donde se hizo acopio de las diferentes traducciones de la Sagrada Escritura, seleccionadas por el contexto en el cual surgieron, la época, el estado de la traducción con sus características, así como quiénes las han llevado a cabo, y evidentemente las formas lingüísticas que las componen. También se hizo acopio, aunque de manera eventual, de datos históricos, culturales y religiosos, buscando tener una comprensión, en el área lingüística, más profunda y procurando encontrar los vínculos sintácticos en cuanto al orden de las frases, los sintagmas y los signos lingüísticos como unidad mínima de composición, en los textos originales y las traducciones y éstas entre sí.

Para ello, se tomaron traducciones de la Sagrada Escritura al castellano que se seleccionaron por su relevancia en el contexto académico y literario de la alta edad media, en la edad moderna y en la contemporánea que han influenciado no solo en España; también en el continente americano, abarcando así, un estudio panhispánico y por estar dentro de la línea del tiempo en el crecimiento y florecimiento de la lengua española, en los mencionados territorios. Las traducciones más sobresalientes dentro del ámbito hispanoamericano corresponden a la Biblia Latinoamericana, Biblia de América, Biblia del Peregrino para América latina y biblia ecuménica Hispanoamericana.

Este ejercicio lingüístico se desarrolló tomando un breve texto de la Sagrada Escritura, que corresponde al libro del profeta Isaías capítulo noveno en sus versos quinto y

sexto (Is, 9,5-6 en la Biblia de Jerusalén o Is 9,6-7 en la Biblia vulgata), teniendo en cuenta que es uno de los libros del Antiguo Testamento más estudiados por biblistas y teólogos.

3.1. Corpus

Los corpus de la Sagrada Escritura que a continuación se presentan, cobran importancia no solo en la línea del tiempo sino que permite llevar a cabo estudios comparativos, sincrónicos, sobre el origen lingüístico-histórico, cultural y religioso dentro del marco de la lingüística teniendo en cuenta las lenguas originales en las que están escritas y el corpus de la traducción y análisis gramatical, los títulos por los que las conocemos, el tipo de escritura, los cambios de la gramática española, que terminan brindándonos elementos que nos amplían el ámbito de conocimiento de la lengua española tanto hispano peninsular como hispanoamericano:

Corpus medieval

Corpus de la Biblia impresa

Corpus de la Biblia contemporánea

Corpus hispanoamericano.

Corpus Biblia Medieval (Manuscritos)

Fazienda 1230	Biblia Alfonsina 1280	Biblia de Arraguel o Biblia de Alba 1431
<p>ço es mancebo fo nado a nos. E fijo fo dado anos. & fo la meiorança sobre su espada e clamoso nombre el marauilloso. E conseiero dios fuert padre de siempre.e caudiello mirano de paz.</p> <p>Sobre sie de dauid. E sobre regno sera por componerla. E por mantenerla tierra con iudizio & con iusticia. Dagora troa por consieglo. Recolo del teori de los fonsados sera esto.</p>	<p>Ca ninno nos es nacido e fijo es a nos dado. E es fecho capdellamiento sobre su ombro. E sera llamado so nombre; marauilloso. Conseiero. Dios. Fuete.padre del sieglo auenidero. Capdiello de paz. Amuchiguado sera el so enpeiro. e paz no aura fin.</p> <p>Sera sobre la siella de dauid e sobre so regno. Por confirmar le e por robrar le en iuizio e en justicia. Daqui adelant e fsta siempre. El amor del señor de las huestes fara esto.</p>	<p>Que niño es nascido anos e fiio esdado anos y sera el principado sobre su hombro e llamara su nombre marauilloso consseiero dios fuerte padre de siempre príncipe de paz</p> <p>multiplicara el su imperio e paz syn fin sobre la siella de dauid e sobrel su regno teoría para la preparar e confirmar con justicia e con iuyzio desde agora fasta siempre el zelo del señor delas cauallerias teor esto.</p>

Tabla N.1 La Biblia Medieval (manuscritos)

Corpus Biblia Impresa

Biblia de Ferrara 1553	Biblia del Oso 1569	La Biblia de Scio 1793	Biblia Reina Valera 1862
<p>Que niño fue nascido a nos, hijo fue dado a nos, y fue el teoría⁸⁸ sobre su ombro; y llamo su nombre: el marauilloso el consejero, el Dio barragan, el Padre eterno, Sar Salom.</p> <p>A muchedumbre del teoría⁸⁸, y la paz no sera fin sobre silla de Dauid y sobre su reyno por componer a ella, para sustentarla en juicio y en justicia, de agora y fasta siempre; zelo de Adonay Zebaoth fara esta.</p>	<p>Porque niño nos es nacido, hijo nos es dado: y el principado es asentado fobre fu ombro. Y llamarfehá Admirable, Confejero, Dios, Fuerte, Padre eterno, Príncipe de Paz . //</p> <p>La multitud del feñorio, y la paz, no tendrán término fobre la filla de Dauid, y fobre fu Reyno, difponiendolo y teoría^{88a88dolo} en juyzio y en iusticia defde ahora para fiempre. El zelo de lehoua de los exercitos hará efto.</p>	<p>Por cuanto ha nacido un chiquito para nosotros, y un niño se á dado a nosotros, y el principado ha sido puesto sobre su hombro: y será llamado su nombre, Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre del Siglo venidero, Príncipe de paz.</p> <p>Se extenderá su Imperio, y la paz no tendrá fin: se sentará sobre el solio de David, y sobre su reino: para afianzarlo, y consolidarlo en juicio y en justicia, desde ahora y para siempre: el Zelo del Señor de los ejércitos hará esto.</p>	<p>Porque niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado es asentado sobre su hombro; y llamaráse su nombre Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz:</p> <p>La multitud del señorío y la paz no tendrán término, sobre el trono de David, y sobre su reino, disponiéndole, y confirmándole en juicio y en justicia desde ahora para siempre. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.</p>

Tabla N. 2 Biblia impresa

Corpus Biblia Contemporánea

Biblia Nacar – Colunga 1944	Biblia Latinoamericana 1972	Biblia de Jerusalén 1975	Biblia de América 1994	Biblia Hispanoamericana Interconfesional 2013	Biblia de Navarra 2016
<p>Porque nos ha nacido un niño, nos ha sido dado un hijo, que tiene sobre su hombro la soberanía, y que se llamará Maravilloso consejero, Dios fuerte, Padre sempiterno, Príncipe de la paz,</p> <p>para dilatar el imperio y para una paz ilimitada, sobre el trono de David y sobre su reino, para afirmarlo y consolidarlo en el derecho y la justicia, desde ahora para siempre jamás. El celo de Yavé Sebaot hará esto.</p>	<p>Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado; le ponen en el hombro el distintivo del rey y proclaman su nombre: «Consejero admirable, Dios fuerte, Padre que no muere, príncipe de la Paz.»</p> <p>El imperio crece con él y la prosperidad no tiene límites, para el trono de David y para su reino: El lo establece y lo afianza por el derecho y la justicia, desde ahora y para siempre. Sí, así será, por el amor celoso de Yavé Sabaoth.</p>	<p>Porque una criatura nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Estará el señorío sobre su hombro, y se llamará su nombre «Maravilla de Consejero», «Dios Fuerte», «Siempre Padre», «Príncipe de Paz».</p> <p>Grande es su señorío y la paz no tendrá fin sobre el trono de David y sobre su reino, para restaurarlo y consolidarlo por la equidad y la justicia, Desde ahora y hasta siempre, el celo de Yahveh Sebaot hará eso.</p>	<p>Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Sobre sus hombros descansa el poder, y su nombre es: “Consejero prudente, Dios fuerte, Padre eterno, Príncipe de la paz”.</p> <p>Acrecentará su soberanía y la paz no tendrá límites; establecerá y afianzará el trono y el reino de David sobre el derecho y la justicia, desde ahora y para siempre. El amor ardiente del Señor todopoderoso lo realizará.</p>	<p>Pues nos ha nacido un niño, un hijo se nos ha dado: trae el señorío encima de sus hombros, y tiene como nombre: Consejero Admirable, Héroe Divino, Padre Eterno, Príncipe Pacífico.</p> <p>Para aumentar el señorío con una paz sin fronteras sobre el trono de David; lo asentará en todo su territorio con seguridad y firmeza, con justicia y con derecho, desde ahora y para siempre. El celo del Señor del universo piensa ejecutar todo esto.</p>	<p>Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Sobre sus hombros está el imperio, y lleva por nombre: Consejero maravilloso, Dios fuerte, Padre sempiterno, Príncipe de la paz.</p> <p>El imperio será engrandecido, y la paz no tendrá fin sobre el trono de David y sobre su reino, para sostenerlo y consolidarlo con el derecho y la justicia, desde ahora y para siempre. El celo del Señor de los ejércitos lo hará.”</p>

Tabla N.3 La Biblia contemporánea

Corpus hispanoamericano

BIBLIA LATINOAMERICANA 1972	BIBLIA DE AMÉRICA 1994	BIBLIA DEL PEREGRINO PARA AMÉRICA LATINA 2006	BIBLIA HISPANOAMERICANA 2013
		 <p style="text-align: center;">La Biblia de nuestro pueblo</p>	

<p>9,5 Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado; le ponen en el hombro el distintivo del rey y proclaman su nombre: «Consejero admirable, Dios fuerte, Padre que no muere, príncipe de la Paz.»</p> <p>6 El imperio crece con él y la prosperidad no tiene límites, para el trono de David y para su reino: El lo establece y lo afianza por el derecho y la justicia, desde ahora y para siempre. Sí, así será, por el amor celoso de Yavé Sabaot.</p>	<p>9,5 Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado. Sobre sus hombros descansa el poder, y su nombre es: "Consejero prudente, Dios fuerte, Padre eterno, Príncipe de la paz".</p> <p>6 Acrecentará su soberanía y la paz no tendrá límites; establecerá y afianzará el trono y el reino de David sobre el derecho y la justicia, desde ahora y para siempre. El amor ardiente del Señor todopoderoso lo realizará.</p>	<p>9,5 Porque un niño nos ha nacido, nos han traído un hijo: lleva el cetro del principado y se llama Consejero maravilloso, Guerrero divino, Jefe perpetuo, príncipe de la paz.</p> <p>6. Su glorioso principado y la paz no tendrán fin, en el trono de David y en su reino; se mantendrá y consolidará con la justicia y el derecho, desde ahora y por siempre. El celo del Señor Todopoderoso lo realizará.</p>	<p>9,5 Pues nos ha nacido un niño, un hijo se nos ha dado: trae el señorío encima de sus hombros, y tiene como nombre: Consejero Admirable, Héroe Divino, Padre Eterno, Príncipe Pacífico.</p> <p>6 Para aumentar el señorío con una paz sin fronteras sobre el trono de David; lo asentará en todo su territorio con seguridad y firmeza, con justicia y con derecho, desde ahora y para siempre. El celo del Señor del universo piensa ejecutar todo esto.</p>
---	---	---	--

Tabla N.4 La Biblia del continente Hispanoamericano

3.2. La Traducción y Análisis

Los siguientes cuadros corresponden al trabajo de análisis gramatical y traducción del texto bíblico propuesto para ayudar a evidenciar, mediante una mirada panhispánica, las características gramaticales, el orden en la oración, y el signo lingüístico como parte del sintagma desde el texto bíblico Is 9,5-6 a partir de la propia traducción sin dejar de tener en cuenta las traducciones de la Biblia seleccionadas desde La Alfonsina (1284) hasta la Biblia de Navarra (2009).

3.2.1. La Traducción del texto Is 9,5-6, y análisis gramatical

3.2.1.2. Traducción del texto hebreo Is 9,5-6

v.5
 5 כִּי-יָלֵד יִלְדוּ-לָנוּ בֶן נִתֵּן-לָנוּ
 וְהָיָה הַפְּזוּשָׁה עַל-שִׁבְטוֹ
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ
 אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעֵד
 שֵׁר-שְׁלוֹם:

כִּי -				
כ	כּ	כֹּ	כִּי -	כִּי -
La primera letra corresponde a la consonante <i>Kap</i> , onceava letra en el orden del alefato.	Generalmente, el punto en el centro de la letra significa consonante duplicada al momento de la transliteración. Salvo cuando la consonante es principal y va al inicio. Este punto se denomina <i>dáges</i> .	Esta consonante viene acompañada de un punto (, ubicado debajo de la consonante) que corresponde al puntuación vocálica denominada <i>hireq</i> .	También se acompaña de la consonante <i>yod</i> (י) en la parte superior izquierda de la consonante כ <i>kap</i> . Esta palabra viene acompañada del signo ׀ como un guion elevado... “corresponde a una unidad fonética tiene un acento tónico que representa mayor fuerza en una unidad, se usa en palabras en estado constructo y se denomina <i>maqfef</i> . Por lo anterior todo se lee como una sola palabra”. (Hebreo Bíblico, Escritura y fonética BosKamp 2020)	Corresponde a una partícula, en estado constructo, introductoria de oraciones principales que en hebreo son completivas o subordinadas (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.360). ; es decir, estamos frente a una conjunción, <i>que</i> o <i>porque</i> – , subordinada causal y es anterior a la llegada de un pronombre relativo (podría ser también frente un artículo indefinido, en español, <i>un, unos, unas</i> , pero sabemos claramente que en hebreo no se encuentran) , esta partícula es también adoptada por sustantivos o adjetivos para ser resaltados y expresa caso genitivo, opera como una conjunción causal.
TEXTO HEBREO כִּי		TRANSLITERACIÓN <i>Kiy</i> -	SIGNIFICADO porque ...	

יָלֵד				
י	יּ	יָ	יָדֵלֶת	יָלֵד
La consonante י (<i>yod</i>) la décima letra del alefato, se encuentra aquí posterior al <i>maqfef</i> viene acompañada de una puntuación vocálica (x) corresponde a la <i>segol</i> .	El signo ׀ es llamado <i>munáh</i> que corresponde a un acento conjuntivo segolado por ir acompañado de la puntuación vocálica <i>segol</i> (יּ ׀) puntuación esta, que como ya dijimos es parte de consonante יּ יּ	La consonante ל (<i>lamed</i>) la doceava letra del alefato (<i>alef-bet</i>) viene acompañada también de la puntuación vocálica ׀ <i>segol</i> לּ ׀.	Y por último la consonante ד (<i>dálet</i>) la cuarta letra del alefato.	corresponde a un sustantivo primitivo, es un nombre segolado (acompañado de la puntuación vocálica <i>segol</i> ׀) de raíz fuerte, no gutural, masculino, no derivado, con desinencia masculina se traduce como niño, es una palabra que toda se comprende como una raíz que puede venir acompañada de variables que le pueden cambiar el valor gramatical. Significa Niño “Criatura”.
TEXTO HEBREO יָלֵד		TRANSLITERACIÓN <i>yeled</i>	SIGNIFICADO (un) niño (una) criatura	

יָלַד - לָנַח

יָלַד -

יָלַד -				
TEXT HEBREO	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO		
<p>La consonante יָ <i>yod</i> viene acompañada de la puntuación vocálica םֿ <i>qibbús</i></p>	<p>La consonante לָ <i>lamed</i> viene acompañada del punto en el centro de la letra que como ya se dijo equivale a la <i>dáges</i> que la duplica לָ consonante acompañada del signo vocálico <i>_pátaḥ</i> debajo de la letra ןֿ que aparece en la palabra, de la siguiente manera לָ</p>	<p>Y la consonante דָּ <i>dálet</i>.</p>	<p>La palabra hebrea יָלַד</p> <p>hace alusión a un verbo conjugación pasiva <i>Pu 'al</i> perfecto, un acontecimiento futuro que se mira como ya cumplido y que sigue a otro – complemento directo, futuro. Sujeto en primera persona del plural, por el pronombre que le sigue en plural y se encuentra en voz pasiva, <i>nacido, es nacido</i> (modo indicativo), implica instantaneidad. Es una raíz compuesta de tres consonantes יָלַד es inalterable y se encuentra en perfecto profético, que equivale a un recurso retórico no gramatical que proviene del verbo יָלַד <i>yalad</i> que significa dar a luz; la puntuación vocálica que se ubica en la consonante יָ corresponde a la puntuación vocálica ןֿ <i>qibbús</i></p>	<p>יָלַד -</p> <p><i>yulad</i> vincula al sujeto con aquel a quien le recae la acción, se encuentra en modo indicativo, por tanto significa: es nacido. Verbo conjugación pasiva <i>Pu 'al</i> perfecto.</p>
<p>יָלַד</p>	<p><i>Yullad</i></p>	<p>es nacido</p>		

לָנוּ		
לָ	נָנוּ	לָנוּ
<p>Preposición partícula se relaciona o con un verbo, con un sujeto, o con un objeto, o entre sí con el verbo o con el sujeto y generalmente corresponde a la preposición <i>a</i>, o preposición <i>la</i>, la letra לָ <i>lámed</i> viene acompañada del signo vocálico ך̣ <i>qámes</i> ך̣, y el acento tónico disyuntivo que separa el verbo del pronombre o del objeto denominado <i>Rivá Katón</i> y se muestra como un punto que acompaña a la consonante ך̣ como indicador לָ</p>	<p>Pronombre personal, primera persona del plural (nosotros), compuesta por la consonante נָ <i>nún</i>, décima cuarta letra del alefata, y la lección madre o <i>matres lectionis</i> ך̣ (que son la ך̣ o, la consonante הֶ <i>he</i>, quinta letra del alefata, al final de cada palabra, para este caso corresponde a la <i>consonante wáw</i> ך̣ sexta consonante del alefata) para el caso esta <i>maters</i> se distingue porque va acompañada de un (•) que no corresponde a una <i>dáges</i> sino que la hace caracterizar como una <i>mater lectionis</i> ך̣, “se encuentra o se debe leer como vocal que corresponde a una <i>súreq</i> y que solamente la encontramos al final como vocal larga y no como consonante. Este pronombre unido a la preposición es también un indicador de un sufijo en perfecto, caso dativo complemento indirecto”. (Cohen O, Academia en línea 2010 p.6 y ss.)</p>	<p><i>lanu</i> corresponde a su pronunciación y significa: a nosotros.</p>
TEXTO HEBREO	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO
לָנוּ	<i>lanu</i>	a nosotros

בֶּן נִתַּן-לָנוּ			
בֶּן	נִתַּן -	לָ	נוּ
<p>En sentido propio y estricto <i>ben</i> se traduce como hijo, corresponde a un sustantivo y generalmente lo encontramos en estado constructo unido a otros nombres; la palabra está compuesta por la consonante בּ segunda letra del (<i>alefato</i>) que contiene el punto que equivale a la <i>dáges</i>. En este caso no es la llamada <i>dáges fuerte</i> sino la <i>dáges lene</i> (o suave) por ser una consonante oclusiva y no aspirada por lo tanto בּ no se duplica al momento de la transliteración. Contiene también la puntuación vocálica <i>serég</i> (X). Observamos en la consonante un acento conjuntivo (<) denominado <i>mhuppah lgarme</i> con trazo vertical a la izquierda, que indica que la palabra está vinculada con la frase. Y Por último la consonante ׀ <i>nun</i> final.</p> <p>בֶּן <i>ben</i>: un hijo.</p>	<p>Esta palabra se lee como <i>nittàn</i> contiene tres consonantes; la primera corresponde a la <i>nun</i> ׀ intermedia (letra catorce del alefato) que está acompañada de la puntuación vocálica <i>hireq</i>; La consonante <i>taw</i> última letra del alefato, que contiene el punto llamado <i>dagés</i> (fuerte), y la puntuación vocálica <i>pátag</i>, por último, la <i>nun</i> final. Corresponde a un verbo en conjugación <i>Qal</i> tiene significados muy variados, dar, poner, nombrar desarrollado en forma expandida en voz pasiva intensiva tiempo perfecto, modo indicativo.</p> <p style="text-align: center;">נִתַּן -</p> <p>su pronunciación es <i>Nittàn</i>, significando es dado. Esta palabra está vinculada por la unidad fonética - <i>maqgef</i>.</p>	<p>Preposición <i>a</i> o <i>la</i>. (también en otros casos puede leerse como <i>là</i> o relacionada directamente con el sujeto (primera persona del plural) o unida al verbo por la acción del <i>maqgef</i>. Al contener una vocal tónica ט <i>qámes</i> y un acento ⋮ denominado <i>zaqef qatòn</i> disyuntivo, está unida más al verbo proyectando la acción del mismo hacia el sujeto pasivo que le sigue.</p>	<p>Por último, encontramos la <i>nun</i> intermedia unida a la <i>maters lectionis</i> ׀ (<i>sureq</i>) pronunciándose como <i>nù</i>. <i>Nosotros</i>, complemento indirecto.</p>
TEXTOS HEBREOS	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO	
בֶּן נִתַּן-לָנוּ	<i>ben nittan-lanu</i>	un hijo se nos ha dado	

וַתְּהִי הַמִּשְׁרָה עַל־שֶׁכְמוֹ

TEXTU HEBREO	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO
<div style="text-align: center;">וַתְּהִי</div> <p>En estado constructo encontramos una conjunción y un verbo El verbo proviene de la raíz del verbo ser, estar, existir al que se le otorga diversos usos y significados y funciones הַיָּה hayah en Q. (gal perfecto) en la frase lo encontramos en un contexto narrativo, en modo yusivo propio de la tercera persona del singular, también modo volitivo y subjuntivo hecho cierto expresado en el presente, pero no causado aún.</p> <p>וַ corresponds a la consonante <i>waw</i>, aunque unida al verbo cumple aquí, la función básica de conjunción וַ et “y” como el vínculo entre acciones diferentes en consecución hacia un fin: - futuro inversivo – “ (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.144),</p> <p>תְּ consonante átona interna de reduplicación, contiene el <i>swa</i> (x) puntuación que muestra la existencia de una vocal que se perdió, es una señal de vocal cero. Esta consonante es equivalente a un morfema, se usa con preferencia en verbos de primera conjugación, es un indicador prospectivo.</p> <p>הַ en la consonante <i>he</i>, quinta letra del alfabeto, encontramos el signo vocálico hireq que se ubica centrado y debajo de la consonante (x) y el acento conjuntivo <i>merhá</i>, (x) וְּ.</p> <p>יַ la consonante <i>Yod</i>, que va unida indefectiblemente a la <i>he</i> הַ como una sola palabra no se translitera.</p> <p>תְּ Corresponden al elemento consonántico radical que se presenta en la frase וַתְּהִי que hace alusión al verbo. Por tanto con la expresión וַתְּהִי encontramos en uso el sistema verbal <i>wayyiqtol</i> en el recurso narrativo.</p> <p>וַתְּהִי <i>wattehiy</i> significa <i>estará</i>.</p>	<div style="text-align: center;">הַמִּשְׁרָה</div> <p>הַ La consonante <i>he</i>, acompañada del signo vocálico <i>pátaḥ</i>, se lee como <i>ha</i>, cumple la función de artículo determinado singular. De acuerdo al género puede ser masculino o femenino (<i>el ó la</i>); la consonante que le sigue contiene en su interior un punto por lo tanto se duplica, como es en este caso la consonante <i>mem</i> intermedia. En algunos casos el presente artículo tiene fuerza de pronombre demostrativo, aunque puede leerse como posesivo (<i>su</i>).</p> <div style="text-align: center;">מִשְׁרָה</div> <p>מִ Sustantivo singular y masculino por la presencia del acento disyuntivo <i>tifha</i> al final de lo contrario la sola desinencia (הַ x) lo haría femenino. <i>Misrah</i>.</p> <p>מִ “La consonante <i>mem</i>, décimo tercera del alfabeto, la <i>mem</i> inicial o intermedia, como ya se dijo se duplica por el punto en su interior una <i>dages</i> fuerte” (aunque no hace parte de las llamadas consonantes <i>begadkefat</i> Lambdin T.2001 p.XVIII) y, además, va acompañada del signo vocálico <i>hireq</i> que se ubica centrado y debajo de la consonante (x).</p> <p>שֶׁ Consonante sin, letra vigésima primera del alfabeto, con punto diacrítico que al momento de transliterarse corresponde a un acento. Esta consonante viene acompañada de la <i>swa</i> que permite transliterarse como e invertida que permita leerse, <i>ha-mmisrah</i> pero, también en la transliteración se puede omitir <i>ha-mmisrah</i>.</p> <p>רַ La consonante <i>res</i>, vigésima letra del alfabeto, se encuentra acompañada del signo vocálico <i>qámes</i> (x) y el acento disyuntivo <i>tifha</i> (x) que generalmente va en la mitad del verso וְּ.</p> <p>הַ y la consonante <i>he</i> que hace parte de la palabra. מִמִּסְרָה <i>mmisrah</i> de acuerdo a la traducción sefardita significa <i>principado</i>.</p> <div style="text-align: center;">הַמִּשְׁרָה</div> <p>הַמִּסְרָה <i>hammisrah</i> el principado.</p>	<div style="text-align: center;">וַתְּהִי הַמִּשְׁרָה</div> <p style="text-align: center;"><i>wattehiy hammisrah</i> <i>estará el principado</i></p>

<p style="text-align: center;">עַל־</p> <p>Preposición compuesta por las consonantes <i>áyin</i>, décima sexta consonante del alefeto, acompañada del signo vocálico <i>pátaḥ</i> y la consonante <i>lamed</i> עַל -<i>al-</i>: arriba o sobre. Ciertamente es una preposición independiente, sin embargo puede estar unida a su objeto por un מַ -<i>maqef</i>, como en este caso indicador de estado constructo.</p>	<p style="text-align: center;">שִׁכְמוֹ</p> <p>Sustantivo tiene un sufijo que lo distingue como singular masculino וֹ <i>wò</i>, es decir, la consonante <i>waw</i> acompañada del signo vocálico <i>hólem</i> (<i>mater lectionis</i>) opera como sufijo pronominal singular de la tercera persona, pero también como un posesivo del objeto. מַ la consonante <i>mèṃ</i> intermedia va acompañada del acento disyuntivo (ֿ) <i>atnah</i>. <i>shikmo</i> significa su hombro.</p> <p style="text-align: center;">שִׁכְמוֹ <i>shikmo</i> su hombro.</p>	
<p style="text-align: center;">TEXTO HEBREO</p> <p style="text-align: center;">עַל־שִׁכְמוֹ</p>	<p style="text-align: center;">TRANSLITERACIÓN</p> <p style="text-align: center;"><i>alshikmo</i></p>	<p style="text-align: center;">SIGNIFICADO</p> <p style="text-align: center;">sobre su hombro.</p>

<p style="font-size: 1.2em;">וַיִּקְרָא שְׁמוֹ</p>		
<p style="text-align: center;">וַיִּקְרָא</p> <p>Encontramos una conjunción y un verbo en el sistema verbal wayyiqtol.</p> <p>La conjunción וַ <i>waw</i> acompañada del signo vocálico <i>pátaḥ</i> y el verbo compuesto impf. acompañado de la consonante <i>yod</i> י - con el punto <i>dagés</i> y el punto vocálico <i>híreq</i> (ֿ, ubicado debajo de la consonante); la consonante קַ (<i>qof</i>), décima novena letra del alefeto, va acompañada de la (׃) <i>swà</i> para marcar la fuerza, y la consonante רַ (<i>res</i>) viene acompañada del signo vocálico (ֿ) <i>qámes</i> y el acento disyuntivo (ֿ) <i>azla</i>: . La raíz corresponde a קָרָא (<i>qara'</i>) clamar, llamar, recitar, en conjugación <i>Qal</i> (Q.) o conjugación simple verbo en acción, וַיִּקְרָא (<i>vayyiqrà'</i>) un verbo fuerte, en transitivo, voz activa, modo indicativo, yusivo (modo volitivo de la tercera persona singular masculino), con elipsis del participio, y en perfecto profético. La palabra termina con אֵלֶף la primera consonante del alefeto, como indicadora de cierre de la palabra y previo al sintagma nominal.</p> <p style="text-align: center;">וַיִּקְרָא <i>vayyiqrà'</i> será llamado.</p>	<p style="text-align: center;">שְׁמוֹ</p> <p>Palabra compuesta de un sintagma nominal y un sufijo, el sintagma nominal שְׁמֵ <i>shm</i> proviene de la raíz שָׁמַ <i>shem</i> corresponde al sustantivo nombre relativo a persona o cosa. El sintagma שְׁמֵ contiene la consonante שׁ <i>shm</i> viene con la <i>swá</i> (ֿ) ׃ indicadora de la ausencia de vocal o indicadora de la existencia de una vocal que fue suprimida, y en la consonante מַ <i>mem</i> el acento disyuntivo <i>gerès</i> (ֿ). שְׁמֵ nombre. Y por último el sufijo וֹ corresponde a la consonante <i>waw</i> acompañada del signo vocálico <i>holem</i> (ֿ) transliterado como <i>ó</i>, actúa como pronombre posesivo (sufijo pronominal)</p> <p style="text-align: center;">שְׁמוֹ <i>Shemo</i>. su nombre.</p>	
<p style="text-align: center;">TEXTO HEBREO</p> <p style="text-align: center;">וַיִּקְרָא שְׁמוֹ</p>	<p style="text-align: center;">TRANSLITERACIÓN</p> <p style="text-align: center;"><i>vayyiqrà' Shemo</i></p>	<p style="text-align: center;">SIGNIFICADO</p> <p style="text-align: center;">(será llamado su nombre) será su nombre</p>

פְּלֵא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר			
<p>פְּלֵא</p> <p>Locución verbal singular cuyas consonantes פְּ <i>péh</i> y לְ <i>lamed</i> van acompañadas del signo vocálico <i>segol</i> (ֿ). Además la misma consonante פְּ <i>péh</i>, décima séptima letra del alefato, se encuentra con el punto <i>dágués</i> ם y el acento disyuntivo (ֿ) <i>tlisá gdolá</i>. La palabra se puede tomar por maravilla o por maravilloso</p> <p>פְּלֵא <i>ppéle'</i> maravilloso.</p>	<p>יוֹעֵץ</p> <p>Sintagma en estado constructo (proviene de la raíz יוֹעֵץ <i>yo'áts</i> aconsejar) en <i>hitpael</i> asimilado al nombre en modo reflexivo, en participio, número singular, uso genérico, con acento disyuntivo pospositivo (ֿ) en la consonante צָ <i>sadeh</i> décima octava letra del alefato.</p> <p>Encontramos también ׀ como <i>mater lectionis</i> para indicar el signo vocálico <i>holém</i>.</p> <p>יוֹעֵץ <i>yo'ets</i> consejero.</p>	<p>אֵל</p> <p>Sustantivo en estado constructo con <i>munah</i> acento conjuntivo constructo, opera como una unidad sintáctica.</p> <p>La consonante אֵ <i>álep</i> va acompañada de la puntuación vocálica (ֿ) <i>seré</i>.</p> <p>אֵל <i>'El</i> – Dios.</p>	<p>גִּבּוֹר</p> <p>Adjetivo singular masculino con acento disyuntivo <i>zaqef qatón</i> (ֿ) en la consonante בֵּ <i>bet</i>.</p> <p>El <i>dagés</i> en la consonante גִּ tercera consonante del alefato, es un indicador de sonido explosivo y adicionalmente se encuentra acompañada del signo vocálico <i>íreq</i> (ֿ), encontramos la <i>mater lectionis</i> (׀) y finalmente la consonante רֵ <i>rès</i>.</p> <p>גִּבּוֹר <i>Gibbor</i> – fuerte.</p>
<p>TEXTOS HEBREOS</p> <p>פְּלֵא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר</p>	<p>TRANSLITERACIÓN</p> <p><i>ppéle' yo'ets 'El Gibbor</i></p>	<p>SIGNIFICADO</p> <p>maravilloso consejero, Dios fuerte</p>	

אָבִיעַד שַׁר-שָׁלוֹם:		
<p>אָבִי אָבִיעַד sustantivo en estado constructo que contiene las consonantes <i>alep</i> (א) consonante muda acompañada de la vocal <i>hatap pattah</i> (vocal <i>hafet</i>), (ֶ), la consonante oclusiva <i>bet</i> (ב) acompañada del signo vocálico <i>ireq</i> (ִ) y la consonante <i>yod</i> (י) (בִי) que en este caso opera como preposición en estado constructo y quiescente por tanto no se pronuncia, por tanto no se translitera corresponde a Padre.</p> <p>Encontramos también la palabra</p> <p>אֲדָרָה <i>ad</i></p> <p>eternidad, se emplea generalmente como adverbio, pero también como adjetivo. Viene acompañada del acento disyuntivo <i>tifhá</i>. Eterno, perpetuo.</p> <p>אָבִיעַד <i>'abiad</i> Padre eterno.</p>	<p>שַׁר-</p> <p>Palabra que corresponde a un sustantivo, masculino, singular, <i>sar</i>: príncipe, seguido de <i>maqef</i> base de la forma constructa en hebreo (...x...) príncipe de.</p>	<p>שָׁלוֹם:</p> <p><i>shalóm</i> viene de la raíz שָׁלַח <i>salah</i> estado de paz. Sustantivo que viene con el acento disyuntivo <i>silluq</i> de mayor fuerza. לֵ se situa en la última palabra del versículo, encontramos también el sufijo םֹ <i>om</i> con significado plural que da un significado mayor a la palabra. <i>Shalóm</i> Paz. Por último el <i>sof passuq</i> (:) puntos que dan fin al verso.</p>
TEXTOS HEBREOS	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO
אָבִיעַד שַׁר-שָׁלוֹם:	'abi 'ad sar shalòm.	Padre eterno príncipe de Paz

Tabla N.5 Análisis gramatical y la traducción del texto hebreo Is 9,5

Texto en hebreo	Transliteración	Traducción
כִּי־יֵלֵד	<i>Kiy-yeléd</i>	porque un niño
יֵלֵד-לָנוּ	<i>Yullad-lanú</i>	nacido a nosotros
בֶּן	<i>bén</i>	un hijo
נָתַן-לָנוּ	<i>nittan-lanú</i>	dado a nosotros
וְהָיָה	<i>watthiy</i>	estará
הַמְּשָׁרָה	<i>ha-mmisrah</i>	el principado
עַל-שִׁכְמוֹ	<i>al-shikmo</i>	sobre su hombro
וַיִּקְרָא	<i>vayyiqrà'</i>	será
שְׁמוֹ	<i>Shemo.</i>	su nombre
פֶּלֵא	<i>ppéle'</i>	maravilloso
יוֹעֵץ	<i>yo,ets</i>	consejero
אֱלֹ	<i>'El</i>	Dios
גִּבּוֹר	<i>Gibbor</i>	fuerte
אֲבִיעַד	<i>'abiad</i>	Padre eterno
שַׂר-	<i>sar</i>	príncipe de
שָׁלוֹם:	<i>Shalòm</i>	Paz

Is 9, 5-6

Traducción y análisis v. 6

6 *לְמַרְבֵּה **לְמַרְבֵּה] מַּהֲשָׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין-קֵץ
 עַל-כִּפְסֵא דָּוִד וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ
 לְהַכִּין אֶתְהָ וְלִסְעָדָהּ
 בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם
 קִנְיַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת: ם

לְמַרְבֵּה הַמְּשָׂרָה וּלְשָׁלוֹם				
לְמַרְבֵּה	הַ	מְשָׂרָה	וּלְשָׁלוֹם	שָׁלוֹם
<p>לְמַ</p> <p>Como toda preposición, va unida al nombre u otra palabra, (esta preposición que proviene de la forma hebreaica לְמַעַן forma pasiva), es preposición inseparable en estado constructo responde o permite responder a una explicación לְמַ? <i>lema</i> que, para que.</p> <p>רְבֵה</p> <p>Palabra modo imperativo, tercera persona, singular masculino (<i>Qatal</i>) <i>rebeh</i> acreciente, multiplique. Contiene acento conjuntivo <i>alza</i> (ֶ). Responde a un verbo Qal. (רְבֵה) forma simple del verbo, cuando no sufre alteración en sus radicales</p>	<p>הַ</p> <p><i>ha</i> – su de él. Aunque se puede tomar como un artículo definido, como ya se ha dicho, opera también como pronombre, unido al nombre, en estado constructo influenciado por el nombre al cual está adherido. <i>Ha</i>. Aunque podría ser demostrativo, esta, este esa, ese, “sin embargo a veces el demostrativo se emplea con un matiz que parece responder, poco más o menos al posesivo español” (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.566), su de Él. Teniendo en cuenta el sistema de los <i>naqdamim</i>, “gramáticos masoretas, tendían a añadir vocales a los artículos “ (Escuela de Alejandría 2020.)</p>	<p>מְשָׂרָה</p> <p>Palabra que responde a un sustantivo derivado de שָׂרָה equivalente a la raíz (príncipe) y la raíz en dominio (שָׂרָה). La palabra contiene el acento disyuntivo <i>geres</i> y terminación en femenino (ֶהָ)</p> <p>“Tengamos en cuenta, que, en hebreo, cuando una palabra proclítica no depende estrechamente de la siguiente, tiene una vocal tónica que marca un acento generalmente en la última o penúltima sílaba. La biblia hebrea tiene dos sistemas de acentos: El ordinario o de prosa y el usado en los libros poéticos. En ambos casos se dividen con disyuntivos y conjuntivos” (Joüon P. - Muraoka, 2007, p. 62-65).</p> <p>מְשָׂרָה <i>Mishrah</i></p> <p>Principado, imperio, dominio, soberanía, autoridad.</p>	<p>וּלְשָׁלוֹם</p> <p>Esta palabra la encontramos en estado constructo. “La conjunción (<i>w</i> ו) aparece en algunos casos como (<i>u</i> וּ) por encontrarse en seguida con una consonante acompañada de <i>swa</i>’ (לְ <i>le</i>) o también aparece ante las consonantes labiales (ב, פ, מ, נו, ב) (Joüon P. - Muraoka, 2007, p. 361) es llamado también prefijo conjuntivo, para este caso (וּ) une dos sustantivos, se transliteta <i>w</i> y se traduce al español como -y- haciendo la función de una conjunción copulativa. “La partícula לְ (<i>le</i>) responde a una preposición monoconsonántica prefijada al sustantivo, llamada también proclítica, a, para”. (Joüon P. - Muraoka, 2007, p. 348).</p>	<p>שָׁלוֹם</p> <p><i>shalóm</i> viene de la raíz שָׁלַח <i>salah</i> estado de paz. Palabra que se muestra como sustantivo. Contiene el acento conjuntivo <i>munah</i>. (ֶ) לְ, contiene el sufijo יָ- <i>om</i> con significado plural que da un significado mayor a la palabra. <i>Shalóm</i> Paz.</p>
TEXTO HEBREO		TRANSLITERACIÓN		SIGNIFICADO
וּלְשָׁלוֹם הַמְּשָׂרָה לְמַרְבֵּה		<i>le marbeh hammisrah uleshalom</i> .		Para acrecentar su soberanía y su paz

אֵין-קֵץ		
אֵין	קֵץ	
<p>Tenemos una palabra en estado constructo, acompañada de la vocal larga <i>sèré</i> y del acento <i>meteg</i>.</p> <p><i>Meteg</i> (significa freno) “tiene como su nombre lo indica la función de frenar la pronunciación, que se muestra como un pequeño trazo perpendicular situado la izquierda de una vocal para señalar su pronunciación exacta” (Joüon P. - Muraoka, 2007, p. 346). En esta palabra encontramos el <i>meteg</i> en la consonante muda ‘<i>álep</i> (א) que contiene una vocal etimológicamente larga (x) para evitar que la vocal se convierta en breve y se pierda. אֵ unida a la las consonantes <i>yod</i> (י) y la <i>nun</i> final (ן) corresponde a una preposición de cantidad ‘<i>ein</i>: sin – ó – no hay. (adverbio de no existencia). (Cohen O, Universidad de Jerusalén 2012 p.36)</p> <p>אֵין – <i>ein</i> – sin, unido al <i>maqef</i> – אֵין</p>	<p>Sustantivo singular, carece de desinencia, dominio del sentido temporal, sin límites en el tiempo, - fin -, nombre de la forma קֵץ <i>qil</i> lqe de estado constructo אֵין-קֵץ, con acento disyuntivo <i>rvia</i>’ (x) קֵץ <i>qetz</i>, fin.</p>	
TEXTO HEBREO	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO
אֵין-קֵץ	<i>ein-qetz.</i>	Sin fin (no hay fin)

עַל-כִּסֵּא דָוִד		
עַל	כִּסֵּא	דָוִד
<p><i>al-</i> preposición “sobre, encima, refiriéndose a una situación en un plano más alto, en la misma vertical” (Schökel, s.f 1994 p.563), la consonante אֵ contiene el signo vocálico <i>pátaḥ</i> (x) אֵ en constructo con grupo nominal.</p> <p>אֵ – Unidad fonética <i>maqef</i> .</p>	<p><i>kisse</i>’ – trono -. Nombre (sustantivo), sentido neutro, asiento o silla (Schökel, s.f 1994 p.365) parte de enseres propios de la realeza. La consonante oclusiva <i>kap</i> lleva el signo vocálico <i>hireq</i> (x) אֵ, y el punto que indica el <i>dāgēs</i>. “Los masoretas usaron un punto en el interior de una consonante para indicar que: La consonante al interior de una palabra está duplicada cuando es aspirada se denomina <i>dāgēs forte</i>, cuando es oclusiva a pesar de llevar el <i>dāgēs</i>, no se duplica es el denominado <i>dāgēs lené</i>.” (Lambdin T.2001 p.XXV). La consonante <i>sámeḵ</i>, décima quinta letra del alfabeto, Contiene el <i>dāgēs forte</i>, el signo vocálico <i>sere</i> (x) אֵ y el acentoconjuntivo <i>mhuppáḥ</i> (x) אֵ (al-) Kisee’ sobre el trono.</p>	<p><i>Dawid</i> David. Nombre propio singular masculino incluye en la última consonante el acento conjuntivo <i>azlá</i>. אֵ <i>dálet</i> con acento conjuntivo.</p>
TEXTO HEBREO	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO
עַל-כִּסֵּא דָוִד	<i>al- Kisee Dawid</i>	sobre el trono de David

ועל-ממלכתו		
? we	ממלכתו	
<p>Corresponde a la consonante <i>waw</i>, que cumple aquí, la función básica de conjunción coordinante “y”. Función de conjunción copulativa, “en cuanto a su significado no tiene contenido propio; todo depende de las piezas que une” (Schökel, 1994 p.213).</p> <p>עַל- <i>al-</i> preposición “sobre, encima. Contiene el signo vocálico <i>pátaḥ</i> (ע) en constructo. con grupo nominal.</p> <p>— Unidad fonética <i>maqfep</i>, como ya se ha dicho, “la presencia de este signo nos muestra el estado constructo y lo estrecho de la relación de las diversas palabras que conforman la oración y su mismo sistema vocálico que pasa de encontrarse en una palabra en estado absoluto a la misma pero en estado abreviado, llegando al evento de perder algunas vocales” (Joüon P. - Muraoka, 2007, p. 286). Para nuestro caso tenemos la palabra reino en estado absoluto y reino en estado constructo como se verá a continuación:</p>	<p>מַמַּ ma, el, preformante (prefijo), enclítico, apoyado en morfemas precedentes y nombres posteriores con orden y coherencia, permite mostrar el estado constructo. “El término que nos ocupa, preformante, no pertenece originalmente a nuestro idioma sino que se trata de un término propio del idioma inglés pero que ha sabido arraigarse en nuestra lengua a fuerza de su utilización. Surgió básicamente del verbo inglés perform, que en español refiere actuar.” (Ucha, Florencia. 2014, 09. p.1).</p> <p>מַמַּ mlak reino, nombre singular masculino en estado constructo con preformante מַמַּ y sufijo תו <i>to</i>. (Reino en estado absoluto מַמַּ Malkut observamos la vocal ה <i>sureq</i> propia del paradigma reino (estado absoluto) y מַמַּ mlak en estado constructo conserva las radicales מלכ pero varía el sistema de signos vocálicos, se pierden las vocales <i>pátag</i> (x) y <i>sureq</i> (ה) del paradigma y en el constructo la consonante lamed ל aparece acompañada de la vocal <i>pátag</i> (x) .</p> <p>תו <i>to</i> su. Sufijo que contiene la vocal de enlace וּ y que lo hace dependiente o subordinado del sustantivo reino, la consonante <i>taw</i> ט contiene el acento disyuntivo <i>zaquef</i> <i>katón</i> טָ indicativo de un nuevo sintagma. <i>mamlachto</i> de su reino.</p>	
TEXTO HEBREO	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO
ועל-ממלכתו	<i>'al- mamlachto</i>	y sobre su reino

לְהַכִּיז אֹתָהּ וּלְסַעְדָּהּ		
לְהַכִּיז	אֹתָהּ	וּלְסַעְדָּהּ
<p>לְ</p> <p>La consonante lamed transliterada como <i>le</i>, y significa para. “Esta consonante responde a una preposición con <i>shevá</i> sonora, con conexión de, o con relación a”... (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.515)</p> <p>הַכִּיז</p> <p><i>hakin</i> afianzar– prepararlo afianzarlo; verbo transitivo en voz pasiva (que se trasfiere), la raíz la encontramos en כּוּן significa a punto, preparar. “La palabra הַכִּיז (proviene de esta raíz) y la encontramos en infinitivo en estado constructo, con acento conjuntivo <i>mhuppáh</i> (ךָ x), en conjugación <i>hifil</i> perfecto” (Schökel, s.f1994 p.351-352). “El <i>hifil</i> es la conjugación activa de una acción causativa y se caracteriza por la presencia de la consonante <i>hē</i> (ה) por estar el verbo en infinitivo, la consonante se mantiene después de una preposición” (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.167-168)</p> <p>הַכִּיז <i>hakin</i> - afianzar – prepararlo afianzarlo.</p>	<p>אֹתָהּ</p> <p><i>ótah</i> - el mismo. Partícula que aparece como pronombre personal reflexivo el mismo, y opera para masculino como para femenino, según contexto literario.</p>	<p>וּ</p> <p>Conjunción <i>u</i> acompañada del acento <i>Meteg</i>.</p> <p>“Sabemos que la conjunción <i>waw</i> acompañada de la <i>Šwa</i> es tomada propiamente como conjunción, sin embargo encontramos excepciones en que la <i>waw</i> se muestra como <i>u</i>, por la razón, de que la letra consonante que le sigue va acompañada de <i>Šwa</i>” (Mujer hebrea 2019), además observamos que también la <i>u</i> la acompaña el <i>Meteg</i> (ךָ).</p> <p>Una secuencia de frases.</p> <p>לְ</p> <p><i>le</i> - para. Preposición con <i>Šwa</i> sonora.</p> <p>סַעְדָּהּ</p> <p>Sostener, apoyar. Verbo con raíz Q. en infinitivo y con sufijo הַ-ְ. Entendemos por Qal una forma de conjugación del verbo y al encontrarse en infinitivo, será de todas formas constructo no solo por los signos consonánticos que la conforman וּ y לְ sino por el sufijo הַ-ְ y “como imperativo paragógico en el masculino singular” (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.148-149).</p> <p>וּלְסַעְדָּהּ <i>ulesa’adah</i> sostenerlo.</p>
TEXTO HEBREO	TRANSLITERACIÓN	SIGNIFICADO
לְהַכִּיז אֹתָהּ וּלְסַעְדָּהּ	<i>lehakin ótah ulesa’adah</i>	y para afianzarlo el mismo y sostenerlo

בְּמִשְׁפַּט וּבְצִדְקָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם			
בְּמִשְׁפַּט בְּ	וּבְצִדְקָה וְ	מֵעַתָּה מֵ	וְעַד-עוֹלָם וְ
<p><i>be</i> – con. Preposición mono-consonántica inseparable prefijada al nombre con <i>šwa</i> compuesta. Como preposición estricta afecta al sustantivo que le sigue, con valores como <i>en, sobre, a, dentro de, con ...</i> (Schökel, 1994 p.98).</p> <p style="text-align: center;">מִשְׁפַּט</p> <p><i>mishpat</i> – Derecho. sustantivo singular; “Derecho como norma escrita no a la manera humana. Sentencia dictada por la voz de un profeta o un fallo conducido de la mano de la ley de Dios”. (Diez, 2012 p.196) Contiene el acento <i>tifa</i> disyuntivo (x). Unido el sustantivo a la conjunción y preposición se encuentra en estado constructo.</p>	<p>“Conjunción copulativa que sigue la regla de, que, ante las consonantes labiales (ב, ו, מ, נ) la <i>waw</i> deviene en <i>u</i>”. (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.361).</p> <p>וְ <i>vi</i> – con. - Preposición inseparable no intensiva.</p> <p style="text-align: center;">צִדְקָה</p> <p><i>tzdaqah</i> – justicia. Sustantivo singular Contiene el acento disyuntivo <i>atnah</i> (x) Unido el sustantivo a la conjunción y preposición lo encontramos en estado constructo.</p> <p>וּבְצִדְקָה <i>uvitzdaqah</i> – y con justicia.</p>	<p><i>me</i> – desde. “Preposición, Al parecer tiene un significado básico de distancia, en el espacio o en el tiempo, en calidad o en cantidad”. (Schökel, 1994 p. 434 - 435) . En el tiempo, indica comienzo.</p> <p style="text-align: center;">עַתָּה</p> <p><i>‘attah</i> – ahora. “Adverbio temporal ahora, al presente”. (Schökel, 1994 p. 599).</p>	<p><i>we</i> corresponde a la consonante <i>waw</i>, que cumple aquí, la función básica de conjunción coordinante “y”.</p> <p>עַד- <i>‘ad-</i> hasta. Preposición acompañada de <i>maqgef</i>, (.x.x..) “corresponde a la flexión de la forma poética עַדִּי <i>‘aday</i> por ,para, (perpetuamente) ligada con <i>maqgef</i> con la palabra עוֹלָם ” (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.358). “עוֹלָם <i>‘olam</i> siempre Adverbio demostrativo tiempo de duración indefinida” (Ortiz 2004 p.282). Lleva el acento disyuntivo <i>zàquef qàton</i> (x).</p>
TEXTO HEBREO		TRANSLITERACIÓN	
בְּמִשְׁפַּט וּבְצִדְקָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם		<i>bemishpat uvitzdaqah me ‘attah ve ‘ad- ‘olam</i>	
SIGNIFICADO			
Con justicia, con derecho, desde ahora y siempre.			

קִנְאֹת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת:			
<p>קִנְאֹת</p> <p><i>kin'at</i> – celo, afán. Aunque nos encontramos frente a un sustantivo, en voz activa, en estado constructo la palabra proviene directamente de la raíz קִנְאָה propiamente sustantivo. En la palabra <i>kin'at</i>, vemos la desinencia, como sabemos, corresponde a un elemento gramatical, un signo, que aparece al final de una voz. Corresponde también a un morfema flexivo añadido a la raíz de nombres pronombres, adjetivos y verbos. Contiene también el acento conjuntivo <i>mērḥā</i>.</p>	<p>יְהוָה</p> <p><i>yhwah</i> Corresponde al tetragrama (cuatro consonantes), con acento conjuntivo <i>mērḥā</i>, nombre propio que distingue al Dios de israel, que se desprende del texto mazorético יְהוָה <i>Yahweh</i>, en otras traducciones es cambiado por אֲדֹנָי <i>Adonay</i> – Señor. (Diez, 2012 p.835)</p>	<p>צְבָאוֹת</p> <p><i>tzeba'ot</i> – ejércitos. Sustantivo plural en estado constructo, con acento disyuntivo (x) <i>tifhā</i> con desinencia indicador de plural <i>ot</i> (ֹת), de los ejércitos. Proviene del sustantivo singular צֶבֶא <i>tzeba'</i> – ejército.</p>	<p>תַּעֲשֶׂה-זֹאת:</p> <p>Palabra que se encuentra en estado constructo. En este constructo encontramos un preformante תַּ <i>ta</i>. Morfema, “entendiéndose por unidad mínima de la morfología, es la unidad mínima de significado aislable en el análisis morfológico y de cuya agrupación se obtienen palabras” (Asociación de Academias de la Lengua Española 2014). Con esta partícula se forman especialmente sustantivos y verbos. תַּעֲשֶׂה- <i>ta 'aseh</i>- con <i>maqgef</i>. Del estado constructo extractamos, en <i>Qal</i>, la raíz עִשָׂה que se traduce “hacer”. “Este verbo, en castellano, tiene una gran gama de usos y se presta a múltiples combinaciones. En ocasiones la gramática o el estilo exigen una traducción específica”. (Schökel, 1994 p. 590). Estamos frente a un Verbo transitivo, en voz activa, por tanto se traduce como hará.</p> <p>זֹאת <i>zot</i> – esto. “Pronombre con acento disyuntivo de mayor fuerza que va sobre la última palabra del versículo <i>Silluq</i>.” (Joüon P. - Muraoka, 2007, p.64). Encontramos al final el sof pasuq :indicador de terminación del verso. זֹאת Es un demostrativo que proviene de aquel pronombre propiamente dicho <i>zeh</i> זֶה, que aveces se emplea con matices- como el caso sub exámime- זֹאת, o como 2Re 4,12.</p> <p>קְרָא לְשׁוֹנְמֵי־תַּזֹּאת <i>llama – a esta</i> (<i>hazot</i>) la sunamita (Sáenz, A, Targarona J. 1992, pág. 639).</p>
TEXTO HEBREO		TRANSLITERACIÓN	
<p>קִנְאֹת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה-זֹאת:</p>		<p><i>kin'at Yahweh tzeba'ot ta 'aseh-zot.</i></p>	
<p>SIGNIFICADO</p> <p>El celo del Señor hará esto.</p>			

Tabla N.6 Análisis gramatical y la traducción del texto hebreo Is 9,6

Texto en hebreo	Transliteración	Traducción
לְמַרְבֵּה	<i>lemarbeh</i>	para acrecentar.
הַמְּשָׁרָה	<i>Ha Mishrah</i>	su soberanía.
וְלִשְׁלוֹם	<i>ule Shalòm</i>	y su paz
אֵין-קֵץ	<i>ein-qetz</i>	sin fin
עַל-כִּסֵּא	<i>al-Kisee'</i>	sobre el trono
דָּוִד	<i>Dawid</i>	de David
וְעַל-מַמְלַכְתּוֹ	<i>we'al-mamalachto</i>	y sobre su reino.
לְהַכִּין	<i>lehakin</i>	para afianzarlo
אֹתָהּ	<i>otah</i>	el mismo.
וְלִסְעָדָהּ	<i>ulesa'adah</i>	y para sostenerlo
בְּמִשְׁפָּט	<i>be mishpat</i>	con Derecho
וּבְצִדְקָה	<i>uvitzdaqah</i>	y con justicia
עַתָּה	<i>'attah</i>	ahora
וְעַד-עוֹלָם	<i>we'ad-'olam</i>	y hasta siempre
קִנְיַת	<i>kin'at</i>	el cielo
יְהוָה	<i>yhwah</i>	del Señor
צְבָאוֹת	<i>tzeba'ot</i>	de los ejércitos
תַּעֲשֶׂה-זֹאת:	<i>ta'aseh-zot</i>	hará esto.

Revisor de la traducción, Christian D. Hernández

Profesor de Hebreo Bíblico, docente de hebreo bíblico, con enfoque en la enseñanza de las nociones básicas del idioma para que los estudiantes puedan aprender a interpretar el texto y analizarlo gramaticalmente por medio de ejercicios que cumplen tal fin. Ha trabajado en los últimos cinco años como profesor de hebreo bíblico (Confederación de comunidades judías de Colombia, Sinagoga Colombia)

3.2.1.3 Texto Griego Is 9,6-7 (análisis gramatical y traducción) Texto de Los LXX

Observaciones sobre el texto de los LXX

En esta traducción se han integrado las variantes de los códices Sinaítico y **Aleandrino**.

Verso 6

ὅτι παιδίον ἐγγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλήs ἄγγελος · θαυμαστός σύμβουλος θεός ισχυρός ἐξουσιαστής ἀρχῶν εἰρήνης πατήρ του μέλλοντος αἰῶνος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν αὐτῷ.

ὅτι	παιδίον	ἐγγεννήθη	ἡμῖν
Conjunción de subordinación casual: en tanto que, porque, que Partícula que completa o completiva aunque puede ser causal también es completiva, como en este caso. δι' ὅτι (9,4) διότι	Sustantivo singular masculino (o neutro) Acusativo 3ra declinación complemento directo (creatura, niño, infante)	Verbo nacer, Modo indicativo Tiempo aoristo verbo deponente voz media 3ra persona del singular. fue nacido	Pronombre personal reflexivo, 1ra persona del plural, complemento indirecto en dativo. a nosotros
en tanto que, porque, que	un niño (creatura)	fue nacido (a)	a nosotros

El artículo indefinido no hace parte de la traducción literal del lexema, sino que se agrega al final, en la traducción de la oración, por la función sintáctica del lexema. (un)

En tanto que un niño fue nacido a nosotros

υἱός	καὶ	ἐδόθη	ἡμῖν
Sustantivo Palabra con acento grave y espíritu áspero bisílaba, masculino singular nominativo hijo	Conjunción y	Dar Verbo en voz pasiva aoristo, 3ra persona del singular modo indicativo	Pronombre personal reflexivo primera persona del plural complemento indirecto en dativo a nosotros
<u>un</u> hijo	y	fue dado	a nosotros

y un hijo fue dado a nosotros (traducción dinámica - nos fue dado)

οὗ	ἧ	ἀρχῆ	ἐγεγνήθη	ἐπί	τοῦ	ὤμου	αὐτοῦ
Pronombre personal relativo genitivo masculino singular. de si él mismo	Artículo definido, nominativo, femenino, singular la	Sustantivo autoridad, imperio Fundamento, principio, soberanía, sustantivo, singular, femenino. 2da declinación.	Verbo Levantar, llevar sobre sí, que lleva, lleva que levanta, Verbo indicativo aoristo pasivo tercera persona singular, al traducir pasa a activa. Verbo deponente 3ra persona del singular.	Preposición sobre (dativo) hacia, cerca de,	Pronombre demostrativo forma viada por ou con genitivo singular masculino su	De ὁμοίους – ου (ὅ) sustantivo masculino singular, genitivo primera declinación hombro	Pronombre demostrativo singular genitivo del pronombre αὐτος el mismo (En la traducción no se percibe el genitivo)
él mismo	la	autoridad	lleva	sobre	su	hombro	<i>el mismo</i>

el mismo lleva la autoridad sobre su hombro

καί	καλεῖται	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	μεγάλης	βουλῆς	ἄγγελος
Conjunción copulativa	Verbo en futuro (viene del Καλέω Llamar, nombrar) indicativo, voz pasiva, 3ra persona del singular masculino	Artículo definido nominativo singular neutro el	Sustantivo Singular, nominativo neutro de la 1ª declinación. nombre	Pronombre demostrativo singular genitivo del pronombre αὐτος él mismo	Proviene de μέγας, μεγάλη, μέγα Adjetivo singular femenino genitivo 1ra declinación grande, gran	βουλή, ἡς, ἡ Sustantivo femenino singular genitivo 1ra declinación consejo, (consejero)	Sustantivo masculino singular nominativo 2da declinación mensajero
y	(se) llamará	el	nombre	mismo	gran	consejo	mensajero

[y se llamará] su nombre mensajero del gran consejo

θαυμαστός	σύμβουλος	θεός	ισχυρός	ἐξουσιαστής
Maravilloso, maravilla, admirable Adjetivo masculino singular nominativo 2da declinación Maravilloso, m	Sustantivo masculino singular nominativo 2da declinación Consejero	Sustantivo masculino singular nominativo 2da declinación Dios	-ά, ὄν Adjetivo masculino singular nominativo 1ra clase 2da declinación no contracto fuerte	- οῦ (ὅ) Sustantivo singular nominativo 1ra declinación Jefe, con autoridad.
admirable	consejero	Dios	fuerte	con autoridad

admirable consejero Dios fuerte con autoridad

ἀρχων	εἰρήνης	πατήρ	του	μέλλοντος	αιῶνος
ἄρχων, - οντος Sustantivo masculino singular acusativo 2da declinación Jefe, gobernante príncipe	εἰρήνη-ης (ἡ) Sustantivo femenino singular genitivo 1ra declinación de paz	Πατήρ (ὁ) Sustantivo masculino en ζηρ singular nominativo 3ra declinación Padre	Artículo definido singular genitivo de	de Μέλλον Verbo en participio presente masculino voz activa ha de ser/ ha de venir, hacia	Sustantivo (ο) singular masculino nominativo 2da declinación Eternidad, edad futura, por siempre
príncipe	de paz	Padre	de	hacia	eternidad

príncipe de paz, Padre de eternidad

ἐγὼ	γὰρ	ἄξω	εἰρήνην	ἐπί	τούς	ἄρχοντας
Pronombre personal singular nominativo yo	Conjunción de coordinación casual Porque, pues	Futuro activo de ἄγω Verbo primario voz activa futuro imperfecto singular segunda clase conducirá traerá	εἰρήνη-ης (ή) Sustantivo - paz femenino singular acusativo 1ª declinación -la paz -a la paz	Preposición con gent. En, o, sobre.	(οι) Artículo determinado plural acusativo Los	ἄρχω - ἄρχων vine de ἄρχω Sustantivo masculino plural acusativo 3ra declinación Jefes, gobernantes
Yo	pues	traerá	la paz	sobre	los	gobernantes

Yo pues traeré la paz sobre los jefes

εἰρήνην	καί	ὑγίειαν	Αὐτῷ
De εἰρήνη-ης (ή) Sustantivo femenino singular acusativo 1ra declinación a la paz	Conjunción copulativa, y, e, incluso, también	ὑγεία-ας(ή) o ὑγεινοῦ ή, ὄν. Sustantivo femenino singular acusativo a la salud fuerte	de αὐτός o ἐμοί de ἐγὼ para él o para sí mismo Pronombre singular dativo para él
a la paz	y	a la salud	para él

a la paz y a la salud para él

Tabla N.7 traducción del texto griego Is 9,6

En tanto que un niño fue nacido a nosotros y un hijo nos fue dado
él mismo lleva la autoridad sobre su hombro y se llama su nombre mensajero del gran consejo
admirable consejero Dios fuerte con autoridad, príncipe de paz, Padre de eternidad
pues traerá la paz sobre los gobernantes hacia la paz y a la salud para él.

Verso 7

μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης
αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον **τέλος** ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ
καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι
αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα χρόνον · ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

μεγάλη	ἡ	ἀρχὴ	αὐτοῦ
Μεγάλος Adjetivo nominativo femenino vocativo 1ra declinación. Grande Gran	Artículo nominativo singular femenino de ὁ, ἡ, τό la	Sustantivo singular, nominativo femenino 2da declinación palabra grave. Imperio, soberanía autoridad. fundamento, principio.	Pronombre demostrativo singular genitivo del pronombre αυτος de él mismo
Grande	la	soberanía	de él mismo

Grande su soberanía

καὶ	τῆς	εἰρήνης	αὐτοῦ	οὐκ	ἔστιν	ὄριον	τέλος	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	Δαυιδ
Conjugación copulativa y	Artículo Genitivo singular femenino de la	Sustantivo femenino singular genitivo 1ra declinación. Paz	pronombre demostrativo singular genitivo de αυτος El mismo	Adverbio de negación No, sin	ιοι Forma de εἰμι Verbo ser 3ra persona del singular presente indicativo (ser, estar, haber) Hay	Sustantivo ὄρισμα, ατος (τό). ὄρισιμος -ος, ον Masculino singular nominativo 2da declinación límite.	Sustantivo masculino Singular nominativo 2da declinación fin	Preposición sobre, acusativo: hacia, contra, cerca de, Genitivo En, sobre, encima.	Artículo masculino singular acusativo el	Θρόνος, ου Sustantivo masculino singular acusativo 2da declinación Trono	Sustantiv o masculin o Genitivo indeclina ble.
y	de la	Paz	El mismo	No	Hay	límite	fin	sobre	el	Trono	de David

Y de la paz no hay límite sobre el trono de David

καὶ	τὴν	βασιλείαν	αὐτοῦ	κατορθῶσαι
Conjugación copulativa y	Artículo singular acusativo al, para	Sustantivo femenino singular acusativo soberanía Reino	Pronombre personal 3ª persona del singular caso genitivo de él mismo de su	de κάτορθος Verbo infinitivo voz activa aoristo Enderezar mantener derecho (enderezarlo-enderezado)
y	para	Reino	él mismo	enderezarlo

Y su reino para enderezarlo

αὐτὴν	καὶ	ἀντιλαβέσθαι	αὐτῆς	ἐν	δικαιοσύνη
Pronombre demostrativo de αὐτός, (ἡ), (ο) Singular acusativo. el mismo	Conjunción copulativa y	Ἀντιλάζομαι Tomar a cambio, apropiarse de. Verbo infinitivo voz media: aoristo ha de apropiarse	Pronombre demostrativo singular genitivo femenino esta, esa	Preposición (dativo) en, por, con, entre.	Justicia Sustantivo femenino singular 1ra declinación dativo Justicia o Derecho
El mismo	y	lo ha de apropiarse	esta	en	justicia

y el mismo lo ha de apropiarse en Justicia

καὶ	ἐν	κρίματι	ἀπὸ	τοῦ	νῦν	καὶ	εἰς	τὸν	αἰῶνα	χρόνον
Conjugación copulativa y	Preposición (dativo) en, por, con, entre.	κρίμα Sustantivo dativo neutro singular común	Preposición de genitivo De Fuera de, de lo..., de aquel..., de mi..., de tu..., lejos de..., desde..., aquel...,	Artículo definido genitivo neutro singular	Adverbio Ahora, al presente, actualmente.	Conjugación copulativa Y	Preposición de acusativo En, sobre, a, hacia, para. De lugar, de tiempo o figurado.	Artículo singular acusativo	αἰῶν (ος) o Eternidad, eterno, perpetuidad. Sustantivo masculino acusativo singular común	χρόνος (ου) o sustantivo masculino singular acusativo 2da declinación Tiempo
y	en	juicio	desde	su	ahora	y	para	la	eternidad	tiempo

y en juicio desde ahora y para el tiempo eterno (la eternidad)

ὁ	ζῆλος	κυρίου	σαβαωθ	ποιήσει	ταῦτα
Artículo masculino singular nominativo	sustantivo masculino singular nominativo 2da declinación	κύριος Sustantivo masculino singular genitivo 2da declinación	σαβαωθ Forma hebrea indeclinable No significa necesariamente “de los ejércitos”	ποιεῖ-ω ποιήσω Verbo contracto futuro indicativo 3ª persona, del singular	de τὸ αὐτός Pronombre acusativo demostrativo plural neutro
el	celo	del Señor		el hará, lo hará	eso
el	celo	del Señor	sebaoth	hará	eso

Tabla N.8 Análisis gramatical y la traducción del texto griego Is 9,6

Grande su soberanía y su paz no tendrá límite sobre el trono de David
y para mantener él mismo el Reino
y el mismo lo ha de apropiarse en justicia y en juicio desde ahora y para la eternidad
el celo del Señor sebaoth lo hará.

Revisor de la traducción, Juan Alberto Casas Ramírez

Doctor en Teología, Magíster en Teología, Licenciado en Ciencias Religiosas, Pontificia Universidad Javeriana Bogotá - Colombia.

Áreas de investigación y especialización: Exgésis y teología bíblica. Nuevo Testamento. Lecturas hermenéuticas contextuales latinoamericanas de la Biblia.

3.2.1.4. Traducción del texto latino Is 9,6-7

Texto Latino (Tomado de la Vulgata latina)

v. 6

PARVULUS enim NATUS est nobis, et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum eius: et vocabitur nomen eius, Admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, pater futuri sæculi, princeps pacis.

v.7

Multiplicabitur eius imperium, et pacis non erit finis: super solium David, et super regnum eius sedebit: ut confirmet illud, et corroboret in iudicio et iustitia, amodo et usque in sempiternum: zelus Domini exercituum faciet hoc.

Verso 6

Parvulus enim natus est nobis

Parvulus	enim	natus	est	nobis
Parvulus, a, um. <i>Pequeñito, párvulo</i> Adjetivo de primera clase, singular masculino nominativo, primera declinación -N. us	Enim. Conjunción causal, se caracteriza porque (en el Latín) nunca encabeza la frase. <i>Porque, que, pues, en verdad.</i>	Natus Verbo Intransitivo deponente -Voz pasiva -Modo indicativo -Tiempo participio del futuro imperfecto. -Número singular - Primera persona del plural.	Est. Verbo Transitivo - <i>ser</i> Voz activa Modo indicativo Tiempo presente tercera persona Número singular referido al adjetivo parvulus	Nobis. Pronombre personal Primera persona del plural, ablativo, plural de <i>ego</i> .
<i>pequeño</i>	<i>porque</i>	<i>nacido</i>	<i>es</i>	<i>a nosotros</i>

Pequeño porque nacido es a nosotros

Porque un pequeño es nacido a nosotros

Observación: propiamente hablando, *en el latín*, el artículo no puede considerarse por sí solo parte de la oración: es una especie de adjetivo: así nuestros artículos *un* y *el* no son más que los adjetivos latinos *unus, ille*, modificada la forma y atenuada notablemente su natural fuerza determinada. Finalmente, no hay artículos: *Homo* significa igualmente *hombre, el hombre o un hombre*. *Caro Miguel Antonio, Gramática latina pág.45.*

Et filius datus est nobis

et	Filius	datus	est	nobis
et. Conjugación copulativa - y o e	Filius, fili. <i>Hijo</i> Hijo sometido a patria potestad. Sustantivo Singular Masculino Caso nominativo segunda declinación. -N. <i>us</i> -G. <i>i</i>	Datus, a, um. del verbo Do, <i>dar</i> , y significa <i>dado</i> , <i>concedido</i> , verbo deponente con significado activo. -Voz pasiva -Modo indicativo -Tiempo participio del futuro imperfecto -Número singular - Persona primera del plural.	Est. Verbo Transitivo - <i>ser</i> Voz activa Modo indicativo Tiempo presente tercera persona Número singular referido al adjetivo <i>parvulus</i>	Pronombre personal Primera persona del plural, dativo, plural de <i>ego</i> .
<i>y</i>	<i>hijo</i>	<i>dado</i>	<i>es</i>	<i>a nosotros</i>

Y un hijo dado es a nosotros

y un hijo es dado a nosotros

Et factus est principatus super humerum eius

et	factus	est	principatus	super	humerum	eius
Conjugación copulativa - y o e	Factus, a, um de Facio, <i>hacer</i> <i>realizar algo</i> , intelectual o moral Verbo Transitivo Voz pasiva Modo indicativo Tercera persona Singular Tiempo futuro perfecto. <i>hará, realizará, obrará, habrá</i>	Est. Verbo Transitivo Voz activa Modo indicativo Tiempo presente tercera persona Número singular	Principatus, us de (princeps) Sustantivo Masculino Singular nominativo Cuarta declinación -N.-G. <i>-us</i> <i>Principado</i> <i>Primer lugar</i>	Super. <i>Sobre</i> . Se usa como adverbio o preposición, para este caso como preposición en régimen acusativo pues implica cambio de lugar, expresando una relación local en exceso en número o en medida. <i>sobre</i>	Humerus, i: <i>hombro</i> , hueso superior del brazo. Sustantivo Masculino singular acusativo de la segunda declinación – -Ac. - <i>um</i> . Sobre lo que recae. <i>... su hombro</i> .	Eius: G. de is: pronombre demostrativo. <i>Él ella, ello este, aquel, aquella, él es, de él mismo</i> .
<i>y</i>	<i>hará</i>	<i>estar</i>	<i>el principado</i>	<i>sobre</i>	<i>hombro</i>	<i>de él</i>

y hará estar principado sobre el hombro de él

y hará estar el principado sobre su hombro

et vocabitur nomen eius

Et	vocabitur	nomen	eius
Et: Conjunción copulativa, traduce <i>y</i> ; <i>e</i> Tiene otras traducciones, <i>aún</i> , <i>también</i> y <i>hasta</i> .	Voco: as, are, avi, atum. Verbo transitivo <i>llamar</i> , <i>convocar</i> . voz activa, indicativo, Primera conjugación. Vocavtur, <i>Llamado</i> por el nombre asignado a cada persona, Voz pasiva Modo indicativo Tiempo, futuro imperfecto (participio) Primera conjugación Tercera persona del singular.	Nomen, inis: <i>nombre, un nombre, el nombre</i> . Sustantivo Neutro Singular Nominativo Tercera declinación	Eius: G. de is: pronombre demostrativo. <i>Él ella, ello este, aquel, aquella, él es, de él mismo</i> .
<i>y</i>	<i>será llamado</i>	<i>el nombre</i>	<i>de él</i>

*Y será llamado el nombre de él
y será llamado su nombre*

Las palabras que en el latín son indeclinables, es decir, no admiten variedad de terminaciones son: el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección. *Caro Miguel Antonio, Gramática latina pág.45.*

Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis

Admirabilis	Consiliarius	Deus	Fortis
Admirabilis,e: (de <i>admiror</i>) <i>Admirable, maravilloso, digno de admiración</i> , (referido a personas y cosas). Adjetivo. Segunda clase. Masculino Singular nominativo	Conciliarius,i: <i>El que une o concilia, conciliador, consejero</i> . Sustantivo Masculino Singular Nominativo Segunda declinación.	Deus,i: <i>Dios</i> Sustantivo Masculino Singular nominativo Segunda declinación.	Fortis,e: <i>Fuerte, esforzado</i> . Adjetivo. Segunda clase. Neutro Singular Nominativo.
<i>Maravilloso</i>	<i>Consejero</i>	<i>Dios</i>	<i>fuerte</i>

Admirable (Maravilloso) consejero, Dios. fuerte

Pater futuri saeculi Princeps pacis

Pater	futuri	saeculi	Princeps	pacis
Pater, tris: <i>Padre</i> Sustantivo Masculino Singular nominativo Tercera declinación.	Futurum, i: (<i>de futurus</i>) <i>El porvenir, lo futuro.</i> (Futurus, a um: Participio de futuro de <i>sum</i> la existencia misma. <i>porvenir, futuro.</i>) Sustantivo Singular Neutro Genitivo de la segunda declinación	Saeculum, i. <i>Generación, estirpe, edad venidera.</i> Sustantivo Neutro Singular Genitivo Segunda declinación.	Princeps, ipis: <i>El principal, el primero, príncipe.</i> Adjetivo. Segunda clase. Masculino y femenino Singular Nominativo, o Sustantivo Masculino Singular Nominativo Tercera declinación. Sustantivo para este texto, <i>príncipe.</i>	Pacis, vine de <i>pax.</i> Pax, pacis: <i>Paz</i> Sustantivo Femenino Singular Genitivo Tercera declinación.
<i>Padre</i>	<i>del futuro, del porvenir</i>	<i>edad venidera</i>	<i>príncipe</i>	<i>de paz</i>

Padre del futuro de edad venidera, príncipe de paz.

Tabla N.9 Análisis gramatical y la traducción del texto Latino Is 9,6**Is 9,6**

Porque un pequeño es nacido a nosotros
 y un hijo es dado a nosotros
 y hará estar el principado sobre su hombro
 y llamado su nombre
 Maravilloso consejero, Dios fuerte
 Padre del porvenir de edad venidera, príncipe de paz.

V.7

Multiplicabitur eius imperium

Multiplicabitur	eius	imperium
<p>Multiplicabitur: de Multiplico, as, are, avi, atum. Verbo transitivo, multiplicar, acrecentar, aumentar. Voz pasiva Primera conjugación Indicativo Singular 3ª person, Futuro imperfecto (participio).</p> <p><i>Será acrecentado</i></p>	<p>Eius: Genitivo de is: pronombre demostrativo. <i>Él ella, ello este, aquel, aquella, él es, de él mismo.</i></p> <p><i>De él mismo</i></p>	<p>Imperium, i: <i>Autoridad poder.</i> Sustantivo Singular Neutro Nominativo de la segunda declinación.</p> <p><i>El poder</i></p>

Será acrecentado el poder de él mismo

Et pacis non erit finis:

Et	Pacis	non	erit	finis
<p>Et: Conjunción copulativa, y; e Tiene otras traducciones, <i>aún, también y hasta.</i></p> <p><i>y</i></p>	<p>Pax, pacis: <i>Paz</i> Pacis, vine de <i>pax</i>. Sustantivo Femenino Singular Genitivo Tercera declinación.</p> <p><i>de la paz</i></p>	<p>Non: Adverbio de negación. <i>No.</i> <i>no</i></p>	<p>Erit: Verbo Indicativo <i>ser</i> . que proviene de <i>sum</i> que se traduce unas veces como <i>estar</i> o como <i>haber</i>. Voz activa Modo indicativo Futuro imperfecto 3ª persona Singular. <i>habrá</i></p>	<p>Finis, is: Límite, confín, término, frontera, final, fin Sustantivo Masculino y/o femenino Nominativo de la tercera declinación. <i>Fin</i></p>

y de la paz no habrá fin

super solium David

super	solium	David
<p>Super: Como preposición unida al ablativo o al acusativo, <i>sobre, encima de</i>, con permanencia en el lugar. (funciona en otras ocasiones como adverbio). <i>Sobre</i></p>	<p>Solium, i: <i>Sillón solio, trono</i>. Como figura. Sustantivo, neutro, singular, nominativo de la segunda declinación. <i>el sillón (trono)</i></p>	<p>David, idis: <i>Rey de los Hebreos</i>. Nombre propio, sustantivo, masculino, singular, nominativo de la tercera declinación. También se toma como palabra indeclinable. <i>David</i></p>

Sobre el trono de David

Et super regnum eius sedebit

Et	super	regnum	eius	sedebit
Et: Conjunción copulativa, y o e. Ora ...ora Lo uno lo otro de una parte...de otra a la vez y tanto no solo...sino también Tiene otras traducciones, <i>aún, también y hasta.</i> <i>y</i>	Super: Como preposición unida al ablativo o al acusativo, <i>sobre, encima de,</i> con permanencia en el lugar. (funciona en otras ocasiones como adverbio). <i>Sobre</i>	Regnum.i (de rex). Autoridad, poder real, realeza, monarquía, reino. Sustantivo Neutro Singular Nominativo 2ª declinación. <i>el Reino</i>	Eius: Genitivo de is: pronombre demostrativo. <i>Él ella, ello este, aquel, aquella, él es, de él mismo.</i> <i>de él</i>	Sedebit: Sedeo, es, ere, sesei, sessum. <i>Estar sentado.</i> Verbo intransitivo de la 2ª conjugación Voz activa Indicativo Futuro imperfecto 3ª persona - singular. <i>Sentado</i>

y sentado sobre su reino

Ut confirmet illud,

Ut	confirmet	illud
Ut: (de <i>uti</i> y primitivamente <i>utei</i>) como Adverbio: relativo-interrogativo e, indefinido y como conjunción Como adverbio relativo (en modo) se traduce por: <i>como..., de la manera que.... lo mismo que..., de modo que.</i> Como conjunción, en construcción con indicativo, tiene sentido temporal: <i>...como..., cuando..., desde que, después que.</i> <i>de modo que</i>	Confirmet. Confirmit, as, are, avi, atum. <i>Confirmar, consolidar.</i> Verbo transitivo, voz activa, subjuntivo. 1ª Conjugación Tercera persona del singular, tiempo presente. <i>confirma consolida.</i> <i>consolide</i>	Illud: Pronombre demostrativo de la tercera persona del singular, nombre de <i>ille</i> , pronombre demostrativo, <i>él ella, ello, aquel, aquella, aquello</i> , a veces da a la expresión cierto carácter enfático. <i>el</i>

de modo que lo consolide

et corroboret in iudicio et iusticia

et	corroboret	in	iudicio	et	iustitia
Et: Conjunción copulativa, y; e Tiene otras traducciones, <i>aún, también</i> y <i>hasta</i> .	Corroboro, as, are, avi, atum: <i>Establecer, corroborar, confirmar</i> . Verbo transitivo, de la 1ª conjugación, voz activa, modo subjuntivo, 3ª persona del singular. Tiempo presente. <i>Establezca, confirme</i> .	In: <i>a, en</i> preposición. Con acusativo traduce <i>a</i> . Con ablativo traduce <i>en</i> .	Iudicio: <i>Juicio</i> , de Iudicium, il: (de iudex) <i>juez</i> . Sustantivo, Singular Neutro ablativo de la 2ª declinación.	Et: Conjunción copulativa, y; e Tiene otras traducciones, <i>aún, también</i> y <i>hasta</i> .	Iustitia,æ: (de justus) Justicia. Sustantivo Singular Femenino Nominativo de la 1ª declinación.
y	<i>el establezca</i>	<i>en</i>	<i>Juicio</i>	y	<i>Justicia</i> .

Y lo establezca en juicio y en justicia

Āmodo et usque in sempiternum

āmodo	et	usque	in	sempiternum
Āmodo: <i>Desde ahora en adelante, en lo sucesivo</i> . Adverbio común del latín.	Et: Conjunción copulativa, y; e Tiene otras traducciones, <i>aún, también</i> y <i>hasta</i> .	Usque: <i>siempre, hasta</i> . Adverbio común del latín.	In: <i>a, en</i> preposición. Con acusativo traduce <i>a</i> . Con ablativo traduce <i>en</i> .	Sempiternum: <i>siempre</i> . (Viene de <i>sempiternus</i>) Sempiternus, a, um: <i>Que dura siempre, perpetuo, eterno</i> . Adjetivo, de primera clase, neutro nominativo, singular.
<i>desde ahora</i>	y	<i>hasta</i>		

desde ahora y hasta en lo sempiterno

zelus domini exercituum faciet hoc.

zelus	domini	exercituum	faciet	hoc
Zelus, i: <i>Celo</i> Sustantivo Masculino Singular Nominativo, de la 2ª declinación.	Dóminus, i: <i>Señor, amo</i> . (de <i>domus</i> , casa). Sustantivo Masculino Singular, genitivo De la 2ª declinación.	Exercituum: <i>de los ejércitos</i> . (viene de <i>exercitus</i>) Exercitus, us: (de <i>exerceo</i>) <i>Infantería, cuerpo de tropas, ejército</i> . Sustantivo, masculino, plural, genitivo. de la 4ª declinación.	Faciet: <i>hará</i> Facio, is, ere, feci, factum: <i>Hacer</i> . Verbo transitivo De la 3ª conjugación indicativo Voz activa Futuro imperfecto 3ª persona del singular	Hoc: <i>Esto</i> . (viene de <i>hic</i>) Hic, hęc, hoc: funciona como adjetivo, <i>este, ese, aquella, aquel</i> (demostrativo Singular nominativo) o como pronombre demostrativo y significa <i>Éste, esta, esto</i> .
<i>El celo</i>	<i>del Señor</i>	<i>de los ejércitos</i>	<i>hará</i>	<i>esto</i>

El celo del Señor de los ejércitos hará esto

Tabla N.10 Análisis gramatical y la traducción del texto Latino Is 9,7

Is 9,7

Será acrecentado el poder de él mismo
y de la paz no habrá fin
Sobre el trono de David
y sentado sobre su reino
de modo que lo consolide
y lo establezca en juicio y en justicia
desde ahora y hasta siempre
el celo del Señor de los ejércitos hará esto.

Is 9**Verso 6.**

Parvulus un pequeñito
enim porque
natus nacido.
est es
nobis. a nosotros

et y
Filius un hijo
datus dado
est es
nobis a nosotros

et y
factus hará
est estar
principatus el principado
super sobre
humerum el hombro
eius: de él

et y
vocatibur será llamado
nomen el nombre
eius, de él
Admirabilis, Maravilloso
conciliarius, consejero
Deus, Dios
Fortis, fuerte
Pater Padre

Verso 7.

Multiplicabitur será acrecentado
eius de él mismo
imperius el poder

et y
pacis de la paz
non no
erit habrá
finis; fin

super sobre
solium el trono
David, de David
et y
super sobre
regnum el reino
eius de él
sedebit sentado

ut de modo que
confirmet consolide
illud el
et y
corroboret lo establezca
in en
iudicio juicio
et y
iustitia, justicia

future
sæculi
princeps
pacis

del futuro
de edad venidera
príncipe
de paz.

ā
mōdo
et
usque
in
sempiternum:

desde ahora
y
hasta
en
lo sempiterno

Zelus
Domini
exercituum
faciet
hoc.

el celo
del Señor
de los ejércitos
hará
Esto

Traducción literal Is 9,5-6

5 Porque una creatura nació para nosotros, un hijo es dado a nosotros,
y estará la soberanía sobre su hombro
y se llamará su nombre maravilloso consejero,
Dios fuerte, Padre de eternidad, Príncipe de paz;
6 para aumentar su dominio y su paz sin fin
sobre el trono de David y sobre su reino,
para afianzarlo él mismo y sostenerlo
en juicio y en justicia, desde ahora y hasta la eternidad
el celo del Señor de los ejércitos hará esto.

Revisor de la traducción, Pbro. GUSTAVO ADOLFO SAAVEDRA (Diócesis de Palmira – Valle del Cauca-Colombia), licenciado en Filosofía y Ciencias religiosas, Diplomado en docencia Universitaria, Magister en Teología y docente del latín, docente en los Seminarios Mayores de la Diócesis de Buga (2007, 2009, 2011) y de Santa Marta (2006), especialista en Educación, Biblia, Ética y Pedagogía.

4. Resultados

Después de haber traducido el texto bíblico propuesto de Is 9,5-6 desde las lenguas hebrea, griega y latina, así como un análisis gramatical en cada trabajo de traducción, después de estudiar algunas bases histórico-lingüísticas del español que arrancan del castellano peninsular del siglo XIII y termina en el español americano del siglo XXI, corresponde ahora llevar a cabo un análisis lingüístico contextual tomando categorías gramaticales (clases de palabras), vale decir, algunos sustantivos, adjetivos, verbos, pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones que aparecen en las traducciones del mencionado texto bíblico encontradas en las traducciones al castellano correspondientes a las Biblias Alfonsina (1284), de Arraguel (1431), de Ferrara (1553), de Casiodoro Reina (Biblia del oso 1569), Reina Valera (1860), Biblia Latinoamericana (1972), Biblia de Jerusalén (1974) y Biblia de Navarra (2008) y la propia traducción.

En cuanto a los cuadros mismos, se encontraron algunas palabras griegas escritas en color diferente, que están incluidas en el texto (aquí traducido) llamado texto masorético de finales del siglo I y comienzos del siglo II d.C, pero que no las encontramos oficialmente en el texto llamado la Biblia de los LXX que corresponde a una traducción del paleohebreo y dirigida al pueblo judío que se encontraba en el destierro desde al año 570 al año 300 a.C. La llamada traducción de los LXX o traducción del Antiguo testamento al griego Koiné (común) se llevaría a cabo entre los año 400 -350 a.C a partir del texto del hebreo antiguo del primer testamento.

De otra parte, en lo que atañe al cuadro de pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones, aparecen algunas de estas en tono verde, queriendo significar que, estas

palabras no aparecen en el texto de Is 9,5-6, pero si, en otros apartes del texto completo del libro profético y la función gramatical que desempeña.

En cuanto a la traducción, tengamos en cuenta los lineamientos de la misma que nos propone Federov: primero que, ... el objeto de la traducción se presenta de la manera más cercana al lector u oyente que desconoce la lengua original expresando a través de los recursos de una lengua (lengua meta) aquello que se ha expresado mediante los recursos de otra (la lengua de origen) [...] pues, el enfoque lingüístico del estudio de la traducción ocupa un lugar preminente, ya que tiene que ver con el fundamento mismo de la traducción: la lengua, fuera de la cual no se puede realizar ninguna función de la traducción, ni político-social, ni cultural informativa, ni estético-significativa, [...] en segundo lugar, el estudio de las relaciones entre las dos lenguas correspondientes, permite elaborar un trabajo concreto a partir de los hechos objetivos del lenguaje, [...] toda investigación sobre la forma como se refleja el contenido del original en la traducción y sobre el papel que esta desempeña en una literatura determinada no tendría sentido si no se apoya en el análisis de los recursos lingüísticos de expresión que se emplean en la traducción (Bolaños, S. 2016 p. 7, p.9).

Estos elementos propuestos por Federov, se aplican en buena parte en este trabajo de traducción y análisis, sin embargo hay que tener en cuenta que la lengua de origen es, ciertamente, el hebreo, y no indo europeo, es semítica de origen oriental cananeo, por esta razón se hará, eventualmente, mención de la palabra o el texto hebrero, pero, acudiremos a las antiguas traducciones en lengua griega y lengua latina, de origen indoeuropeo que nos enrután al castellano, y que nos permiten abordar el presente análisis a partir del año 1284 con la Biblia Alfonsina al año 2009 con la Biblia de Navarra para el presente estudio lingüístico y panhispánico.

Se puede llegar a indicar que con la traducción completa de la biblia alfonsina patrocinada y realizada por la escuela de traductores de Toledo de la misma época y dedicada, además, a traducir del árabe, del griego y del hebreo al latín los textos de importantes pensadores de la antigüedad, culmina el castellano en sus primeras etapas en las que sobresalieron documentos escritos como las Jarchas y las glosas, el castellano del notariado medieval y el primer monumento conocido de la literatura española “El Cantar del Mio Cid” (1150), así como la primera traducción total de la Sagrada Escritura en el mundo.

En la gran mayoría del territorio Ibérico, se utilizaba el latín vulgar, sin embargo, en la región de los reinos de Castilla y Navarra ese latín vulgar se fue degenerando, dando así lugar a pronunciación de palabras con sonidos diferentes que fueron familiarizándose en un contexto rural y dentro de los niveles sociales más bajos de los diferentes pueblos y comarcas que componían estos reinos [...] tenemos el ejemplo de lugares donde se trataban los asuntos públicos (en latín FORUM) y donde se celebraban juicios y dictaban sentencias en donde se aplicaba el derecho del lugar por parte de un pretor y escrito en latín; en estos documentos ya se registraban usos de la incipiente lengua castellana como “*campar por sus fueros*” denominados más tarde el Fuero Juzgo (Moreno F. 2016 p.38).

Sin embargo, es en la escuela de traductores de Toledo donde se da inicio formal y normativo a la lengua castellana, pero llegaría un sistema nuevo que iba deshaciendo el clásico *corpus gramatical romano* para permitir a los alumnos de finales del siglo XV, darse cuenta, por las circunstancias, cómo las lenguas habían cambiado [...] esto permitió que la obra *gramática sobre la lengua castellana* de Antonio Martínez de Cala y Xarama – Antonio de Nabrija en el año de 1492 fuera el culmen en esta segunda etapa de la historia del español (Colucciello M. 2017 p.45).

Para los siglos XIX – XX llegaría a tener gran influencia el venezolano y nacionalizado Chileno Andrés Bello con su Obra “La gramática y estudios gramaticales” hasta llegar a la Nueva Gramática de la lengua española desarrollada por al Real Academia de la Lengua española juntamente con la Asociación de Academias de la lengua española en el año 2009.

Lo manifestado en el párrafo anterior lo tendremos, solamente, como *puntos de referencia* para nuestro análisis sobre el signo lingüístico, el estudio sintagmático y claro está panhispánico.

En este trabajo se seleccionaron palabras, como ya lo mencionamos, que corresponden a algunos sustantivos, adjetivos, verbos, pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones del texto de Is 9,5-6 en las traducciones de la biblia seleccionadas y más relevantes que van desde el siglo XIII al siglo XXI que parten del texto griego (Biblia de los LXX) y la Biblia Vulgata latina presentados en los siguientes cuadros:

Traducciones de la Biblia en la línea del tiempo siglos XIII – XXI

Biblia de los LXX	Biblia Vulgata Latina	Biblia Alfonsina 1284	Biblia Arraguel (Alba) 1431	Biblia de Ferrara 1553	Biblia del Oso 1569	Biblia Reina Valera 1860	Biblia Latinoamericana 1972	Biblia de Jerusalén 1974	Biblia de Navarra 2008	Traducción literal
-------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------------	------------------------	---------------------	--------------------------	-----------------------------	--------------------------	------------------------	--------------------

Tabla N. 11 La Biblia en castellano en la línea del tiempo

Puntos de referencia gramaticales

ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO Siglos XIII -XIV- mitad del siglo XV	GRAMÁTICA (Antonio de Nebrija) 1492 XV – XVIII	GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (Andrés Bello 1847) DICCIONARIO DE CONSTRUCCIÓN Y RÉGIMEN DE LA LENGUA CASTELLANA 1872 – 1994 (Rufino José Cuervo 1872 – 1911) XIX - XX	ESBOZO DE UNA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA R.A.E 1973 – 2000 XX	NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA R.A.E A.S.A.L.E 2009 XXI
---	--	---	--	--

Tabla N.12 Puntos de referencia gramaticales

SUSTANTIVOS

(Texto Is 9,5-6)

Biblia de los LXX	Biblia Vulgata Latina	Biblia Alfonsina 1284	Biblia Arraguel (Alba) 1431	Biblia de Ferrara 1553	Biblia del Oso 1569	Biblia Reina Valera 1860	Biblia Latinoamericana 1972	Biblia de Jerusalén 1974	Biblia de Navarra 2008	Propia traducción
θεός	Deus	dios	Dios	Dio	Dios	Dios	Dios	Dios	Dios	Dios
πατήρ	Pater	padre	padre	padre	Padre	Padre	Padre	Padre	Padre	Padre
υἶος	Filius	hijo	fiio	hijo	hijo	hijo	hijo	hijo	hijo	hijo
κυρίου	Domini	senhor	senòr	(Adonay) Palabra hebrea	Iehoua (Una interpretación de la transliteración del hebreo)	Iehoua (Una interpretación de la transliteración del hebreo)	Yavé (Una interpretación de la transliteración del hebreo)	Yahveh (Una interpretación de Trasliteración del hebreo)	Señor	Yahveh
ὄνομα	nomen	nombre	nombre	nombre	(se ha de llamar)	nombre	nombre	nombre	nombre	nombre
ἀρχων	Princeps	capdiello	príncipe	Sar	príncipe	príncipe	príncipe	príncipe	príncipe	príncipe
βουλῆς	Consiliarius	consejero	consejero	consejero	consejero	consejero	consejero	consejero	consejero	consejero
ἀρχή	principatus	capdellamiento	prinçipado	señorio	señorio	imperio	imperio	señorio	imperio	soberanía
κρίματι	iudicio	iuzio	iuyzio	juizio	juyzio	juicio	derecho	equidad	derecho	juicio
δικαιοσύνη	iustitia	iusticia	justiçia	justicia	justicia	justicia	justicia	justicia	justicia	justicia
παιδίον	parvulus	ninno	niño	niño	niño	niño	niño	creatura	niño	creatura
ὤμου	Humerum	ombro	hombro	ombro	ombro	hombro	hombro	hombro	hombro	hombro
Δαυιδ	David	dauid	Dauid	Dauid	Dauid	David	David	David	David	David
θρόνον	Solium	siella	siella	silla	silla	trono	trono	trono	trono	trono
βασιλείαν	regnum	regno	regno	reyno	reyno	reino	reino	reino	reino	reino
εἰρήνης	pacis	paz	paz	paz	paz	paz	paz	paz	paz	paz
τέλος	finis	fin	fin	fin	termino	término	límites	fin	fin	fin
ζήλος	Zelus	amor	zelo	zelo	zelo	zelo	amor celoso	celo	celo	celo
αἰῶνα	sempiternum	fasta siempre	fasta siempre	fasta siempre	para siempre	para siempre	para siempre	Hasta siempre	Para siempre	eternidad

Tabla N. 13 sustantivos seleccionados del texto bíblico Is 9,5-6 (6-7 Biblia de los LXX)

ADJETIVOS

(Texto Is 9,5-6)

Biblia de los LXX	Biblia Vulgata Latina	Biblia Alfonsina 1284	Biblia Arraguel (Alba) 1431	Biblia de Ferrara 1553	Biblia del Oso 1569	Biblia Reina Valera 1860	Biblia Latinoamericana 1972	Biblia de Jerusalén 1974	Biblia de Navarra 2008	Propia traducción
ισχυρός	Fortes	fuete	fuerte	barragan	fuerte	fuerte	fuerte	fuerte	fuerte	fuerte
θαυμαστός	Admirabilis	marauilloso	marauilloso	marauilloso	admirable	admirable	maravilloso	maravilloso	maravilloso	admirable

Tabla N.14 Adjetivos seleccionados del texto bíblico Is 9,5-6 (6-7 Biblia de los LXX)

VERBOS
(Texto Is 9,5-6)

Biblia de los LXX	Biblia Vulgata Latina	Biblia Alfonsina 1284	Biblia Arraguel (Alba) 1431	Biblia de Ferrara 1553	Biblia del Oso 1569	Biblia Reina Valera 1860	Biblia Latinoamericana 1972	Biblia de Jerusalén 1974	Biblia de Navarra 2008	Propia traducción
ἐγγενήθη	natus	es nacido	es nacido	fue nacido	es nacido	es nacido	ha nacido	Ha nacido	ha nacido	fue nacido
εδόθη	datus	es a nos dado	es dado	fue dado	es dado	es dado	ha dado	ha dado	ha dado	fue dado
καλεῖται	vocatur	e será llamado	e llamara	y llamo	llamarsehá	y llamaráse	y proclaman	y se llamará	y lleva	se llama

Tabla N.15 verbos seleccionados del texto bíblico Is 9, 5-6 (6-7 Biblia de los LXX)

Pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones
(Texto Is 9,5-6)

Biblia de los LXX	Biblia Vulgata Latina	Biblia Alfonsina 1284	Biblia Arraguel (Alba) 1431	Biblia de Ferrara 1553	Biblia del Oso 1569	Biblia Reina Valera 1860	Biblia Latinoamericana 1972	Biblia de Jerusalén 1974	Biblia de Navarra 2008	Propia traducción
ἡμῖν	nobis	nos es	a nos	a nos	nos es	nos es	nos ha	nos ha	nos ha	a nosotros
τοῦ	eius	so	su	su	su	su	su	su	su	su
ταῦτα	hoc	esto	esto	esta	esto	esto	esto	esto	esto	esto
νῦν	ā̄m̄d̄o	adelante	agora	agora	aora	ahora	ahora	ahora	ahora	ahora
ἀπο	ā̄m̄d̄o	daqui adelant	desde	desde	desde	desde	desde	desde	desde	desde
ἐν	in	en	en	en	en	en	en	en	en	en
ἐπί	super									sobre
ὅτι	enim	ca	que	que	porque	porque	porque	porque	porque	porque
καί	et	e	e	y	y	y	y	y	y	y

Tabla N.16 Pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones seleccionados del texto bíblico Is 9, 5-6 (6-7 Biblia de los LXX)

Continuando con el análisis observamos de los cuadros elaborados con sustantivos como *niño*, *creatura* o *señor*, con pronombres como *esto*, *su*, con adverbios como *ahora*, preposiciones como *desde*, y conjunciones como, *porque*, *y*, corresponden a voces propias de la lengua castellana, si se busca aplicar el cuadro propuesto por el lingüista español Santiago García Jalón quien retomó los conceptos de Ferdinand de Saussure sobre el signo lingüístico.

Las voces significan las cosas. Sabiendo que, las voces que se descomponen en fonemas como unidades fonológicas que no pueden descomponerse en unidades menores y que en la escritura corresponden a morfemas como unidades mínimas de significado (Diccionario RAE – ASALE, 2014), tenemos las siguientes palabras que resulta propicio analizar:

Palabras seleccionadas para el estudio del signo lingüístico

		1284	1431	1553	1569	1860	1972	1974	2008	
παῖδιον	parvulus	ninno	niño	niño	niño	niño	niño	creatura	niño	creatura
κυρίου	Domini	sennor	senòr	(Adonay) Palabra hebrea Señor	Iehoua (Una interpretación de la trasliteración del hebreo) Señor	Iehoua (Una interpretación de la trasliteración del hebreo) Señor	Yavé (Una interpretación de la trasliteración del hebreo) Señor	Yahveh (Una interpretación de Trasliteración del hebreo) Señor	Señor	Yahveh Señor
τὸ	eius	so	su	su	su	su	su	su	su	su
ταῦτα	hoc	esto	esto	esta	esto	esto	esto	esto	esto	esto
νῦν	ā̄mōdo	adelante	agora	agora	aora	ahora	ahora	ahora	ahora	ahora
ἀπο	ā̄mōdo	daqui adelant	desde	desde	desde	desde	desde	desde	desde	desde
καί	et	e	e	y	y	y	y	y	y	y

Tabla N. 17 Palabras seleccionadas (estudio del signo lingüístico).

Algunas de las palabras propuestas en la tabla N.13 corresponden a significantes, aquellas voces que tienen un contenido único que no les permiten descomponerse en otras unidades menores, por tanto, llevan una carga de significado a pesar de que necesitan de otras para cumplir una función como la de dar sentido en una oración.

Ahora bien, si tomamos el sustantivo “señor” de las palabras propuestas en la tabla N. 13, que podemos descomponer en más fonemas o en más morfemas; el fonema /Se/, por sí solo, podría corresponder a un pronombre personal, tiene entonces una carga de significado, y también la expresión *ñor* que corresponde al uso coloquial de *señor* en algunos países centroamericanos y del Caribe como República Dominicana, allí este fonema tiene una carga de significado. (Sin embargo, en el presente estudio se muestra cómo, se consolida

el uso de esta palabra (color verde) **-Señor-** desde el siglo XIV al siglo XXI en los textos bíblicos propuestos. A partir del siglo XIV, dentro del dialecto ladino sefardí, y al parecer por influencia religiosa, el término señor se fue incluyendo, para quedarse en el castellano común de la época hasta nuestros días).

Inicialmente se tenía la voz de */sennor/* como se desprende de la lectura del texto bíblico en la traducción de la Biblia Alfonsina en el año de 1284, al parecer funcionaba como un fonema compuesto haciendo un fuerte acento en la */n/* como doble consonante */nn/* al parecer los escrituristas y traductores de la escuela de Toledo y los monjes traductores fueron, con el paso del tiempo, en su trabajo de traducción con la doble */nn/*, simplificándola a una sola consonante y agregándole un signo circunflejo en la parte superior a la consonante para indicar el acento fuerte de la doble consonante anterior.

Pasando entonces de la */nn/* a la */ñ/* la traducción en la Biblia de Alba de 1431 puede llegar a interpretarse como una transición entre los sonidos */nn/* y */ñ/* en donde el traductor hebreo quería dar un acento, o ya en el plano de la escritura, en la mencionada palabra, colocando un acento sobre la segunda vocal */senòr/*. Estas voces de la palabra ya generaban un concepto, pues los fonemas tenían una carga de significado propio del castellano que se encontraba entre las lenguas árabe, latina y que logró sobrevivir para consolidarse en el español peninsular hasta llegar intacta al español de América. Este análisis aplica para el sustantivo *niño*.

En cuanto a la conjunción causal *porque* se podría tener el mismo discurso

		1284	1431	1553	1569	1860	1972	1974	2008
ׁ ׁטל	enim	ca	que	que	porque	porque	porque	porque	porque

Tabla N. 18 conjunción causal *porque*

Se puede descomponer en fonemas menores cargados también de significados */por/* */quel/*. Se puede decir algo sobre la función de la partícula */ca/* que aparece en el castellano de 1284 y que es también encontrada en el manuscrito de la Fazienda de Ultramar (1190 visto a folio 83rb del pergamino) como */çol/*. Tendríamos que decir entonces que es propia del castellano aunque llega migrando gramaticalmente en fonemas como */çol/*, */ca/*, */quel/*, llegando a *porque*, como lo observamos en la tabla N. 16 y con las funciones que ahora conocemos.

De las analizadas, como de todas las descritas en la tabla N. 15, son ciertamente palabras que contienen signos lingüísticos propios del castellano del siglo XIV y que lograron cruzar la línea del tiempo, llegando al siglo XXI.

En la Tabla N. 13 que corresponde a algunos nombres, la Tabla N. 15 referentes a verbos, y la Tabla N. 16 de partículas gramaticales, podemos observar, cómo desde la fonética, los fonemas del griego en unos casos, **πατήρ**, **έν**, y otros del latín **Pater**, **natus**, **in**, pasaron al castellano sin mayor dificultad, *padre*, *nacido*, */en/* a través de los textos traducidos o de la religiosidad plasmada en las creencias del pueblo peninsular en territorios de los reinos de Castilla y de León que hablaban una misma lengua y las influencias también religiosas de judíos sefardíes.

Algunos fonemas del griego y del latín que trascendieron en la consolidación del castellano

θεός	Deus	dios	Dios	Dio	Dios	Dios	Dios	Dios	Dios	Dios
πατήρ	Pater	padre	padre	padre	Padre	Padre	Padre	Padre	Padre	Padre
υἱός	Filius	fijo	fiio	hijo	hijo	hijo	hijo	hijo	hijo	hijo
ὄνομα	nomen	nombre	nombre	nombre	(se ha de llamar)	nombre	nombre	nombre	nombre	nombre
βουλῆς	Consiliarius	conseiero	consseiero	consejero	consejero	consejero	consejero	consejero	consejero	consejero
ἀρχων	Princeps	capdiello	prinçepe	Sar	principe	príncipe	príncipe	príncipe	príncipe	príncipe
κρίματι	iudicio	iuizio	iuyzio	juizio	juyzio	juicio	derecho	equidad	derecho	juicio
δικαιοσύνη	iustitia	iusticia	justiçia	justicia	justicia	justicia	justicia	justicia	justicia	justicia
βασιλείαν	regnum	regno	regno	reyno	reyno	reino	reino	reino	reino	reino
εἰρήνης	pacis	paz	paz	paz	paz	paz	paz	paz	paz	paz
τέλος	finis	fin	fin	fin	termino	término	límites	fin	fin	fin

Tabla N.19 fonemas del griego y del latín que trascendieron al castellano desde el análisis lingüístico de Is 9,5-6

La palabra griega – θεός – como la latina – Deus – y sus voces hicieron traslado al castellano acomodándose posiblemente en el plano del habla a la nueva lengua romance como la palabra – Dios – que corresponde a una voz cargada de significado.

		1284	1431	1553	1569	1860	1972	1974	2008	
θεός	Deus	dios	Dios	Dio	Dios	Dios	Dios	Dios	Dios	Dios

Se podría argumentar lo mismo de la palabra griega πατήρ que se translitera *patér* y se lee y escribe en latín *pater* pasando al español también como bisílaba pa-dre.

πατήρ	Pater	padre	padre	padre	Padre	Padre	Padre	Padre	Padre	Padre
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

En el campo de la fonética se observa que no hay interrupción o pausa en la cadena hablada (Nueva Gramática RAE – ASALE fonética y fonología 2009 p.42) salvo la palabra griega – θεός – en la latina – Deus – y la palabra castellana – Dios –, en la entonación no encontramos pausas, es una verdadera unidad de sonido cargada de significado, aunque forma diptongo – *io* – es monosílaba, estas características gramaticales podrían eventualmente darse en el latín a diferencia del griego caso en el cual, sería bisílaba.

La palabra latina – Deus – como la castellana – Dios – contienen una cadena de habla continua gracias al elemento vocal que forma el diptongo, por tanto evoca un significado y es en sí misma un signo sonoro de un fonema compuesto o grupo acentual (Nueva Gramática RAE – ASALE fonética y fonología, 2009, p.42).

El verbo latino **natus** aunque no forma una cadena continua de habla la unión de cada sílaba que va cargada de significado genera uno diferente que logró trascender al conglomerado de habla castellana que entiende el oyente que corresponde a un concepto idéntico, vale decir una interpretación pero con una nueva elaboración en la escritura, dando inclusive lugar a nuevos significados:

ἐγγενήθη	natus	es nacido	es naçido	fue nascido	es nacido	es nacido	ha nacido	Ha nacido	ha nacido	fue nacido
----------	-------	-----------	-----------	-------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	------------

Partiendo de los fundamentos gramaticales expuestos anteriormente en los que, como ya se ha explicado, la oración y hasta los párrafos pueden llegar a conformar grupos oracionales, como ya se ha dicho, pueden ser estos nominales, adjetivales, verbales, preposicionales o adverbiales, en cuanto al texto bíblico se encuentran *grupos nominales* como:

Porque una **creatura** nació para nosotros, un **hijo** es dado a nosotros.

Estas corresponden a dos grupos nominales, pues tanto en la primera como en la segunda oración los sustantivos *creatura* e *hijo* corresponden a sintagmas que tienen en su entorno elementos con función gramatical como verbos (nacido y dado) artículos (una, un), preposiciones (para), conjunción casual, explicativa -porque- (que enlaza toda una profecía *El libro del Emmanuel* Is 9 -12). Se hayan otros ejemplos como:

Dios fuerte, **Padre** de eternidad, **Príncipe** de paz;

En este grupo nominal encontramos que tiene en su entorno otros elementos gramaticales que cumplen la misma función de los nombres sobre los que gira el grupo (*Dios*, *Padre* y *Príncipe*) como los sustantivos de *eternidad* y paz, se encuentra además el adjetivo fuerte.

el **celo** del Señor de los ejércitos hará esto.

En este grupo nominal se encuentra el nombre masculino *celo*, que corresponde a un sustantivo, (*celo*), sobre el que giran otros (como *Señor*, *ejércitos*), un verbo auxiliar (*hará*) y un pronombre demostrativo (*esto*).

Se encuentran también *grupos verbales* que constituyen en torno a un verbo como

y **estará** la soberanía sobre su hombro
y se **llamará** su nombre maravilloso consejero,

En estos dos casos articulan la estructura de la oración para darle sentido, en este caso el tiempo y el modo y que se acompaña de otros elementos gramaticales como sustantivos *soberanía, hombro, nombre y consejero* y la preposición *sobre* entre otros elementos.

Se atisban grupos preposicionales como:

sobre el trono de David y **sobre** su reino
para afianzarlo él mismo y sostenerlo
desde ahora y **hasta** la eternidad

En este caso se está frente a un grupo preposicional, sintagmas que contienen elementos gramaticales denominados preposiciones y que se vale de sustantivos (*trono, David, eternidad*), adverbio demostrativo de tiempo (*ahora*).

En el siguiente cuadro se encuentra una traducción del texto de Is 9,5-6 con algunas palabras seleccionadas en el español peninsular representadas en la Biblia de Navarra y cinco traducciones del mismo texto bíblico con lenguaje del español americano:

Biblia de Navarra	Biblia Latinoamericana	Biblia de América	La Biblia de Nuestro Pueblo Para América Latina	Biblia Hispanoamericana	Traducción. literal
-------------------	------------------------	-------------------	---	-------------------------	---------------------

Verso 5

sobre sus hombros está el imperio	Le ponen en el hombro el distintivo de rey	Sobre sus hombros descansa el poder	Lleva el cetro del principado	Trae el señorío encima de sus hombros	Estará la soberanía sobre su hombro
-----------------------------------	--	-------------------------------------	-------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------

Verso 6

El imperio será engrandecido, y la paz no tendrá fin	El imperio crece con él y la prosperidad no tiene límites	Acrecentará su soberanía y la paz no tendrá límites	Su glorioso principado y la paz no tendrá fin	Para aumentar el señorío con una paz sin fronteras	Para aumentar su dominio y su paz sin fin
para sostenerlo y consolidarlo con el derecho y la justicia	Él lo establece y lo afianza por el derecho y la justicia	Establecerá y afianzará el trono y el reino de David sobre el derecho y la justicia	se mantendrá y consolidará con la justicia y el derecho	lo asentará en todo su territorio con seguridad y firmeza con justicia y con derecho	Para afianzarlo él mismo y para sostenerlo en juicio y en justicia
El celo del Señor de los ejércitos lo hará.	Sí así será, por el amor celoso de Yavé Sabaot	El amor ardiente del Señor todopoderoso lo realizará	El celo del Señor todopoderoso lo realizará	El celo del Señor del universo piensa ejecutar todo esto.	El celo del Señor de los ejércitos hará esto.

Tabla N. 20 Algunas palabras seleccionadas en el español peninsular representadas en la Biblia de Navarra y cinco traducciones del mismo texto bíblico con lenguaje del español americano

5. Conclusiones

Teniendo en cuenta que a la sintaxis propiamente dicha le corresponde estudiar las agrupaciones de palabras conexas, es decir, que se encuentran conectadas entre sí, con los medios para significar sus relaciones mutuas, va señalando y clasificando desde las unidades hasta las agrupaciones que en su elocución el hablante establece (Esbozo de una nueva gramática de la lengua española p.349).

El análisis efectuado en el capítulo anterior nos permite concluir desde las traducciones del texto propuesto (Is 9, 5-6) que nos encontramos frente a unidades léxicas soportadas en verbos que permiten variaciones que ya se venían dando desde las primeras obras de traducción que no se ciñeron al orden del latín como lengua culta preponderante en el medio intelectual y académico del siglo XIII.

En cuanto al orden de las palabras en los párrafos podemos afirmar que si bien en los albores del castellano se conservó al comienzo el orden latino de las palabras en una oración, este fue variando no solo por el uso coloquial, en el plano del habla, sino por la labor de escribanos de la época como se ha dicho en capítulos anteriores: Desde el comienzo de la lengua romance (el castellano), se muestra que existe un interés en la formalización de la escritura del romance castellano, “por buscar el dominio, la técnica, el arte de la lectura y la escritura y composición de textos de quienes no solo la hablan, sino especialmente, quienes ya venían elaborado documentos especialmente jurídicos generados por contiendas que se suscitaban entre pobladores de los feudos y campesinos en todo el reino de castilla, escribiéndose al unísono textos como las Jarchas y posteriormente las glosas entre las cuales sobresalen la Emilianenses y las Silenses la escriben, comenzando así a surgir la grandeza y esplendor de la lengua castellana”. (Riesco. A. 2013).

Al principio de la lengua Castellana aún se conservaba el latín en textos escritos. La gran mayoría de los documentos estudiados están escritos en latín. No podía ser de otra manera si entendemos que la lengua culta utilizada en documentos oficiales era la latina. Lo que no debe extrañarnos es que si esto es así, no menos cierto es que la lengua coloquial, la lengua hablada cada vez con mayor fuerza por esos escribas y notarios, progresivamente iba a ser reflejada en los escritos de la época [...] se observa por ejemplo algunos casos de posposición del adjetivo determinativo al sustantivo que complementa siguiendo así el modelo latino: “Dona Guiliena muller suya”, “Et agora de fillos suyos, “Sucesores vuestros”(1297). (Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Santiago de Compostela, Tomo 2, 2009, p. 2501).

La influencia de los escribanos no solo los notarios sino aquellos escribanos de carácter religioso cristianos y judíos sefardíes convertidos al cristianismo, contribuyeron también en gran medida a formalizar un español en el plano de la escritura, en donde se podría llegar a atisbar una marcada herencia hebrea en el orden de las palabras, como se deduce de la traducción que aquí, se contiene.

En los últimos tiempos, los diacronistas han descrito con creciente precisión cómo en la Edad Media, junto a la cultura oral en lengua vulgar, se extendió la cultura manuscrita en esas mismas variedades, que llegó a ser la forma de comunicación más prestigiosa. El cambio afectó no sólo a los sistemas lingüísticos – Historia interna e Historia externa – de la lengua, naciendo el español clásico. (Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Santiago de Compostela, Tomo 1 p.361. 2009).

De otra parte existen dentro del castellano de la alta edad media signos lingüísticos que podemos encontrar en palabras derivadas de las lenguas latinas y griegas que fueron

quedando en la memoria de los hablantes al momento en que el Latín se fragmentó a finales del siglo VII quedando entonces dialectos regionales que degeneraron en lenguas romances siendo una de ellas el castellano que se fue consolidando a finales del siglo IX y extendiéndose por toda la península a principios XII desde el reino de Castilla.

Se pueden contemplar desde el texto bíblico elegido y a partir de las traducciones medievales fonemas de las lenguas anteriores al castellano, como el latín y el griego dejadas tanto por el pueblo hablante y los mismos traductores, pero que pasaron no solo al paleo-castellano, sino que fueron aceptados dentro de la normatividad y gramaticalidad naciente en la Escuela de traductores de Toledo en el siglo XIII hasta nuestros días.

Referencias

- Actas coloquio internacional – AEPE (2000). Norma panhispánica y enseñanza del español Universidad de la Rioja. <https://bit.ly/3K6G3VL>
- Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Santiago de Compostela (14-18 de septiembre de 2009) Tomo 1. <https://bit.ly/40qqCgo>
- Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Santiago de Compostela (14-18 de septiembre de 2009) Tomo 2. <https://bit.ly/40pUDgg>
- Alfaro J. (2021) La poesía amorosa de Yehudá Ha Levi (cuadernos del Marqués de San Adrián). *Revista Qinnova-Uned.es* portal de revistas científicas. Universidad nacional Española de educación a Distancia. <https://bit.ly/3lwLVg>
- Arbesú, D. (2011). La Fazienda de Ultramar. Transcripción y criterios de presentación gráfica, University of South Florida. Sánchez-Prieto (2002) Literatura Medieval Fazienda de Ultramar – Material de colección (26 de mayo de 2012). <https://bit.ly/3JxIor2>
- Arias, E. (2016). Biblia medieval. Online. <http://www.bibliamedieval.es/>
- Arias, E., Pueyo, J. (2004). Manuscritos – Biblia prealfonsí. <https://bit.ly/3nbeW2H>
- ABC (2007). Así surgió la Biblia de Jerusalén. <https://bit.ly/3Z4O7dC>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2014) *Diccionario de la Real Academia Española* vigésimotercera edición) Editorial ESPASA.
- Berenguer Amenós, J. (2000) “Gramática griega” Editorial Bosch. Barcelona 34ª Edición.
- Bibliogroup García, P. (2019):"Libros de la Biblia: Hebreo Transliteración Español-Transliteración del hebreo. <https://bit.ly/406CPaf>
- Biblia de Jerusalén (Nueva Edición). (1974). Desclee de Brouwer. Bilbao.
- Biblia Latinoamericana (1ª ed.1972). Edición revisada 2005 La Biblia. San Pablo Editores, Editorial Verbo Divino. <https://www.sanpablo.es/biblia-latinoamericana/la-biblia>
- Bibliadenavarra (2012). Qué es la Biblia de Navarra Junio. <http://.blogspot.com/p/la-biblia-de-navarra.html>

Biblioteca digital (2002) – Universidad de Alcalá. Madrid España.
<https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/7260>

Biblioteca Sefardi (Abril de 2017). Listado-de-libros/himno-de-la-creacion-para-la-manana-del-dia-del-gran-ayuno <https://bit.ly/3FG2Ox2>

Bolaños, S. (2016). Introducción a la traductología. (Ed.) Universidad Nacional de Colombia, Universidad de Rosario. Colección textos de ciencias humanas.

Caro M. A. (1972) “Gramática de la Lengua Latina”. Editorial Instituto Caro y Cuervo Tomo II de clásicos colombianos.

Cisneros M., Silva O. (2010). Ciencia lingüística. Editorial Universidad Tecnológica de Pereira.
<https://bit.ly/2XVBDJW>

Cohen Ohad (2010). Academia de Idiomas en Línea e teacher grupo. Hebreo Bíblico – Edición.
<https://dokumen.tips/documents/hebreo-biblico-a-1.html>

Cohen Ohad (2012). Universidad de Jerusalén - Facultad de Humanidades. Hebreo Bíblico – Edición. <https://1library.co/document/q7oek1ny-hebreo-biblico-a-2.html>

Colucciello, M. (2017). Una gramática para el nuevo mundo de Nebrija a Bello (1492 – 1847). Editor Universidad Católica de Colombia y la Università degli Studi di Salerno.

Company C. (2006) Sintaxis histórica de la Lengua española Volumen 1. La frase verbal. Editorial Universidad Nacional Autónoma de México y el Fondo de Cultura Económica.

Comunidad Nueva Bnei Israel (2021). <http://comunidadnbi.cl/nbientucasa/2018/04/19/>

De Saussure F. (1911). Escritos sobre Lingüística General Ferdinand de Saussure – Barcelona 2004, Editorial Gedisa. Barcelona.

De SAUSSURE, F. (1985). Curso de Lingüística general. Ed. Planeta- De Agostini.

Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico- (2010). Madrid. Ed. Gredos. Joan Corominas – José A. Pascual.

Diccionario enciclopédico de la ciencia del lenguaje (1974). <https://bit.ly/2tVPgLw>

Diccionario Bíblico Hebreo – Español. (1994). Editorial Trotta – Madrid Bajo la dirección de Luis Alonso Shökel.

Diccionario Griego – Español. (1972). Ed. Ramón Sopena S.A, Barcelona publicado bajo la dirección de Florencio I. Sebastián Yarza.

- Diccionario Latino Español – Español Latino – (1985) Casa Editorial Sopena.
- Diccionario de la lengua española (2014). Vigésimotercera edición del tricentenario. Real Academia Española de la Lengua.
- Diccionario de la lengua española. Vigésimotercera edición (2014), edición del tricentenario. Real Academia Española de la Lengua. Espasa libros S.L.U
- BBC. (2017). El Ladino, dialecto judeo-español <https://www.bbc.com/mundo/noticias-41348482>
- Esbozo de una NUEVA GRAMÁTICA de la Lengua Española (1981) – ESPASA CALPE .
- Estado del Vaticano (junio - 2009). Audiencia general Benedicto XVI documento sobre las vidas de San Cirilo y san Metodio. <https://bit.ly/403sJql>
- Escuela de Alexandria (2020,07,09)– Hablemos sobre los Nequddot. <https://bit.ly/40jYeMG>
- Espoesía.SL, (Octubre 21 de 2018)editorial@espoesia.com publica tu libro. <https://bit.ly/403kRFn>
- Facultad de Filosofía y ciencias humanas Unisabana. (2017). Discurso de Ignacio Bosque. Perspectivas de un nuevo diccionario académico en línea, dictada en la Academia Colombiana de la Lengua por don Ignacio Bosque, académico de número de la Real Academia Española y coordinador de la Nueva gramática de la lengua española. <https://youtu.be/87XjR6O63Tk>
- Fajardo A. (2011) – La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: Norma nacional versus norma panhispánica- *Revista de estudios lingüísticos hispánicos*. <https://ojs.uv.es/index.php/normas/article/view/4647>
- García Molina, K. La Biblia de Alba (2018). Los temas antropomórficos de la presencia divina. <file:///C:/Users/Usurio/Downloads/demedioaevo,+248-1217-1-PB.pdf>
- Garrido, C. (2017). La expresión de la condicionalidad en los romanceamientos bíblicos medievales. Tesis doctorales de Xarxa. Universidad autónoma de Barcelona. <https://bit.ly/42HIFRd>
- Glosas Emilianenses y Silenses. (2009). <https://www.grin.com/document/166470>
- Gracia S. (2004). Primera Gramática Hebrea en lengua española. Arte Hebra-hispánico -. <https://summa.upsa.es/pdf.vm?id=3710&lang=es>
- Gracia S. (2011). Lingüística y exégesis bíblica. Editorial Biblioteca de Autores Cristianos BAC Madrid.

- Hebreo bíblico. (2020,03,18) – *Escritura y fonética* – Docente Karl BosKamp. <https://youtu.be/x6fgJVKH7jE>
- Hispanoteca (2000). Terminología de los Manuscritos originales y copias. <http://hispanoteca.eu/Foro/ARCHIVO-Foro/Ant%C3%ADgrafo.htm>
- Instituto Cervantes centro virtual (2013). Boletín del Instituto Caro y Cuervo Thesaurus Bernal J.1983. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/38/th_38_003_013_0.pdf
- Invencción e historia de la imprenta. (2021). <https://dical.es/blog/historia/breve-historia-de-la-invencion-de-la-imprenta>
- Iribar A. Apuntes elementales de fonética. <https://bit.ly/42wUUj4>
- Joüon, P – Muraoka, T (2007). *Gramática del Hebreo Bíblico*. Editorial Verbo Divino.
- Kraft Tomás O.P. Diócesis de Canarias Historia de la Biblia en la Iglesia. La Biblia en la edad media: siglos X – XV.La Glosa Bíblica. (2020). <https://bit.ly/3FFLcBw>
- La Biblia del Oso, 450 años, Aniversario y exposición gráfica. (2019). <https://bit.ly/3FFLcBw>.
- La Biblia de Ferrara en Ladino, comentada. Introducción (1992). Editada para la conmemoración del encuentro de dos mundos 1492 – 1992 . 500 años) Ed. SPAIN 92 FOUNDATION.
- La Biblia en Español(Noviembre de 2014). Datos curiosos de la Sagrada Escritura. Algunos puntos sobre la Biblia de América. <http://juanstraubinger.blogspot.com/2014/11/la-biblia-de-america.html>
- La Biblia Hispanoamericana (1ª ed.) (2013). Editorial Verbo Divino, Sociedades Bíblicas. <https://verbodivino.es/hojear/2862/la-biblia-hispanoamericana---bh.pdf>
- La Biblia Reina - Valera (ed.1862). Editorial sociedades Bíblicas. <https://bit.ly/2jOOWWH>
- Laboratorio de Ingeniería Didáctica e Ingeniería Lingüística (LIDIL) de la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid, España). (s.f).Cambios en la colocación de los pronombres átonos en la historia del español. Volumen 5 (A3 Los Manuscritos Vol 5 1999). <http://elies.rediris.es/elies5/a3.htm>.
- La Sagrada Biblia (2011). Biblia del Padre Felipe Scio, su traducción y su época. <file:///Users/macbookpro/Downloads/DialnetLaTraduccionDeLaBibliaDelPFelipeScioYSuEpoca-4282662.pdf>
- Lambdin Thomas O. (2001). *Introducción al Hebreo Bíblico*. Editorial Verbo Divino.

- Lapesa R. (1965) Historia de la Lengua Española –Editado por Escelicer S.A– Madrid.
- Lapesa R. (2014) Historia de la Lengua Española –Editorial Gredos– Madrid.
- Lingüística Panhispánica y el panhispanismo (2012). <https://bit.ly/40n6pIi>
- VIII Congreso de la Lengua Española (2019) Los Judíos y el Idioma Español – <http://c1240204.ferozo.com/LibroLosJudiosyelIdiomaEspanol.CIDICSEF.pdf>
- Medina P. (2015). Saussure: El signo lingüístico y la teoría del valor. Revista las Nubes N.17. http://www.ub.edu/las_nubes/archivo/17/teoría-valor
- Luquet, Guilles (2009). Sobre algunos aspectos de la relación significante/ significado. <https://bit.ly/3LAzzzs>
- Manual de la Nueva Gramática de la Lengua española (2009). Asociación de academias de la Lengua Española. Edición Espasa Libros, S.L.U.
- Martínez, J (s.f). Nuevas consideraciones sobre la Fazienda de Ultra Mar. Institución Fernando el Católico, Zaragoza - España (2001). <https://bit.ly/42wJCLKv>
- Moreno F. (2016). La Maravillosa Historia del Español. Editorial Espasa e Instituto Cervantes.
- Mujer Hebrea (2019, 04,30)– curso de hebreo bíblico – Conjunciones en Hebreo - la conjunción *waw* https://www.youtube.com/watch?v=sRh_L_oSTyw
- Nueva Gramática de la Lengua española (2009). Asociación de academias de la Lengua Española. Edición Espasa Libros, S.L.U.
- Ortografía de la lengua española 2010. Asociación de Academias de la lengua española. Editores Espasa libros.
- Ortiz, P. (2004) Léxico hebreo – español, hebreo – arameo y español – hebreo, español – arameo. Colección TEOLOGÍA HOY N.26.
- Pascuré,A. (2000)Panhispanismo. Revista complutense de historia de América. Del Hispanoamericanismo al Pan-hispanismo. Ideales y realidades en el encuentro de los dos continentes. <https://bit.ly/3nas48c>
- Riesco. A. (2013). El notariado Castellano Bajo medieval (siglos XIV-XV). Jornadas sobre "Documentación jurídico-administrativa, económico-financiera y judicial del reino castellano-leonés (s.X-XIII)". Universidad Complutense de Madrid - serie documentos. <https://www.ucm.es/data/cont/docs/446-2013-08-22-8%20notari.pdf>

Saenz R. (2020, 04,16). Escritura Sagrada. – Los Artículos en hebreo Bíblico –
<https://bit.ly/3JWyWid>

Sagrada Biblia MDLXIX (Biblia del oso) (12 Edición preparada para el 450º aniversario).
Sociedad Bíblica española.

Salvador, A. (2020) Aporte de Alviero Niccacci al estudio del sistema verbal hebreo en la poesía veterotestamentaria. *Revista Dialnet* Universidad de la Rioja. <https://bit.ly/3yTvuPp>

Sáenz, A, Targarona J. (1992). Antiguo Testamento Interlineal Hebreo – Español, Tomo II, Libros Históricos (I). Editorial Clie.

San Isidoro de Sevilla. (2009). Etimologías, edición Bilingüe. Editorial Biblioteca de Autores Cristianos.

Ucha, Florencia. (2014, 09) Definición ABC Diccionario hecho fácil.
<https://www.definicionabc.com/general/performance.php>